

International Scientific Committee

HISTORIC TOWNS



 **ICOMOS**

CONSEIL INTERNATIONAL DES MONUMENTS ET DES SITES
INTERNATIONAL COUNCIL ON MONUMENTS AND SITES

HISTORIC TOWNS

CENTRE DE DOCUMENTATION

UNESCO - ICOMOS

75, Rue du Temple - 75003 PARIS

FRANCE - Tél. (1) 42 77 35 76



International Scientific Committee
10th General Assembly

HISTORIC TOWNS

ICOMOS INTERNATIONAL COMMITTEE
ON HISTORIC TOWNS



Conseil International des Monuments et des Sites
International Council on Monuments and Sites

Comité Scientifique International
10ème Assemblée Générale

VILLES HISTORIQUES

COMITE INTERNATIONAL DE L'ICOMOS
POUR LES VILLES HISTORIQUES



Conseil International des Monuments et des Sites
International Council on Monuments and Sites

This is one of a new series of ICOMOS Scientific Publications released on the occasion of its 10th General Assembly in Colombo, 30 July - 4 August 1993, sponsored by the Sri Lanka National Committee of ICOMOS.

The other volumes in the series are:

- ☐ Cultural Tourism
- ☐ Historic Gardens and Sites
- ☐ Architectural Photogrammetry ☐ Stone
- ☐ Vernacular Architecture ☐ Wood
- ☐ Rock Art
- ☐ Stained Glass ☐ Training
- ☐ Archaeological Heritage Management
- ☐ Earthen Architecture
- ☐ Conservation Economics
- ☐ Underwater Cultural Heritage

First published in 1993 by the Sri Lanka National Committee of ICOMOS - for the International Council on Monuments and Sites, with the financial assistance of the Central Cultural Fund of the Government of Sri Lanka and UNESCO.

Sri Lanka ICOMOS Publications Committee:

P. L. Prematilleke: Chairman

Sita Pieris: Co-Chairman

Senake Bandaranayake

Nimal De Silva

H. D. S. Hettipathirana

Roland Silva

Editors-in-Chief: Sita Pieris and P. L. Prematilleke

Design Consultant : Albert Dharmasiri

Project Coordinator : Faris Deen

French Translations : Marie Pierre Rousseau Fernando

Typesetting : State Printing Corporation and

Olivier Millous and Lima Soris

Printed in Sri Lanka by the State Printing Corporation
Panaluwa, Padukka.

© 1993 ICOMOS and the authors

All Rights Reserved. No part of this publication may be reproduced or transmitted in any form or by any means electronic or mechanical, including photocopying, recording or any information storage and retrieval system, without permission in writing from the publisher.

ISBN 955-613-038-1

Central Cultural Fund Publication No. 129

Central Cultural Fund

212/1, Bauddhaloka Mawatha, Colombo 7. Sri Lanka.

Telefax-94-1-500731

Cover: Argenteuil, church area; a photogrammetric picture

Frontispiece: The headquarters of the CIVVIH headquarters

Contents

Foreword

Preface

Message

ICOMOS International Committee on Historic Towns

1. Statutes of the Committee on Historic Towns	1
2. List of Members of CIVVIH	6
3. The Headquarters of CIVVIH <i>Andrea Gadoczi</i>	9
4. The International Charter of Historic Towns	11
5. List of World Heritage Towns and Villages	17
6. Resolutions, Recommendations, Declarations on the Rehabilitation of Historic Towns 1 - 22	18
7. Collection of Data of CIVVIH Meetings (prepared by <i>Tamas Fejérdy</i>)	164

Foreword

Sri Lanka has been fortunate to have had an unbroken recorded history from the 5th century B.C. We have had a line of kings from King Vijaya until 1815 A.D. and thereafter British sovereigns in the colonial phase. In 1948 Sri Lanka won her independence and later became a Republic in 1972.

As a result of the brick and stone edifices constructed from the 5th century B.C. until the present day, Sri Lanka has contributed generously towards the establishment of cultural monuments worthy of national and international status. Six of these monuments are today listed as Monuments of World Heritage.

I am personally pleased to be the Chairman of the UNESCO-Sri Lanka Project of the Cultural Triangle which is one of the 32 International Campaigns sponsored by UNESCO to save the Monuments and Sites of mankind. At present, this project has been raised to the level of, priority number one, in the Asian region by a UNESCO resolution at the General Assembly. Consequently, the Cultural Triangle project has proved to be one of the most forward looking cultural heritage campaigns in the world.

I am proud that the International Council on Monuments and Sites (ICOMOS) which constitutes 5,000 of the most senior professionals in the conservation of monuments and sites have found it appropriate to hold the 10th General Assembly of ICOMOS for the first time ever in Asia and in Sri Lanka. As the Chairman of the Central Cultural Fund that pilots the UNESCO-Sri Lanka Project of the Cultural Triangle, I invite the delegates of this assembly of learned professionals to visit the historic cities of this island. I hope you will be able to share even for a few moments, the treasured history of this country and the friendship of the people cultured through many civilizations dating back to the 5th century B.C. I am confident that you will carry back with you pleasant memories. My greatest pleasure is to welcome this professional group and even in a modest way, to show you the achievements of our people, which have in some spheres touched international levels of achievement.

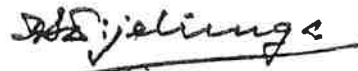
The publication of a series of 14 volumes covering 14 International disciplines in the conservation of monuments and sites is only an effort on our part to show the appreciation of the Sri Lankan people and particularly the Central Cultural Fund, for the multifaceted ways that the international community has assisted the Sri Lankans to safeguard a common heritage of monuments and sites of Sri Lanka that belong to the whole of mankind.

The scientific data in the 14 volumes of the accumulated research of the 14 Scientific International Committees of ICOMOS constitute the frontline research covering the conservation of monuments and sites at its highest levels. I believe, that these research volumes will assist the nations of the world to advance their knowledge on the conservation of monuments and sites to optimum standards of internationalism.

The Central Cultural Fund is grateful that we have been given the opportunity to associate ourselves in disseminating such international and scientific data to all mankind.

I wish, the deliberations of the members of ICOMOS during their 10th General Assembly in Sri Lanka in July/August 1993, every success.

Prime Minister's Office
Temple Trees
Colombo 3
30 April 1993



D.B. Wijetunga
Prime Minister of Sri Lanka

Avant-Propos

Le Sri Lanka a l'heureuse fortune de jouir d'une continuité historique dont on a des preuves depuis le V^e siècle avant J.C. Nous avons eu une succession de monarques depuis le roi Vijaya jusqu'en 1815 et, par la suite, les souverains britanniques durant la période coloniale. En 1948, le Sri Lanka a accédé à l'indépendance et est devenu une république en 1972.

De nombreux monuments en brique et en pierre ont été construits entre le V^e siècle avant J.C. et l'époque actuelle et c'est ainsi que le Sri Lanka a largement contribué à l'érection de monuments culturels de renommée nationale et internationale. Six de ces monuments sont aujourd'hui classés monuments appartenant au Patrimoine mondial.

J'ai le plaisir d'être Président du projet UNESCO-Sri Lanka du Triangle Culturel qui fait partie des trente deux campagnes parrainées par l'UNESCO et ayant pour but la sauvegarde des monuments et sites de l'humanité. Ce projet est maintenant classé priorité numéro un en Asie, à la suite d'une résolution passée par l'UNESCO lors de son Assemblée Générale. En conséquence, le projet du Triangle Culturel s'est avéré être l'une des campagnes de pointe, à l'échelle mondiale, dans le domaine du patrimoine culturel.

Je suis fier du fait que le Conseil International sur les Monuments et les Sites (ICOMOS), qui comprend cinq mille des plus grands spécialistes de la conservation des monuments et sites ait décidé de tenir sa dixième Assemblée Générale pour la première fois en Asie et au Sri Lanka. En tant que Président du Fond Culturel Central qui dirige le projet UNESCO-Sri Lanka du Triangle Culturel, j'ai l'honneur d'inviter les membres de cette assemblée d'éminents spécialistes à visiter les cités historiques de notre pays. J'espère que vous pourrez, ne serait-ce que pour une brève période, partager l'histoire infiniment précieuse de ce pays et l'amitié d'un peuple cultivé dont la civilisation remonte au V^e siècle avant J.C. Je suis certain que vous repartirez en emportant d'agréables souvenirs. Je suis absolument ravi d'accueillir ce groupe de spécialistes et même, de manière beaucoup plus modeste, de vous montrer les réalisations de notre peuple qui, dans certains domaines ont atteint un niveau de réussite international.

La publication de cette série de quatorze ouvrages recouvrant quatorze disciplines internationales de la conservation des monuments et sites témoigne de la manière dont nous essayons d'exprimer la reconnaissance du peuple sri lankais et plus particulièrement celle du Fond Culturel Central envers la communauté internationale pour l'aide qu'elle apporte aux Sri Lankais, sous diverses formes, afin que soit sauvegardé un patrimoine commun fait des monuments du Sri Lanka et qui appartiennent à l'humanité entière.

Les données scientifiques contenues dans les quatorze ouvrages contenant les recherches effectuées par les quatorze comités scientifiques internationaux de l'ICOMOS représentent ce qui se fait de mieux dans la recherche de pointe en matière de conservation des monuments et sites. Je suis sûr que ces ouvrages de recherche permettront aux nations du monde entier d'améliorer leurs connaissances en matière de conservation des monuments et sites et d'atteindre dans ce domaine le plus haut niveau.


Le Fond Culturel Central est extrêmement reconnaissant du fait qu'il nous ait été donné la possibilité de participer à la diffusion de ces données scientifiques à l'échelle mondiale.

Je souhaite que les débats auxquels participeront les membres de l'ICOMOS pendant leur dixième Assemblée Générale au Sri Lanka, en juillet-août 1993, soient un grand succès.

Cabinet du Premier Ministre
Temple Trees

Colombo 3

Le 30 avril 1993



D.B. Wijetunga

Premier Ministre du Sri Lanka

Preface

ICOMOS had its birth in Europe in 1965. It is necessary to remember the founding fathers of this organization, Pierre Gazzola, its first President, and the first Secretary-General, Raymond Lemaire. These pioneers and their associates found a climate in resurgent postwar Europe, where there was a groping for cultural values to preserve the architectural heritage of mankind. Of course, such endeavours were also being carried out separately in countries beyond the Mediterranean frontiers. The aim of the founding fathers of ICOMOS was to link these independent chains of activity into a common bond of knowledge and action. The aim was to bring together, these groups of national conservators of monuments and sites, into a world body.

The purpose of such an association of the world's conservators was to meet the challenges posed by the accelerating pace of change, the need to create an awareness on a global scale and to forge the advancements in the science of conservation. Initially, the basic concept of sharing the professional experience of one country or of one region, with another, seemed adequate. But, the sciences of conservation had soon evolved into a vast and complex field of many inter-related disciplines and areas of action. It was the realization of this multi-disciplinary nature that induced ICOMOS to formulate several frontline research committees relating to the major aspects of conservation. Accordingly, fourteen specialized International Scientific Committees had been formed:

Cultural Tourism (1969)
Historic Gardens and Sites (1970)
Architectural Photogrammetry (1970)
Stone (1970)
Vernacular Architecture (1976)
Wood (1978)
Rock Art (1980)

Historic Towns (1982)
Training (1984)
Stained Glass (1984)
Archaeological Heritage Management (1985)
Earthen Architecture (1987)
Conservation Economics (1987)
Underwater Cultural Heritage (1991)

The occasion of the 10th General Assembly of ICOMOS, meeting for the first time in Asia, has provided an opportunity for these 14 committees to present benchmark summaries of experience in the form of International Scientific Publications. ICOMOS Sri Lanka is pleased to help in the dissemination of these scholarly works.

Prof. Senake Bandaranayake,
President,
ICOMOS Sri Lanka.

Prof. P. L. Prematilleke,
Co-Chairperson,
Publications Committee,
ICOMOS Sri Lanka.

Ms. Sita Pieris,
Co-Chairperson,
Publications Committee,
ICOMOS Sri Lanka.

Dr. Roland Silva,
President,
ICOMOS.

Préface

L'ICOMOS naquit en Europe en 1967. On ne saurait manquer d'évoquer les Pères Fondateurs de cette organisation, Pierre Gazzola, son premier Président et son premier Secrétaire Général, Raymond Lemaire. Ces pionniers et leurs collègues trouvèrent un climat favorable dans l'Europe renaissante de l'après-guerre qui, dans son entreprise de conservation du patrimoine architectural de l'humanité, était à la recherche de valeurs culturelles. Bien entendu, des démarches similaires furent aussi entreprises, séparément, dans des pays n'appartenant pas au monde méditerranéen. Les Pères fondateurs avaient pour dessein d'établir un lien entre ces différentes activités parcellaires, ce qui permettait de centraliser les connaissances et de lancer des actions communes. Leur objectif était de réunir en une seule organisation internationale mondiale ces différents organismes nationaux de conservation des monuments et sites.

Un tel regroupement des organismes de conservation du monde entier visait à répondre aux défis que posent les changements, toujours plus rapides, à provoquer une prise de conscience à l'échelle mondiale et à favoriser les progrès de la science et de la conservation. A l'origine, le concept de base du partage de l'expérience professionnelle d'une région ou d'un pays avec un autre semblait satisfaisant. Mais les sciences de la conservation s'étaient rapidement transformées en un vaste ensemble très complexe de disciplines et de champs d'action interdépendants. C'est la prise de conscience de ce caractère pluridisciplinaire qui avait poussé l'ICOMOS à former plusieurs comités de recherche de pointe sur les aspects principaux de la conservation. Par conséquent quatorze Comités Scientifiques Internationaux spécialisés avaient été constitués:

Tourisme culturel (1969)
Jardins et sites historiques (1970)
Photogrammétrie architecturale (1970)
Pierre (1970)
Architecture vernaculaire (1976)
Bois (1978)
Art rupestre (1980)

Villes historiques (1982)
Formation (1984)
Vitreaux (1984)
Gestion du patrimoine archéologique (1985)
Architecture de terre (1987)
Aspects économiques de la conservation (1987)
Patrimoine culturel sous-marin (1991)

La dixième Assemblée Générale de l'ICOMOS, qui se réunit pour la première fois en Asie, est l'occasion, pour ces quatorze comités, de présenter, sous forme de Publications Scientifiques Internationales, des résumés d'expériences qui pourront servir de référence. L'ICOMOS Sri Lanka est ravi de participer à la publication de ces ouvrages érudits.

Professeur Senake Bandaranayake
Président de
l'ICOMOS Sri Lanka

Professeur P. L. Prematilake
Co-président du
Comité Publications de
l'ICOMOS Sri Lanka

Mme Sita Pieris
Co-présidente du
Comité Publications de
l'ICOMOS Sri Lanka

Docteur Roland Silva
Président de
l'ICOMOS

Message

It gives me great pleasure to contribute a message on this occasion.

I cordially welcome the delegates to this Conference and trust they will have fruitful deliberations and a pleasant stay in our country. My ministry will give every assistance to the organizers towards this end. No doubt, the delegates will take the opportunity to visit our ancient historical sites and to enjoy our varied scenery.

Our ancient civilization was contemporary to that of the Greeks, and the Romans. However, we still speak the same languages, Sinhalese and Tamil, worship at the same Buddhist and Hindu shrines and use the same tanks for irrigating our paddy fields. It is this continuity in civilization with an unbroken tradition from the distant past that has enabled us to preserve so many sites of historical and archaeological interest, despite the vicissitudes of history.

According to our ancient historical Chronicles, - the Mahavamsa, the Culavamsa and the Rajavaliya to mention a few - our kings considered it an important duty to conserve and add to our shrines and irrigation works. Indeed, the greatness of a king was judged by his interest, in such works.

The tropical setting of our country, with its hot and wet climate promotes luxuriant vegetation and a rich variety of insect and animal life. These very factors militate against the preservation of man-made structures.

In the past, the need to preserve our heritage was prompted by the fact that, the religious shrines and irrigation tanks had a direct bearing on the day to day life of the people. In modern times our efforts have acquired an added dimension, for we are conscious of the importance of preserving our historical monuments as manifestations of the spirit of man, in his quest for truth and beauty.

We are grateful to UNESCO and ICOMOS for assisting us to continue the tradition of conservation.

Ministry of Cultural Affairs and Information,
Buddhaloka Mawatha,
Colombo 7.
9 June 1993



W.J.M. Lokubandara
*Minister of Cultural Affairs and
Information*

Message

Ce message me donne la possibilité de m'associer à cette manifestation, ce dont je suis absolument ravi.

Je souhaite la bienvenue aux participants à cette Conférence, espère que leurs débats seront fructueux et qu'ils feront un agréable séjour dans notre pays.

A cet effet, mon Ministère fournira toute l'aide nécessaire aux organisateurs. Les congressistes profiteront sans doute de cette occasion pour visiter nos sites archéologiques anciens et seront certainement conquies par la variété des paysages.

Notre civilisation antique fut contemporaine des civilisations grecque, phénicienne et romaine. Mais nous continuons à parler les mêmes langues, le Cinghalais et le Tamoul, nous adorons toujours nos dieux dans les mêmes sanctuaires bouddhiques et brahmaniques et utilisons les mêmes réservoirs pour irriguer nos rizières. C'est cette capacité à préserver des traditions appartenant à une civilisation plusieurs fois millénaire qui nous a permis de conserver de si nombreux sites présentant un grand intérêt historique et archéologique, en dépit des vicissitudes de l'histoire.

D'après nos Chroniques historiques anciennes - la Mahavamsa, la Culavamsa et la Rajavaliya, pour n'en citer que quelques unes - nos souverains pensaient qu'il était de leur devoir de conserver nos sanctuaires et ouvrages d'irrigation et d'en construire de nouveaux. C'est ainsi que le prestige dont jouissait un roi était proportionnel à l'intérêt qu'il manifestait à l'égard de telles entreprises.

Notre pays est situé en zone équatoriale; en raison du climat tropical chaud et humide, la végétation est luxuriante et l'on trouve de nombreuses variétés d'insectes et d'animaux. Ce sont là des facteurs qui ne favorisent guère la conservation de monuments érigés par les hommes.

Dans le passé, il était nécessaire de préserver notre patrimoine puisque les sanctuaires religieux et les ouvrages d'irrigation jouaient un rôle direct dans la vie quotidienne des gens. A l'époque moderne, l'effort de conservation a pris une nouvelle dimension car nous nous sommes rendu compte de l'importance de préserver nos monuments historiques, émanation de la spiritualité d'une humanité en quête de vérité et de beauté.

Nous sommes reconnaissants à l'UNESCO et à l'ICOMOS de nous aider à perpétuer cette tradition de la conservation.

Ministère des Affaires Culturelles et de l'Information
Buddhaloka Mawatha
Colombo 7
Le 9 juin 1993



W.J.M. Lokubandara
*Ministre des Affaires Culturelles
et de l'Information*

ICOMOS International Committee on Historic Towns

The 6th General Assembly of ICOMOS, held in 1981 in Rome, passed a decision that, as a supplement to the Venice Charter, the charter of historic gardens and historic towns should also be compiled. The responsible international special committee of ICOMOS started to deal with the first, but at that time there was no special committee on historic towns. Though in the first years of ICOMOS the Polish professor Zachwatowicz directed such a committee, because of illness and later the death of this excellent scholar it was dissolved. Efforts were taken to reorganize it, with a slightly different scope of activity, under the direction of the Belgian Van den Abelen, but in fact the committee never really started its work.

Thus at the Executive Committee Meeting following the General Assembly in Rome it was considered important that the ICOMOS International Committee on Historic Towns should be reorganized. As at that time ICOMOS had more and more financial difficulties the model that seemed to be reasonable was that of the Committee on Vernacular Architecture: one of the National Committees (in that case it was the Bulgarian) should undertake financing the work of the Committee, should provide a building for the headquarters, should cover the costs of the annual meetings, and service any other arrangements. So an appeal was addressed to the National Committees to hand in applications for operating the International Committee on Historic Towns. Four National Committees answered the appeal: that of Canada, Spain, Tunisia and Hungary. The Executive Committee meeting in December 1982 accepted the Hungarian offer.

One may wonder why? One of the reasons may have been that a lot of members of the Executive Committee knew that Hungary - despite having committed grave mistakes too - had been successful in revitalizing her historic towns. In 1975 the town of Sopron won the Europe Prize for the rehabilitation of its city centre. However, the main reason may have been more simple. Among the four offers it was only that of the Hungarian National Committee which was quite elaborate. It contained a detailed conception of financing the work of the Committee together with the documents of the obligations undertaken. It also contained the detailed description, photos and restoration plans of the valuable Baroque palace which was offered as the headquarters of the Committee. Perhaps this is how the Hungarian town of Eger was chosen to house the Committee and not for example Toledo, the wonderful World Heritage town, suggested by the Spanish National Committee.

The Bulgarian model was followed not only for sponsoring the Committee but also because a Hungarian expert was entrusted to be the President for the first period. I consider it a great honour that it was who I was chosen, and it was an even greater honour that the members of the Committee re-elected me for two more periods.

I was charged by the 1982 December Executive Committee meeting not only with organizing the Committee right away but also with starting to work out the Charter at once. As the sponsoring Hungarian institutions undertook to provide the participation at annual meetings free of charge for ten persons, we limited the number of permanent members to ten. I found it proper to choose the first permanent members from among the experts of those countries which also applied for housing the Committee, that is how our first members were from Spain, Tunisia and Canada. Western Europe was represented by a French and an Austrian colleague, Eastern Europe by a Czecho-Slovakian and the Third World by one from India. There were two more vacant places among the permanent members, which were later filled by a colleague from Italy and one from the United

Comité International de l'ICOMOS pour les Villes Historiques

La sixième Assemblée Générale de l'ICOMOS qui se tint en 1981 à Rome passa une résolution stipulant que, pour compléter la Charte de Venise, il conviendrait de rédiger aussi la Charte des Jardins et des Villes Historiques. Le Comité International spécialisé de l'ICOMOS, responsable de cette tâche, s'occupa des jardins mais à ce moment là il n'y avait pas de Comité spécial pour les Villes Historiques. Pendant les premières années qui suivirent la création de l'ICOMOS, le Professeur Zachwatowicz, de nationalité polonaise, dirigea un tel comité mais, à cause de l'état de santé et ensuite du décès de cet éminent spécialiste, ce comité fut dissout. On essaya de le réorganiser en modifiant légèrement son champ d'action, sous la direction du Belge Van den Abelen, mais en fait, le comité ne fut jamais vraiment opérationnel.

C'est pourquoi, lors de la réunion du Comité Exécutif suivant l'Assemblée Générale de Rome, on jugea qu'il était impératif de réorganiser le Comité International pour les Villes Historiques de l'ICOMOS. Comme à cette époque l'ICOMOS connaissait des difficultés financières croissantes, le modèle le plus approprié sembla être celui du Comité pour l'Architecture Vernaculaire: l'un des Comités Nationaux (en l'occurrence le Comité bulgare) serait responsable du financement du travail du comité, devrait fournir des locaux pour abriter le siège principal de l'organisation, couvrir les dépenses occasionnées par les Assemblées Générales et prendre toutes les dispositions nécessaires. On fit donc appel aux Comités Internationaux en leur demandant de poser leur candidature à la direction du Comité International pour les Villes Historiques. Quatre Comités Nationaux répondirent à l'appel: le canadien, l'espagnol, le tunisien et le hongrois. Le Comité Exécutif, lors de sa réunion en décembre 1992, accepta la proposition des Hongrois.

On peut se demander pourquoi. L'une des raisons probables est que de nombreux membres du Comité Exécutif savaient que la Hongrie, malgré certaines graves erreurs, avait réussi à redonner vie à ses villes historiques. En 1975, la ville de Sopron remporta le prix européen avec son programme de rénovation du centre-ville. Cependant la raison principale est sûrement beaucoup plus simple. Des quatre propositions, celle du comité national hongrois était la plus élaborée. Elle contenait le détail du financement des travaux du comité ainsi que des documents stipulant leurs engagements. Y figuraient aussi une description détaillée, des photos et un plan de rénovation du précieux palais baroque destiné à abriter le siège de l'organisation.

C'est peut-être comme cela que la ville hongroise d'Eger fut choisie pour accueillir le comité et non pas, par exemple, Tolède, la ville merveilleuse du Patrimoine mondial, comme l'avait proposé le comité national espagnol. On suivit le modèle bulgare, non seulement pour subventionner le comité, mais aussi parce que c'est un expert hongrois qui fut choisi comme Président durant la première période. Avoir été sélectionné pour ce poste est pour moi un grand honneur et je suis encore plus flatté que les membres du comité m'aient réélu pour deux autres termes.

Le Comité Exécutif, lors de sa réunion de décembre 92, me chargea non seulement de mettre immédiatement sur pied le Comité mais de commencer à travailler tout de suite sur la Charte. Comme les institutions hongroises de parrainage s'engagèrent à subventionner la participation de dix personnes aux Assemblées Générales, nous limitâmes à dix le nombre des membres permanents. A mon avis, il convenait de recruter les premiers membres permanents parmi les experts des pays qui avaient posé leur candidature pour accueillir le comité; c'est ainsi que nos premiers membres furent espagnols, tunisiens et canadiens.

Kingdom. Associate members were suggested by the National Committees. Some of them were so active that later they were chosen as permanent members instead of those who left the Committee for some reason or another. 1983 was spent with organizing the Committee and preparing the first draft of the Charter, so our first annual meeting was held ceremonially (with the President of ICOMOS present) in March 1984, in Ráckeve, Hungary. (The Eger headquarters were still being restored at that time.)

Drafting the Charter and finalizing its text proved to be a much longer process than expected, though in 1983 at the above-mentioned meeting President Barent himself took part in the work of the Committee to finalize the draft which was sent out to the ICOMOS National Committees to ask for their opinion; though in January 1986 in Verona Secretary General Daoulatti signed the second text, which was supposed to have been the final one, the then Executive Committee thought it proper to ask an ad hoc committee (other than the Historic Committee) to draft a third text. Finally it was this third version which was accepted by the Executive Committee - taking into consideration my comments - in November 1986, and which was presented to the Washington General Assembly the next year.

With this the first phase of the activities of the Committee was ended, during which the main task was to compile the International Charter of Historic Towns. From that time on we considered popularizing the Charter, centering on town rehabilitation and other questions related to rehabilitation, our main field of activity. We tried our best to have the Charter translated into the most important languages so that it could reach as many responsible experts as possible. At present we have copies of the Charter in 14 languages but I am sure this important document had been translated into other languages as well. In Hungary all local authorities got copies so as to consider it and use it; a country-wide symposium dealt with it and it is also part of the curriculum of students of architecture. Similar action would have been taken by many other countries.

So as to be able to realize the tasks mentioned in the Charter, in 1990 we accepted our document summing up our tasks for the next few years. This document - together with other items of information - was presented at the 9th General Assembly in Lausanne. We touched upon those questions of education, information and scientific research which we considered important, our relationship with cultural tourism, the importance of the rehabilitation and managing of historic towns. However, we were able to realize only part of our aims as we lacked the proper financial basis for activities such as organizing courses, awarding prizes and other matters for, which money is needed - a lot of money. Unfortunately we have not yet been able to find sponsors for all these.

We presented our publication to ICOMOS in Lausanne. We also arranged a beautiful exhibition on the rehabilitation of the city centre of Győr (Hungary), which had been awarded the Europe Prize in that year. We organized the exhibition according to the chapters of the Charter showing how rehabilitation met the ideas laid down in it.

The restoration of the building which housed our headquarters was finished in 1988 and since then it has been serving the Committee and ICOMOS. (Vide article on the building in this volume.) Our aim is that the building, besides providing for the work of the Committee, should also serve ICOMOS. This was a reason why in 1991 the ad hoc committee dealing with the International Committees had its meeting there, working out the "Eger Principles" - the guidelines for the work of the International Committees. Beside all these we also consider it important that the building should also serve the town, the Committee is housed in, so exhibitions, receptions and various kinds of programmes are also held there. Our little special library is growing, mainly due to the donations of those who use the guestrooms and of course, others too.

Since 1984 we have had our annual meeting - in accordance with our Statutes. Since the

L'Europe occidentale fut représentée par un collègue français et un autrichien, l'Europe de l'Est par un Tchécoslovaque et le Tiers Monde par un Indien. Restaient à pourvoir deux sièges de membres permanents qu'occupèrent plus tard un collègue italien et un britannique. Les Comités Nationaux proposèrent des membres associés. Certains d'entre eux déployèrent une telle activité qu'ils furent nommés membres permanents en remplacement de ceux qui, pour des raisons diverses, quittèrent le comité. 1983 se passa à organiser le comité et à préparer le premier projet de Charte; notre première Assemblée Générale eut donc lieu, en grande pompe, en présence du Président de l'ICOMOS, en mars 1984, à Ráckeve, en Hongrie (les travaux de restauration du siège de l'organisation n'étaient pas encore terminés).

L'élaboration du projet de Charte et la mise au point de sa version définitive prirent beaucoup plus de temps que prévu, bien que, lors de la réunion dont il est question précédemment, en 1983, le Président Barent en personne ait pris part aux réunions du Comité organisées en vue de mettre au point la version définitive de la Charte qui fut envoyée aux Comités Nationaux de l'ICOMOS afin que ceux-ci donnent leur avis; bien qu'en janvier 86, à Vérone, le Secrétaire Général Daoulatli ait signé le deuxième texte, qui devait être la version finale, le Comité Exécutif décida de demander à un comité adéquat (autre que celui pour les Villes Historiques), de préparer une troisième version. Finalement, c'est cette troisième version qui fut acceptée par le Comité Exécutif - qui prit en considération mes observations - en novembre 1986 et fut présentée à l'Assemblée Générale de Washington l'année suivante.

Ceci marqua la fin de la première phase des activités du Comité, pendant laquelle celui-ci eut pour tâche principale de rédiger la Charte internationale des villes historiques. Depuis cette époque, nous avons pensé vulgariser la Charte, nous concentrant sur la rénovation des villes et autres problèmes connexes, la rénovation étant notre champ d'action principal. Nous avons fait notre possible pour faire traduire la Charte dans les langues les plus importantes de manière à ce qu'elle touche le plus grand nombre possible d'experts exerçant des responsabilités dans ce domaine. Nous avons, à l'heure actuelle, des exemplaires de la Charte en quatorze langues, mais je suis sûr que ce document capital a été traduit dans d'autres langues. En Hongrie, tous les responsables locaux en reçurent un exemplaire afin de la lire et de l'utiliser; un symposium à l'échelle nationale fut organisé et ce document figure au programme des études d'architecture. Bien d'autres pays ont dû faire la même chose.

Afin de remplir la mission formulée par la Charte, nous nous mîmes d'accord, en 1990, sur un document faisant le résumé des tâches nous incombant dans les années à venir. Ce document, ainsi que d'autres données, fut présenté lors de la neuvième Assemblée Générale à Lausanne. Nous évoquâmes les problèmes de l'éducation, de l'information et de la recherche scientifique qui nous apparurent importants, notre relation avec le tourisme culturel, l'importance de la rénovation et de la gestion des villes historiques. Cependant, nous ne pûmes mener à bien que certaines de nos entreprises à cause du manque d'argent qui est nécessaire au financement d'activités telles que l'organisation de cours, l'attribution de prix et autres opérations requérant des fonds importants. Malheureusement, nous n'avons toujours pas trouvé de sponsors.

Nous présentâmes notre ouvrage à l'ICOMOS à Lausanne. Nous organisâmes aussi une très belle exposition sur la rénovation du centre ville de Győr (Hongrie) qui reçut le Prix européen cette année-là. Nous préparâmes cette exposition en suivant les chapitres de la Charte, montrant comment le travail de rénovation respectait ses enseignements.

Les travaux de restauration du bâtiment qui devait abriter le siège de notre organisation furent terminés en 1988 et, depuis cette date, il est utilisé par le Comité et l'ICOMOS (cf l'article sur cet immeuble dans cet ouvrage). Notre but est que le Comité tout comme

restoration of the headquarters has been finished we have been having our meetings there except in 1989 when the ICOMOS Bulgarian National Committee invited us to Plovdiv to have a joint meeting with the Vernacular Architecture Committee. As has become a practice at the last two General Assemblies we had open special meetings in which many interested ICOMOS members participated. A study trip is included in the programme at every meeting in Eger during which our members visit different kinds of historic towns, examining the rehabilitation work going on there. They also give advice to the local authorities and experts, thus trying to help find the proper solutions. In one of our historic towns it was on the advice of the experts of ICOMOS that cutting through the city centre with a highway was avoided. It was at our 1992 meeting that we decided to have scientific conferences attached to the annual meetings in the future.

We have good relations with other Committees of ICOMOS as well, especially with the Committee on Vernacular Architecture. It was in agreement with them that in 1992 we passed a decision (already accepted by the ICOMOS Executive Committee) that in the future we should deal with historic villages as well, and so, the name of our Committee was changed. Besides ICOMOS, we have very good, permanent relationships with other organizations working in a similar field: ECOVAST (European Council for the Village and Small Town), Internationales Stadteforum, Graz and Europa Nostra, and our relations are developing with the Network of World Heritage Towns. We are known all over the world, and this is proved by the large number of invitations we get to various meetings, programmes symposiums, etc.

The main limit to our activity is the same as that of ICOMOS: because of financial reasons we cannot keep permanent personal contact with experts of the developing countries; so their participation is limited.

András Román
Chairperson

l'ICOMOS se servent de ces locaux. C'est pourquoi en 1991, le Comité responsable des Comités Internationaux y tint sa réunion, travaillant sur les Principes d'Eger, qui servent de ligne directrice aux Comités Internationaux. De plus, nous pensons qu'il est important que ce bâtiment soit aussi utile à la ville où travaille le Comité et c'est pourquoi on y organise des expositions, des réceptions et un nombre varié de manifestations. Notre petite bibliothèque spécialisée s'agrandit, grâce aux dons des gens qui utilisent les chambres d'hôtes et aussi à ceux d'autres personnes, bien sûr.

Depuis 1984, nous y tenons notre congrès annuel, en accord avec nos statuts. Depuis la fin des travaux de rénovation, nous y avons eu toutes nos rencontres sauf en 1989, lorsque le Comité National bulgare nous invita à participer à une réunion mixte avec le Comité pour l'Architecture Vernaculaire, à Plovdiv. Comme c'en est la coutume depuis les deux dernières Assemblées Générales, nous avons des réunions spéciales ouvertes à tout le monde auxquelles les membres de l'ICOMOS que cela intéresse peuvent participer. Nous mettons au programme de toutes les rencontres à Eger un voyage d'études qui permet à nos membres de visiter différents types de villes historiques et d'examiner le travail de rénovation qui s'y fait. Ils conseillent les autorités locales et les experts, aidant à trouver les solutions adéquates. Dans une de nos villes historiques, c'est sur l'avis d'experts de l'ICOMOS, que nous abandonnâmes le projet de faire passer une route nationale à travers le centre ville. C'est à notre congrès de 1992 que nous décidâmes d'organiser dorénavant des conférences scientifiques en parallèle avec les réunions annuelles.

Nous sommes en excellents termes avec d'autres Comités de l'ICOMOS, en particulier avec le Comité pour l'Architecture Vernaculaire. C'est en accord avec eux que nous prîmes la décision, en 1992 (déjà entérinée par le Comité Exécutif de l'ICOMOS), de faire porter aussi, à l'avenir, nos efforts sur les villages historiques; c'est ainsi que nous avons changé le nom de notre Comité. Nous entretenons d'excellents rapports avec d'autres organisations que l'ICOMOS, qui travaillent dans le même domaine: l'ECOVAST (Commission Européenne des Villages et Petites Villes), Internationales Stadteforum, Graz et Europa Nostra. Nous améliorons nos relations avec le Réseau des Villes du Patrimoine Mondial. Nous sommes connus dans le monde entier, ce qu'atteste le nombre d'invitations que nous recevons à toutes sortes de réunions, manifestations, symposiums, etc ...

Nous sommes limités par le même facteur que l'ICOMOS: pour des raisons financières, il nous est impossible d'entretenir des relations personnelles permanentes avec des experts des pays en voie de développement, ce qui explique une moindre participation de ces derniers.

Le travail du Comité est, depuis le début, financé presque entièrement par le Comité National hongrois pour la Protection des Monuments Historiques. Ce Comité nous fournit les fonds nécessaires à la restauration du bâtiment abritant le siège de notre organisation, le meubla avec du mobilier des XVIII^e et XIX^e siècles, paie le secrétaire et les frais d'exploitation du Comité. Les autorités locales de la ville d'Eger louent le palais quand elles en ont besoin, paient le chauffage, l'électricité, etc... et sont nos hôtes lors de nos réunions annuelles. Le Comité National hongrois de l'ICOMOS nous aide en nous fournissant une assistance pratique. La coopération entre les différents partenaires est exemplaire et nous avons là l'assurance que le Comité continuera, à l'avenir, à travailler dans des conditions harmonieuses.

András Román
Président

ICOMOS – International Committee of Historic Towns CIVVIH – Statutes

1. The International Committee on Historic Towns and Villages CIVVIH (hereinafter: Committee as one of the international specialized committees) of the ICOMOS, was founded by the ICOMOS Executive Committee at its 12 December, 1982 meeting.
2. The activity of the Committee is controlled by the statutes of ICOMOS and by the present Statutes.
3. The headquarters of the Committee is in Eger (Hungary). Appropriate conditions for its activity will be provided by the Hungarian National Committee of ICOMOS, the Hungarian National Board for the Protection of Historic Monuments and the Local Authority of Eger.
4. The task of the Committee is to further the idea of the protection and conservation of historic towns, villages and ensembles all over the world, to intensify the interests of historic towns and ensembles, to help the exchange of experience in this subject among member states of ICOMOS, to help by all available means and the research and the publication of its results, to work at an international scale in helping and advancing the harmony between the protection of monuments and urban planning.
5. With regards to the fact that historic towns and villages of various regions of the world are very different, the Committee insists on the formation of such regional subcommittees in the ICOMOS member states, especially in third world countries, which deal with this subject. The Committee coordinates the activities of such regional subcommittees. The chairmen of the regional subcommittees are ex officio permanent members of the Committee.
6. The Committee consists of permanent, associated, and honorary members. The number of permanent members is at most 10, and they can only be members of ICOMOS. The permanent members — following consultation with the President of the Committee — are nominated by the National Committees of ICOMOS elected by the Committee itself and confirmed by the Executive Committee of ICOMOS. Permanent members participate in the Committee meetings in Hungary at the expense of the respective Hungarian institutions (except for travel expenses). Each

country can only delegate one permanent member to the Committee.

7. Any ICOMOS member may become associated member of the Committee if he wants to actively participate in the work of the Committee. Associated members take part in the meetings at their own expense and they have a consultative right. Associated memberships are accepted by the Committee at its annual meetings. The number of associated members is unlimited.
8. The Committee may co-opt honorary members from among internationally known specialists on the protection of historic towns.
9. The President in the first instance, for 3 years had been appointed by the Executive Committee of ICOMOS; later on he is to be elected from among and by the permanent members. The President of the Committee is ex officio member of the Advisory Committee of ICOMOS.
10. The Committee may elect a Vice-president (and a Secretary, too), from among the permanent members.
11. The mandate of the President and Vice-president are for 3 years, renewable for further two periods. After 9 years, at least 3 years should lapse before a person may again be elected President or Vice-President of the Committee.
12. The Scientific Secretary of the Committee can be appointed by the President of the Committee.

His task is to help the President in his work and in case of his being prevented between two meetings, to ensure the continuous activity of the Committee.

13. Generally, the Committee meets once a year. All members of any kind of membership are entitled to participate in these meetings. These meetings discuss the tasks connected with the execution of the triennial work schedule as well as the program points put on the agenda by the President. Special meetings may be convened if the majority of permanent members or the President deem it necessary.
14. The Committee keeps up its activities in between two meetings, all over the year, by correspondence. This activity is coordinated and directed by the President.
15. The financial resources of the Committee are as follows:
Financial contributions of the supporting Hungarian institutions (see 1.3)
Contributions of ICOMOS.
16. The official languages of the Committee are English and French.
17. The abolition of the Committee may only be declared by the Executive Committee of ICOMOS.
18. These Statutes have been adopted by the 1st meeting of the Committee, amended by 11th meeting, and is Eger 9th September 1992 subject to approval by the Executive Committee of ICOMOS.

The text is true to the original.

Statuts du CIVVIH

1. Le Comité International sur les Villes et Villages historiques - un des comités internationaux spécialisé de l'ICOMOS (désigné par la suite comme "le Comité") a été fondé par le Comité Exécutif de l'ICOMOS, lors de sa session du 12 Décembre 1982.
2. L'activité du Comité est régie par les statuts de l'ICOMOS et par les présents statuts.
3. Le siège du Comité se trouve à Eger (Hongrie); sa gestion est assurée par le Comité National Hongrois de l'ICOMOS, avec le soutien de l'Office National pour la Protection des Monuments Historiques, et par le Gouvernement Local de Eger.
4. Le but du Comité consiste
 - A favoriser la protection et conservation des villes, villages et ensembles historiques dans le monde entier;
 - A accroître l'intérêt pour les villes, villages et les ensembles historiques;
 - A faciliter les échanges d'expériences dans ce domaine, entre les pays membres de l'ICOMOS;
 - A favoriser les recherches dans ce domaine et aider à publier les résultats desquelles;
- A assurer une certaine coordination internationale dans le domaine de la protection des monuments historiques et l'aménagement urbain.
5. Considérant la spécificité/diversité des villes et villages historiques dans les différentes régions du monde, le Comité recommande la création de sous-comités régionaux. Ces sous-comités régionaux pourront être chargés par l'ICOMOS de programmes spécifiques.
Le Comité coordonnera l'activité de ces comités régionaux. Les présidents desquels sont ex-officio membres permanents du Comité.
6. Le Comité peut avoir des membres permanents, des membres associés et des membres d'honneur.
Le nombre des membres permanents peut atteindre 10 au maximum, recrutés parmi les membres de l'ICOMOS par leur Comité National et désignés après avoir consulté le Président du Comité.
La rotation des membres permanents s'effectue conformément aux statuts de l'ICOMOS. Un Comité National ne peut être

représenté que par un seul membre permanent.

Les frais de la participation des membres permanents aux sessions du Comité ayant lieu en Hongrie, seront couverts par des institutions hongroises, énumérées dans le §3. (A l'exception des voyages de la résidence des membres jusqu'à Budapest et du retour).

7. La qualité du membre associé est conférée à tout membre de l'ICOMOS d'après la recommandation de son Comité National.

Les droits des membres associés: ils participent aux sessions par droit consultatif, mais les frais ne sont pas payés par le pays hôte; la qualité du membre associé doit être approuvée par le Comité lors de sa réunion annuelle.

8. Le Comité peut co-opter les membres d'honneur parmi les experts internationalement reconnus de la protection des villes et villages historiques.
9. C'est le Comité Exécutif de l'ICOMOS qui a désigné pour une durée de trois ans, le premier Président du Comité, par la suite ce sont les membres permanents du Comité qui l'éliront.
10. Le Comité peut élire un vice-Président parmi les membres permanents.
11. Le mandat du Président du Comité est valable pour trois ans et il peut être renouvelé pour deux autres périodes consécutives de trois ans.
C'est après 9 ans, avec un relâche au moins de trois ans que la

personne en question peut redevenir le Président du Comité.

12. Le Président du Comité peut désigner un secrétaire scientifique. Sa tâche consiste à aider le Président dans ses activités entre les sessions pour assurer la continuité de fonctionnement du Comité.
13. Généralement le Comité se réunit une fois par an. Tous les membres de toutes sortes de qualités de membre ont le droit y participer. Ces réunions sont à discuter les devoirs en connection de la réalisation le projet triennal du travail, et les points de l'ordre du jour proposés par le Président. Les réunions extraordinaires peuvent être convoquées si la majorité des membres permanents ou le Président le juge nécessaire.
14. Entre deux sessions le Comité continue son activité par correspondance, tout le long de l'année. La tâche de ce caractère est ralliée et dirigée par le Président.
15. Les ressources du Comité sont:
 - la contribution financière des institutions hongroises, assurant son activité (voir §3.);
 - la contribution de l'ICOMOS;
 - des dotations, contrats, etc.
16. Les langues de travail du Comité sont l'anglais et le français.
17. La cessation du Comité peut être prononcée par le Comité Exécutif de l'ICOMOS.
18. Adoptés à la première session du Comité, le mars 1984 à Ráckeve, et modifiés à la 11ème session du Comité, le septembre 1992 à

Eger.

Considération à l'élargissement de l'activité et à la modification du nom du Comité International sur les Villes Historiques (CIVIH):

1. Il n'est pas toujours simple de discerner des villes des villages, même donner des définitions précises. Dans beaucoup régions du Monde il y a peu de différences entre ces deux types d'agglomération.
2. Les villages historiques sont également importants, et, jusqu'ici aucun comité international ne s'intéressait aux problèmes spécifiques de leur réhabilitation.
3. Beaucoup d'anciens villages deviennent une partie incorporée dans les villes, formant un noyau ancien dont la protection est évidemment importante.
4. Les villes et les villages sont également menacés par un développement, plutôt transformation accélérée (et plus ou moins forcée) de la vie sociale, économique et culturelle. Avec des différences, il est vrai, mais les problèmes essentiels sont identiques dans le cas des villages et des villes.
5. La "Charte internationale de sauvegarde des villes historiques" dans son esprit et avec ses recommandations montre que les buts et les méthodes concernant la réhabilitation et la sauvegarde des villes et des villages peuvent être considérés comme très proches, même identiques.
6. Sur la base des points ci-dessus,

et pour exprimer la responsabilité élargie du Comité, on a accepté le nouveau nom au lieu du CIVIH: "Comité International sur les Villes et Villages Historiques" (CIVVH).

Eger, le 8 septembre 1992.

Icomos International Committee on Historic Towns and Villages

Permanent members

Riksantikvarieambetet och Statens
Historiska Museer
Nils Ahlberg
S-114 84 Stockholm Storgaten 51,
Sweden

Association de Sauvegarde de la
Médina
Jamila Binous
Tunis
24, rue du Tribunal
Tunisia

Urbano Cardarelli
80121 Napoli
Via Tasso 116
Italy

Intendance des Monuments
Historiques
Tamas Fejérdy
H-1014 Budapest
Tancsics M. u. 1.
Hungary

Daryl Fowler
Midhurst WSussex GU29 9DQ
Knockhundred House Knockhundred
Row
United Kingdom

University of Calgary
Walter Jamieson
Calgary Alberta T2N1N4
2500, University Drive, N.W.
Canada

Institut National des Monuments et de
la Culture
Tzvetana Polihronova
1000 Sofia
44, bulv. Dondoukov
Bulgaria

Institut d'Etat de la Protection des
Monuments Historiques
Ales Vosahlik
11801 Praha 1
Valdstjnské náměstí 1.
Czechoslovakia

Heimo Widtmann
8046 Graz
Franz Schmidt Weg. 11.
Austria

Associate members

C/O ICOMOS Ghana
Prof. *F.K. Agbodeka*
Accra
PO.Box 3343
Ghana

Gregers Algreen-Ussing
2100 Kobenhavn
Haralsgade 53.
Denmark

Janusz Bogdanowski
31-120 Krakow
Al. Mickiewicza 29.
Poland

Technische Universität Berlin, Sekr
00 611

Institut für Stadt- und
Regionalplanung
Prof. Dr. Astrid Debold-Kritter
D-1000 Berlin 10
Dovestrasse 1.
Germany

Directia Monumentelor Ansamblurilor
si Siturilor Istorice

Peter Derer
70528 Bucuresti
Str. Ienachita Vacarescu Nr16 Of.
Postal 53
Romania

Real Sociedad Arqueologica Lusitania
José Antonio Falcao
P-7540 Santiago do Cacém
Traversa do Passadico 1.
Portugal

Teresa Giura
80132 Napoli
Via Toledo 256.
Italy

Facolta di Ingegneria di Cagliari
Tatiana K. Kirova
Cagliari
Via Corte d'Apello 87
Italy

Rózsa Ferenc Kollégium
Amen Divíne Kpodo-Tay
Budapest
Bercsényi u. 28-30.
1117
Hungary

Institut National des Monuments et de
la Culture

Todor Krestev
1000 Sofia
44, bulv. Dondoukov
Bulgaria

Museovirasto
Maire Mattinen
SF-00171 Helsinki 17
PL 187
Finland

Julio A. Morosi
1900 La Plata
Casilla de Correo 32.
Argentina

Riksantikvaren Utgravningskontoret
for Bergen
Siri Myrvoll
N-5024 Bergen
C, Sundtsgt. 64, Boks 1707 Nordnes
Norway

Unité Pédagogique d'Architecture
Krzysztof Pawlowski
179, rue de l'Espéron, Plan des 4
Seigneurs
34100 Montpellier
France

Elvira Petroncelli
80122 Napoli
Via Petrarca 203.
Italy

A. L. Punin
191065 Saint Petersburg
/Leningrad/ Ul. Haturina 23, kv. 24
Russia

Bohdan Rymaszewski
Varsovie
Fabryczna 28/30-4
Poland

Faculté d'Architecture
Vjekoslava Sankovic Simicic
71000 Sarajevo
Hasana Brlicica 24.
Yugoslavia

Patrick & Maura Shaffrey
CO. Dublin
44 Upper George's street, Dun
Laoghaire
Ireland

Helmut Stelzer
0-4020 Halle/Saale
Richard Wagner Strasse 9-10
Germany

Robert E. Stipe
100 Pine Lane
Chapel Hill, N.C, 27514-4331
U. S. A.

(Secretary General of ICOMOS)

Herb Stovel
Montreal West Quebec
c/o Stratsearn Ave.N.
Canada H4X 143.

Kommunalavdeling fritid, Kultur og
Kirke
Maj Vogt Stenersen Reither
5009 Bergen
Mollendalsveien 2/4
Norway

c/o Bezazel, Academy of Arts and
Design
Michael Turner
Jerusalem 91071
P.O. Box 7314
Israel

Blanche Weicherding-Goergen
L-7220 Walferdange
21, route de Diekirch
Luxemburg

H.P.C. Weidner
W-3000 Hannover 1
Postfach 107.
Germany

Prof. Dr.-Ing. *Dieter Wildeman*
W-4400 Münster
Maikottenhohe
Germany

Isabel Viana
Arquitectura
Residencial Country /029
Casilla Postal 53114
Punta del Este
Uruguay

Honorary member

Comité National Hongrois de
l'ICOMOS

András Román
H-1014 Budapest
Trancsics M.u. 1.
Hungary

Permanently invited

Institute of Historical Studies
University of Zagreb

Miljenka Fischer
41000 Zagreb
Av. Vukavar 68.
Croatia

Secretary

Secrétaire

Andrea Gadóczy
H-3300 Eger
Kossuth L. u. 4.
Hungary

The Headquarters of CIVVIH

Andrea Gadóczy

The one-time Minor Provost's Palace, which now serves as the centre of CIVVIH is to be found in Eger, a historic town in the north-eastern part of Hungary. The town itself is a county seat, with about 60,000 inhabitants, and with a city centre built mostly in the Baroque style. Besides its wines, known in almost all parts of the world, and its fortress, which played an important role in Hungarian history, its medicinal baths and historic monuments are also famous.

The small palace, in which the headquarters of CIVVIH is to be found, is right in the centre of the town, next to the Basilica, which is the second biggest church of Hungary, and the main building of the Teachers' Training College, built in the 18th century, originally intended for a university.

Matthias Gerl is said to have been the designer of the building, and it was finished in 1758. The wall-paintings were completed in 1777. Those on the ceiling were executed by Johann Lucas Cracker. The Victory of Virtue over Sin; and by Jacob Huetter, The Allegories of the Four Continents, known at that time, and hunting scenes. One of the interesting features about the latter is that they are painted in oil, which is an

unusual technique in wall-paintings.

Unfortunately, after 1945 the building was misused, and grave damage had been caused so that it took five years in the end to restore the palace. Restoration Work was finished in 1989.

The whole palace is furnished with 18th-19th century furniture, part of which has been lent by museums, and the rest bought by the Hungarian National Board for the Protection of Historic Monuments. Upstairs, one of the rooms has been taken by the office of CIVVIH and the Amenity Society of Eger town, and another one will be used as a library. In the three halls on the street front, conferences, and meetings can be held and, at the same time, they can be used by the public. They are also used by the Local Authorities of the town for ceremonial occasions (for example the contract of becoming twin-towns with Arezzo (Italy) was signed here), and for receptions.

The cellar, houses the Association of the artists of Eger, which means that besides informal meetings, exhibitions by local painters, sculptors, architects and others are held there. Several exhibitions of the art students of the Teachers' Training college have been organized in the

rooms of the cellar.

On the ground floor, one room houses the permanent exhibition of the pottery artist Ms Ilona Kiss Rooz, and there are guest-rooms there as well. A dining-room serves the two double bedrooms, all of which are furnished with historic furniture. ICOMOS members visiting the town are welcome in our guest-rooms, the charge being one book for the library and 10 USD per room per night.

Charter for the Conservation of Historic Towns and Urban Areas

Preamble and Definitions

1. All urban communities, whether they have developed gradually over time or have been created deliberately, are an expression of the diversity of societies throughout history.
2. This charter concerns historic urban areas, large and small, including cities, towns and historic centres or quarters, together with their natural and man-made environments. Beyond their role as historical documents, these areas embody the values of traditional urban cultures. Today many such areas are being threatened, physically degraded, damaged or even destroyed, by the impact of the urban development that follows industrialization in societies everywhere.
3. Faced with this dramatic situation, which often leads to irreversible cultural, social and even economic losses, the International Council on Monuments and Sites (ICOMOS) deems it necessary to draw up an international charter for historic towns and urban areas that will complement the "International Charter for the Conservation and Restoration of Monuments and Sites", usually referred to as "The Venice Charter". This new text defines the principles, objectives, and methods necessary for the con-

servation of historic towns and urban areas. It also seeks to promote the harmony of both private and community life in these areas and to encourage the preservation of those cultural properties, however modest in scale, that constitute the memory of mankind.

4. As set out in the UNESCO "Recommendation Concerning the Safeguarding and Contemporary Role of Historic Areas" (Warsaw — Nairobi, 1976), and also in various other international instruments, "the conservation of historic towns and urban areas" is understood to mean those steps necessary for the protection, conservation and restoration of such towns and areas as well as their development and harmonious adaptation to contemporary life.

Principles and Objectives

1. In order to be most effective, the conservation of historic towns and other historic urban areas should be an integral part of coherent policies of economic and social development and of urban and regional planning at every level.
2. Qualities to be preserved include the historic character of the town or urban area and all those material and spiritual elements that express this character, especially:
 - a. urban patterns as defined by lots

- and streets;
- b. relationships between buildings and green and open spaces;
- c. the formal appearance, interior and exterior, of buildings as defined by scale, size, style, construction, materials, colour and decoration;
- d. the relationship between the town or urban area and its surrounding setting, both natural and manmade;
- e. the various functions that the town or urban area has acquired over time.

Any threat to these qualities would compromise the authenticity of the historic town or urban area.

3. The participation and the involvement of the residents are essential for the success of the conservation programme and should be encouraged. The conservation of historic towns and urban areas concerns their residents first of all.

4. Conservation in an historic town or urban area demands prudence, a systematic approach and discipline. Rigidity should be avoided since individual cases may present specific problems.

Methods and Instruments

5. Planning for the conservation of historic towns and urban areas should be preceded by multidisciplinary studies.

Conservation plans must address all relevant factors including archaeology, history, architecture, techniques, sociology and economics.

The principal objectives of the conservation plan should be clearly stated as should the legal, administrative and financial measures necessary to attain them.

The conservation plan should aim at

ensuring a harmonious relationship between the historic urban areas and the town as a whole.

The conservation plan should determine which buildings must be preserved, which should be preserved under certain circumstances and which, under quite exceptional circumstances, might be expendable. Before any intervention, existing conditions in the area should be thoroughly documented.

The conservation plan should be supported by the residents of the historic area.

6. Until a conservation plan has been adopted, any necessary conservation activity should be carried out in accordance with the principles and the aims of this Charter and the Venice Charter.

7. Continuing maintenance is crucial to the effective conservation of a historic town or urban area.

8. New functions and activities should be compatible with the character of the historic town or urban area.

Adaptation of these areas to contemporary life requires the careful installation or improvement of public service facilities.

9. The improvement of housing should be one of the basic objectives of conservation.

10. When it is necessary to construct new buildings or adapt existing ones, the existing spatial layout should be respected, especially in terms of scale and lot size.

The introduction of contemporary elements in harmony with the surroundings should not be discouraged since such features can contribute to the enrichment of an area.

11. Knowledge of the history of a

historic town or urban area should be expanded through archaeological investigation and appropriate presentation of archaeological findings.

12. Traffic inside a historic town or urban area must be controlled and parking areas must be planned so that they do not damage the historic fabric or its environment.

13. When urban or regional planning provides for the construction of major motorways, they must not penetrate an historic town or urban area, but they should improve access to them.

14. Historic towns should be protected against natural disasters and nuisances such as pollution and vibration in order to safeguard the heritage and for the security and well-being of the residents.

Whatever the nature of a disaster affecting an historic town or urban area, preventive and repair measures must be adapted to the specific character of the properties concerned.

15. In order to encourage their participation and involvement a general information programme should be set up for all residents, beginning with children of school age.

The action of associations for the protection of heritage should also be encouraged and financial measures in favour of conservation and restoration should be adopted.

16. Specialized training should be provided for all those professions concerned with conservation.

The text is true to the original.

Charte Internationale pour la Sauvegarde des Villes Historiques

Préambule et Définitions

Résultant d'un développement plus ou moins spontané ou d'un projet délibéré, toutes les villes du monde sont les expressions matérielles de la diversité des sociétés à travers l'histoire et sont de ce fait toutes historiques.

La présente charte concerne plus précisément les villes grandes ou petites et les centres ou quartiers historiques, avec leur environnement naturel ou bâti qui, outre leur qualité de document historique, expriment les valeurs propres aux civilisations urbaines traditionnelles. Or, celles-ci sont menacées de dégradation, de destructuration voire de destruction, sous l'effet d'un mode d'urbanisation né à l'ère industrielle et qui atteint aujourd'hui universellement toutes les sociétés. Face à cette situation souvent dramatique qui provoque des pertes irréversibles de caractère culturel et social et même économique, le Conseil International des Monuments et des Sites (ICOMOS) a estimé nécessaire de rédiger une "Charte Internationale pour la Sauvegarde des Villes Historiques".

Complétant la "Charte Internationale sur la Conservation et la Restauration des Monuments et des Sites" (Venise, 1964), ce nouveau texte

définit les principes et les objectifs, les méthodes et les instruments de l'action propre à sauvegarder la qualité des villes historiques, à favoriser l'harmonie de la vie individuelle et sociale et à perpétuer l'ensemble des biens, même modestes, qui constituent la mémoire de l'humanité.

Comme dans le texte de la Recommandation de l'UNESCO "concernant la sauvegarde des ensembles historiques ou traditionnels et leur rôle dans la vie contemporaine" (Varsovie-Nairobi, 1976), ainsi que dans différents autres instruments internationaux, on entend ici par "sauvegarde des villes historiques" les mesures nécessaires à leur protection, à leur conservation et à leur restauration ainsi qu'à leur développement cohérent et à leur adaptation harmonieuse à la vie contemporaine.

Principes et Objectifs

1. La sauvegarde des villes et quartiers historiques doit, pour être efficace, faire partie intégrante d'une politique cohérente de développement économique et social et être prise en compte dans les plans d'aménagement et d'urbanisme à tous les niveaux.

2. Les valeurs à préserver sont le caractère historique de la ville et l'en-

semble des éléments matériels et spirituels qui en exprime l'image, en particulier:

a) la forme urbaine définie par la trame et le parcellaire,

b) les relations entre les divers espaces urbains: espaces bâtis, espaces libres, espaces plantés,

c) la forme et l'aspect des édifices (intérieur et extérieur), tels qu'ils sont définis par leur structure, volume, style, échelle, matériaux, couleur et décoration,

d) les relations de la ville avec son environnement naturel ou créé par l'homme,

e) les vocations diverses de la ville acquises au cours de son histoire. Toute atteinte à ces valeurs compromettrait l'authenticité de la ville historique.

3. La participation et l'implication des habitants de toute la ville sont indispensables au succès de la sauvegarde. Elles doivent donc être recherchées en toutes circonstances et favorisées par la nécessaire prise de conscience de toutes les générations. Il ne faut jamais oublier que la sauvegarde des villes et quartiers historiques concerne en premier leurs habitants.

4. Les interventions sur un quartier ou une ville historique doivent être menées avec prudence, méthode et rigueur, en évitant tout dogmatisme, mais en tenant compte des problèmes spécifiques à chaque cas particulier.

Méthodes et Instruments

5. La planification de la sauvegarde des villes et quartiers historiques doit être précédée d'études pluridisciplinaires. Le plan de sauvegarde doit comprendre une analyse des données,

notamment archéologiques, historiques, architecturales, techniques, sociologiques et économiques et doit définir les principales orientations et les modalités des actions à entreprendre au plan juridique, administratif et financier. Le plan de sauvegarde devra s'attacher à définir une articulation harmonieuse des quartiers historiques dans l'ensemble de la ville. Le plan de sauvegarde doit déterminer les bâtiments ou groupes de bâtiments à protéger particulièrement, à conserver dans certaines conditions et, dans des circonstances exceptionnelles à détruire. L'état des lieux avant toute intervention sera rigoureusement documenté. Le plan devrait bénéficier de l'adhésion des habitants.

6. Dans l'attente de l'adoption d'un plan de sauvegarde les actions nécessaires à la conservation doivent être prises, comme bien entendu pour la suite, dans le respect des principes et méthodes de la présente Charte, et de la Charte de Venise.

7. La conservation des villes et des quartiers historiques implique un entretien permanent du bâti.

8. Les fonctions nouvelles et les réseaux d'infrastructure exigés par la vie contemporaine doivent être adaptés aux spécificités des villes historiques.

9. L'amélioration de l'habitat doit constituer un des objectifs fondamentaux de la sauvegarde.

10. Au cas où il serait nécessaire d'effectuer des transformations d'immeubles ou d'en construire de nouveaux, toute action devra respecter l'organisation spatiale existante, notamment son parcellaire et son échelle, ainsi que l'imposent la qualité et la

valeur de l'ensemble des constructions existantes. L'introduction d'éléments de caractère contemporain, sous réserve de ne pas nuire à l'harmonie de l'ensemble, peut contribuer à son enrichissement.

11. Il importe de concourir à une meilleure connaissance du passé des villes historiques en favorisant les recherches de l'archéologie urbaine et la présentation appropriée de ses découvertes sans nuire à l'organisation générale du tissu urbain.

12. La circulation des véhicules doit être strictement réglementée à l'intérieur des villes ou des quartiers historiques; les aires de stationnement devront être aménagées de manière à ne pas dégrader leur aspect ni celui de leur environnement.

13. Les grands réseaux routiers, prévus dans le cadre de l'aménagement du territoire, ne doivent pas pénétrer dans les villes historiques mais seulement faciliter le trafic à l'approche de ces villes et en permettre un accès facile.

14. Des mesures préventives contre les catastrophes naturelles et contre toutes les nuisances (notamment les pollutions et vibrations) doivent être prises en faveur des villes historiques, tout aussi bien pour assurer la sauvegarde de leur patrimoine que la sécurité et le bien-être de leurs habitants. Les moyens mis en œuvre pour prévenir ou réparer les effets de toutes calamités doivent être adaptés au caractère spécifique des biens à sauvegarder.

15. En vue d'assurer la participation et l'implication des habitants, une information générale commençant dès

l'âge scolaire doit être mise en œuvre. L'action des associations de sauvegarde doit être favorisée et des mesures financières de nature à faciliter la conservation et la restauration du bâti doivent être prises.

16. La sauvegarde exige que soit organisée une formation spécialisée à l'intention de toutes les professions concernées.

World Heritage Towns and Villages*

- | | |
|--|---------------------------------------|
| 9. Quebec-Canada | 142. Florence-Italy |
| 25. Puerto Rico-USA | 144. Rome-Italy |
| 27. Havana-Cuba | 149. Dubrovnik-Croatia |
| 30. Mexico-Mexico | 152. Split-Croatia |
| 32. Puebla-Mexico | 153. Ohrid-Macedonia |
| 33. Oaxaca-Mexico | 155. Budapest-Hungary |
| 37. Guanajuato-Mexico | 156. Holloko-Hungary |
| 38. Antiqua Guatemala-Guatemala | 162. Rhodes-Greece |
| 46. Cartagena-Columbia | 169. Nesebar-Bulgaria |
| 49. Quito-Ecuador | 174. Istambul-Turkey |
| 53. Lima-Peru | 183. Valetta-Malta |
| 56. Cuzco-Peru | 186. Fez-Morocco |
| 57. Potosi-Bolivia | 187. Marrakesh-Morocco |
| 58. Olinda-Brasilia | 188. Ait-Ben-Haddou-Morocco |
| 59. Brasilia-Brasilia | 199. Tunis-Tunisia |
| 60. Salvador do Bahia-Brasilia | 200. Sousse-Tunisia |
| 61. Ouro Preto-Brasilia | 201. Kairouan-Tunisia |
| 69. Roros-Norway | 205. Ghadames-Lebanon |
| 71. Lubech-Germany | 209. Cairo-Egypt |
| 81. Cracow-Poland | 212. Djenne-Mali |
| 82. Warsaw-Poland | 213. Timbuktu-Mali |
| 92. Bath-Great Britain | 251. Aleppo-Syria |
| 109. Strasbourg-France | 253. Damascus-Syria |
| 115. Angra do Heroismo-Azores Portugal | 259. Sana'a-Yemen |
| 119. Evora-Portugal | 277. Fatehpur-Sikri-India |
| 120. Santiago de Compostela-Spain | 329. St. Petersburg-Russia |
| 125. Salamanca-Spain | 331. Itchan-Kala |
| 126. Segovia-Spain | 334. San Gimignano-Italy |
| 130. Toledo-Spain | 335. Santo Domingo-Dominican Republic |
| 131. Caceres-Spain | 339. Sucre-Bolivia |
| 136. Berne-Switzerland | 342. Rauma-Finland |
| 140. Venice-Italy | 350. Morelia-Mexico |
| | 358. Sukhothai-Thailand |

*Numbers correspond to those on the World Heritage list.

Resolutions, Recommendations and Declarations on the Rehabilitation of Historic Towns*

1. UNESCO – Recommendation concerning
the Safeguarding of the Beauty and
Character of Landscapes and Sites
Paris, 11 December 1962 English – French
2. ICOMOS – Resolutions on the
Regeneration of Historic Urban Sites
Levoca, 20–26 June 1966 English – French
3. ICOMOS – First Conference on the
Protection and Revivification of Centres
of Historic or Artistic Interest
Caceres, 15–19 March 1967 English – French
4. ICOMOS – Recommendations of the Executive
Committee Concerning Special Problems relating
to the Reclamation, Restoration and Development
of the Potentialities of the North-African
and Asian Cities of the Mediterranean Basin
Tunis, 9–16 June 1968 French – English
5. ICOMOS – Resolutions of the Symposium
on the Introduction of Contemporary
Architecture into Ancient Groups of
Buildings
Budapest, 25–30 June 1972 English – French
6. ICOMOS – Resolution adopted by the
Sandefjord Symposium the Wooden
Town in Scandinavian Countries
Sandefjord, 22–24 September 1972 English – French
7. UNESCO – Recommendation Concerning
the Protection, at National Level,
of the Cultural and Natural Heritage
Paris, 16, November 1972 English – French
8. ICOMOS – Resolutions of the Symposium
devoted to the Study of “The Streetscape
in Historic Towns”
Lausanne, 17–22 June 1973 English – French
9. 1^a Conferenza Mondiale del Traffico
Bologna, 10–12 June 1973 English
10. ICOMOS – UIA Seminar on the Integration
of Modern Architecture in Old Surroundings
Kazimierz Dolny, 16–19 October 1974 English – French

11. The Resolutions of Bruges: Principles
Governing the Rehabilitation of Historic Towns
Bruges, 12–15 May 1975 English – French
12. ICOMOS Resolutions of the International
Symposium on the Conservation of Smaller
Historic Towns
Rothenburg/Tauber 29–30 May 1975 English – French
13. Europa Nostra–Charte Européenne du
Patrimoine Architectural
Amsterdam, 1975 French
14. ICOMOS – UNESCO – Recommendation adopted
at the International Symposium –
A New Life for Historic Towns
Prague–Bratislava, 30, Sept.–5 Oct. 1976 English – French
15. UNESCO – Recommendation Concerning the
Safeguarding and Contemporary Role of
Historic Areas
Nairobi, 26 Oct.–30 Nov. 1976 English – French
16. ICOMOS Resolution “Secteurs Sauvegardés
Ruraux”
Szombathely, 23–29 Juin 1977 French
17. ICOMOS – Colloque sur les “Ensemble
Historiques Traditionnels”
Cracovie, 15–18 October 1980 French
18. Internazionale Städteforum Memorandum of Graz –
To avoid Suffocating of Our Cities in Traffic
Graz, 7–10 June 1990 English
19. ICOMOS – COMPTE Rendu du Colloque
International “Méthodes Scientifiques pour
Sauvegarder la Mémoire d’une Ville et ses Problèmes
de la Formation”
Sofia, 28, Sept.– 1 Oct. 1990 French
20. ICOMOS–Declaración de la Ciudad de
México; “25 Años de Conservación del Patrimonio:
Balance y Perspectivas Ciudad de
México, 7–10 Noviembre 1990 Spanish
21. Network of World Heritage Towns – the
Quebec City Declaration – Preservation
of the Urban Heritage
Quebec, 30 June – 4 July 1991 English – French
22. Conseil de l’Europe – Déclaration;
7^e Symposium des Villes Historiques
Istanbul, 16–18 September 1992 French

*The texts of Resolutions, Recommendations and Declarations on the Rehabilitation of Historic Towns are faithful to the original manuscript.

*La version française n’a été revue ni corrigée avant publication.

1. UNESCO – Recommendation concerning the Safeguarding of the Beauty and Character of Landscapes and Sites

*adopted by the General Conference at its Twelfth Session
Paris, 11 December 1962*

The General Conference of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, meeting in Paris from 9 November to 12 December 1962, in its twelfth session.

Considering that at all periods men have sometimes subjected the beauty and character of landscapes and sites forming part of their natural environment to damage which has impoverished the cultural, aesthetic and even vital heritage of whole regions in all parts of the world,

Considering that by the cultivation of virgin land, the sometimes ill-regulated development of urban centres, the carrying out of extensive works and vast plans for industrial and commercial development and equipment, modern civilizations have accelerated this trend whose progress was relatively slow up to the last century.

Considering that this phenomenon affects the aesthetic value of landscapes and sites, natural or man-made, and the cultural and scientific importance of wild life.

Considering that, on account of their beauty and character, the safeguarding of landscapes and sites, as defined in this recommendation, is necessary to the life of men for

whom they represent a powerful physical, moral and spiritual regenerating influence, while at the same time contributing to the artistic and cultural life of peoples, as innumerable and universally known examples bear witness.

Considering furthermore that landscapes and sites are an important factor in the economic and social life of many countries, and are largely instrumental in ensuring the health of their inhabitants,

Recognizing, however, that due account should be taken of the needs of community life, its evolution and the rapid development of technical progress,

Considering, therefore, that it is highly desirable and urgent to consider and adopt the necessary steps with a view to safeguarding the beauty and character of landscapes and sites everywhere, whenever it is still possible to do so,

Having before it proposals concerning the safeguarding of the beauty and character of landscapes and sites, this question forming item 17.4.2 of the session's agenda,

Having decided at its eleventh session that proposals on this item should be the subject of an international instrument in the form of a recommendation to Member States,

Adopts, on this eleventh day of December 1962, this recommendation.

The General Conference recommends that Member States should apply the following provisions by adopting, in the form of a national law or in some other way, measures designed to give effect in the territories under their jurisdiction to the norms and principles embodied in this recommendation.

The General Conference recommends that Member States should bring this recommendation to the attention of the authorities and bodies concerned with the protection of landscapes and sites and with regional development, and of bodies entrusted with the protection of nature and the development of the tourist trade, together with youth organizations.

The General Conference recommends that Member States should, on dates and in a form to be determined, submit to it reports concerning the implementation of this recommendation.

I. Definition

1. For the purpose of this recommendation, the safeguarding of the beauty and character of landscapes and sites is taken to mean the preservation and, where possible, the restoration of the aspect of natural, rural and urban landscapes and sites, whether natural or man-made, which have a cultural or aesthetic interest or form typical natural surroundings.

2. The provisions of this recommendation are also intended to supplement measures for the protection of nature.

II. General Principles

3. The studies and measures to be adopted with a view to the safeguarding of landscapes and sites should extend to the whole territory of a State, and should not be confined to certain selected landscapes or sites.

4. In choosing the measures to be adopted, due account should be taken of the relative significance of the landscapes and sites concerned. These measures might vary in accordance with the character and size of the landscapes and sites, their location and the nature of the dangers with which they are threatened.

5. Protection should not be limited to natural landscapes and sites, but should also extend to landscapes and sites whose formation is due wholly or in part to the work of man. Thus, special provisions should be made to ensure the safeguarding of certain urban landscapes and sites which are, in general, the most threatened, especially by building operations and land speculation. Special protection should be accorded to the approaches to monuments.

6. Measures taken for the safeguarding of landscapes and sites should be both preventive and corrective.

7. Preventive measures should be aimed at protecting sites from dangers which may threaten them. These measures should include, in particular, the supervision of works and activities likely to damage landscapes and sites, for example:

- a. The construction of all types of public and private buildings. These should be designed so as to meet certain aesthetic requirements in respect of the building

itself and, while avoiding a facile imitation of certain traditional and picturesque forms, should be in harmony with the general atmosphere which it is desired to safeguard;

- b. The construction of roads;
- c. High or low tension electric lines, power production and transmission plant and equipment, aerodromes, broadcasting and television stations, etc.;
- d. Petrol filling stations;
- e. Advertising hoardings and illuminated signs;
- f. Deforestation, including the destruction of trees contributing to the beauty of the landscape, particularly those lining thoroughfares or avenues;
- g. Pollution of the air and water;
- h. Working of mines and quarries and the disposal of their waste products;
- i. Piping of spring water, irrigation works, dams, channels, aqueducts, river regulation works, etc.;
- j. Camping;
- k. Dumping of worn-out material and waste, and domestic, commercial or industrial scrap.

8. In safeguarding the beauty and character of landscapes and sites, allowance should also be made for the dangers resulting from certain forms of work and certain activities of present-day life, by reason of the noise which they occasion.

9. Activities likely to mar landscapes or sites in areas that are scheduled or protected in some other way should be sanctioned only if the public or social welfare imperatively requires it.

10. Corrective measures should

be aimed at repairing the damage caused to landscapes and sites and, as far as possible, restoring them to their original condition.

11. In order to facilitate the task of the various public services responsible for the safeguarding of landscapes and sites in each State, scientific research institutes should be set up to co-operate with the competent authorities with a view to the alignment and codification of the laws and regulations applicable in this matter. These provisions and the results of the work carried out by the research institutes should be published in a single administrative publication brought periodically up to date.

III. Protective Measures

12. The safeguarding of landscapes and sites should be ensured by use of the following methods:

- a. General supervision by the responsible authorities;
- b. Insertion of obligations into urban development plans and planning at all levels: regional, rural and urban;
- c. Scheduling of extensive landscapes "by zones";
- d. Scheduling of isolated sites;
- e. Creation and maintenance of natural reserves and national parks;
- f. Acquisition of sites by communities.

General Supervision

13. General supervision should be exercised over works and activities likely to damage landscapes and sites throughout the whole territory of the State.

Town Planning and Rural Planning Schemes

14. Urban and rural planning

schemes should embody provisions defining the obligations which should be imposed to ensure the safeguarding of landscapes and sites, even unscheduled ones, situated on the territory affected.

15. Urban and rural planning schemes should be drawn up in order of urgency, specifically for towns or regions in process of rapid development, where the protection of the aesthetic or picturesque character of the town or region justifies the establishment of such schemes.

Scheduling of Extensive Landscapes "By Zones"

16. Extensive landscapes should be scheduled "by zones".

17. When, in a scheduled zone, the aesthetic character is of prime importance, scheduling "by zones" should involve control of plots and observation of certain general requirements of an aesthetic order covering the use of materials, and their colour, height standards, precautions to be taken to conceal disturbances of the soil resulting from the construction of dams and the operation of quarries, and regulations governing the cutting down of trees, etc.

18. Scheduling "by zones" should be publicized, and general rules to be observed for the safeguarding of scheduled landscapes should be enacted and made public.

19. Scheduling "by zones" should not, as a rule, involve payment of compensation.

Scheduling of Isolated Sites

20. Isolated small sites, whether natural or urban, together with portions of a landscape of particular interest, should be scheduled. Areas which provide a fine view, and areas

and buildings surrounding an outstanding monument should also be scheduled. Each of these scheduled sites, areas and buildings should be the subject of a special administrative decision of which the owner should be duly notified.

21. Scheduling should mean that the owner is prohibited from destroying the site, or altering its condition or aspect, without permission from the authorities responsible for its protection.

22. When such permission is granted, it should be accompanied by all the conditions necessary to the safeguarding of the site. No permission should be needed, however, for normal agricultural activities, nor for normal maintenance work on buildings.

23. Expropriation by the authorities, together with the carrying out of public works in a scheduled site, should be subject to the agreement of the authorities responsible for its protection. No-one should be able to acquire, by prescription, within a scheduled site, rights likely to change the character or aspect of the site. No conventional rights should be granted by the owner without the agreement of the responsible authorities.

24. Scheduling should involve a prohibition on the pollution of the ground, air or water in any way whatsoever, while the extraction of minerals should likewise be subject to special permission.

25. All advertising should be forbidden in a scheduled area and its immediate surroundings, or be limited to special emplacements to be decided by the authorities responsible for the protection of the site.

26. Permission to camp in a scheduled site should, in principle, be refused, or granted only within an area fixed by the responsible authorities and subject to their inspection.

27. Scheduling of a site may entitle the owner to compensation in cases of direct and definite prejudice resulting therefrom.

Natural Reserves and National Parks

28. When conditions are suitable, Member States should incorporate in the zones and sites to be protected, national parks intended for the education and recreation of the public, or natural reserves, strict or special. Such natural reserves and national parks should form a group of experimental zones intended also for research into the formation and restoration of the landscape and the protection of nature.

Acquisition of Sites by Communities

29. Member States should encourage the acquisition by communities of areas forming part of a landscape or site which it is desired to protect. When necessary, it should be possible to effect such acquisition by expropriation.

IV. Application of Protective Measures

30. The fundamental norms and principles governing the protection of landscapes and sites in each Member State should have the force of law, and the measures for their application should be entrusted to the responsible authorities within the framework of the powers conferred on them by law.

31. Member States should set up specialized bodies of an administrative or advisory nature.

32. The administrative bodies should be specialized central or regional departments entrusted with carrying out protective measures. Accordingly, those departments should be in a position to study problems of protection and scheduling, to undertake surveys on the spot, to prepare decisions to be taken and to supervise their implementation. They should likewise be entrusted with proposing measures designed to reduce the dangers which may be involved in carrying out certain types of work or repairing damage caused by such work.

33. The advisory bodies should consist of commissions at national, regional or local level, entrusted with the task of studying questions relating to protection and giving their opinion on those questions to the central or regional authorities or to the local communities concerned. The opinion of these commissions should be sought in all cases and in good time, particularly at the stage of preliminary planning, in the case of large-scale works of public interest, such as the building of highways, the setting up of hydro-technical or new industrial installations, etc.

34. Member States should facilitate the formation and operation of national and local non-governmental bodies, one of whose functions would be to collaborate with the bodies mentioned in paragraphs 31, 32 and 33, particularly by informing the public and warning the appropriate departments of dangers threatening landscapes and sites.

of the rules governing the protection of landscapes and sites should involve payment of damages or the

obligation to restore the site to its former condition, as far as possible.

36. Administrative or criminal prosecutions be provided for in the case of deliberate damage to protected landscapes and sites.

V. Education of the Public

37. Educational action should be taken in school and out of school with a view to arousing and developing public respect for landscapes and sites and publicizing the regulations laid down to ensure their protection.

38. Teachers to be entrusted with this task in schools should undergo special training in the form of specialized courses in institutions of secondary and higher education.

39. Member States should also facilitate the work of existing museums, with a view to intensifying the educational action they have already undertaken to this end, and should consider the possibility of establishing special museums, or specialized departments in existing museums, for the study and display of the natural and cultural features of particular regions.

40. The education of the public outside schools should be the task of the press, of private associations for the protection of landscapes and sites or for the protection of nature, of bodies concerned with the tourist trade and of youth or popular education organizations.

41. Member States should facilitate the education of the public and promote the work of associations, bodies and organizations devoted to this task by the supply of material assistance and by making available to them and to educationists in general appropriate publicity media

such as films, radio and television programmes, material for permanent, temporary or mobile exhibitions, pamphlets and books suitable for wide distribution and planned on educational lines. Wide publicity could be provided through journals and magazines and regional periodicals.

42. National and international "days", competitions and similar occasions should be devoted to encouraging the appreciation of natural or man-made landscapes and sites in order to direct public attention to the fact that the protection of their beauty and character is of prime importance to the community.

The foregoing is the authentic text of the Recommendation duly adopted by the General Conference of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization during its twelfth session, which was held in Paris and declared closed the twelfth day of December 1962.

In FAITH WHEREOF we have appended our signatures this eighteenth day of December 1962.

The President of the General Conference

PAULO E. DE BERREDO
CARNEIRO

The Director-General

RENÉ MAHEU

Certified Copy
Paris,

*Legal Adviser
of the*

*United Nations Educational, Scientific
and
Cultural Organization.*

UNESCO

Recommandation concernant la sauvegarde de la beauté et du caractère des paysages et des sites

*adoptée par la Conférence générale à sa douzième session,
Paris, 11 décembre 1962*

La Conférence générale de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, réunie à Paris du 9 novembre au 12 décembre 1962, en sa douzième session,

Considérant que de tout temps l'homme a parfois porté à la beauté et au caractère des paysages et des sites faisant partie du cadre naturel de sa vie des atteintes qui ont appauvri le patrimoine culturel, esthétique et même vital de régions entières dans toutes les parties du monde,

Considérant que par la mise en culture de terres nouvelles, le développement parfois désordonné des agglomérations, l'exécution de grands travaux et la réalisation de vastes plans d'aménagement et d'équipement industriel et commercial, les civilisations modernes ont accéléré ce phénomène qui jusqu'au siècle dernier avait été relativement lent,

Considérant que ce phénomène a des répercussions aussi bien sur la valeur esthétique des paysages et des sites naturels, ou créés par l'homme, que sur l'intérêt culturel et scientifique que présente la vie sauvage,

Considérant qu'en raison de leur beauté et de leur caractère la sauvegarde des paysages et des sites définis

dans la présente recommandation est nécessaire à la vie de l'homme, pour qu'ils constituent un puissant régénérateur physique, moral et spirituel, tout en contribuant à la vie artistique et culturelle des peuples, ainsi que l'attestent maints exemples universellement connus,

Considérant au surplus que les paysages et les sites constituent un facteur important de la vie économique et sociale d'un grand nombre de pays, ainsi qu'un élément important des conditions d'hygiène de leurs habitants,

Reconnaissant cependant qu'il convient de tenir compte des nécessités de la vie en collectivité, de son évolution ainsi que des développements rapides du progrès technique,

Considérant en conséquence qu'il est hautement désirable et urgent d'étudier et de prendre les mesures nécessaires en vue de sauvegarder la beauté et le caractère des paysages et des sites partout et chaque fois qu'il est encore possible de le faire,

Étant saisie de propositions concernant la sauvegarde de la beauté et du caractère des paysages et des sites, question qui constitue le point 17.4.2 de l'ordre du jour de la session,

Après avoir décidé, lors de sa on-

zième session, que des propositions sur ce point feraient l'objet d'une réglementation internationale par la voie d'une recommandation aux États membres,

Adopte, ce onzième jour de décembre 1962, la présente recommandation.

La Conférence générale recommande aux États membres d'appliquer les dispositions ci-après en adoptant, sous forme de loi nationale ou autrement, des mesures en vue de donner effet, dans les territoires sous leur juridiction, aux normes et principes formulés dans la présente recommandation.

La Conférence générale recommande aux États membres de porter la présente recommandation à la connaissance des autorités et organismes s'occupant de la protection des paysages et des sites et de l'aménagement du territoire, aux organismes chargés de la protection de la nature et du développement du tourisme ainsi qu'aux organisations de jeunesse.

La Conférence générale recommande aux États membres de lui présenter, aux dates et sous la forme qu'elle déterminera, des rapports concernant la suite donnée par eux à la présente recommandation.

I. Définition

1. Aux fins de la présente recommandation, on entend par sauvegarde de la beauté et du caractère des paysages et des sites la préservation et, lorsque cela est possible, la restitution de l'aspect des paysages et des sites, naturels, ruraux ou urbains, qu'ils soient dus à la nature ou à l'œuvre de l'homme, qui présentent un intérêt

culturel ou esthétique, ou qui constituent des milieux naturels caractéristiques.

2. Les dispositions de la présente recommandation visent également à compléter les mesures de sauvegarde de la nature.

II. Principes généraux

3. Les études et les mesures à prendre en vue de la sauvegarde des paysages et des sites devraient s'étendre à l'ensemble du territoire de l'État et ne devraient pas se limiter à certains paysages ou à certains sites déterminés.

4. Il devrait être tenu compte, dans le choix des mesures à appliquer, de l'intérêt relatif des paysages et des sites considérés. Ces mesures pourraient varier notamment selon le caractère et les dimensions des paysages et des sites, leur emplacement ainsi que la nature des dangers dont ils peuvent être menacés.

5. La sauvegarde ne devrait pas se limiter aux paysages et aux sites naturels, mais s'étendre également aux paysages et aux sites dont la formation est due en tout ou en partie à l'œuvre de l'homme. Ainsi, des dispositions particulières devraient être envisagées pour assurer la sauvegarde de certains des paysages et de certains sites, tels que les paysages et les sites urbains, qui sont en général les plus menacés, notamment par les travaux de construction et la spéculation foncière. Une protection spéciale devrait être assurée aux abords des monuments.

6. Les mesures à prendre pour la sauvegarde des paysages et des sites devraient être de caractère préventif et

correctif.

7. Les mesures préventives pour la sauvegarde des paysages et des sites devraient tendre à les protéger contre les dangers qui les menacent. Ces mesures devraient porter essentiellement sur le contrôle des travaux et des activités susceptibles de porter atteinte aux paysages et aux sites et notamment de:

- a. La construction d'immeubles publics et privés de toutes sortes. Leurs plans devraient être conçus de façon à respecter certaines exigences esthétiques relatives à l'édifice même et, tout en évitant une facile imitation de certaines formes traditionnelles et pittoresques, devraient être en harmonie avec l'ambiance que l'on veut sauvegarder;
- b. La construction de routes;
- c. Les lignes électriques à haute ou basse tension, les installations de production et de transport d'énergie, les aérodomes, les stations de radio, de télévision, etc.;
- d. La construction de stations-service pour la distribution des carburants;
- e. L'affichage publicitaire et les enseignes lumineuses;
- f. Le déboisement, y compris la destruction des arbres qui contribuent à l'esthétique du paysage, en particulier ceux qui bordent les voies de communication ou les avenues;
- g. La pollution de l'air et de l'eau;
- h. L'exploitation des mines et carrières et l'évacuation de leurs déchets;
- i. Le captage des sources, les travaux d'irrigation, les barrages, les canaux, les aqueducs, la régularisation des cours d'eau, etc.;
- j. Le camping;
- k. Les dépôts de matériel et de maté-

riaux usagés ainsi que les détritiques et les déchets domestiques, commerciaux ou industriels.

8. La sauvegarde de la beauté et du caractère des paysages et des sites devrait également tenir compte des dangers découlant de certaines activités de travail ou de certaines formes de vie de la société contemporaine en raison du bruit qu'elles provoquent.

9. Les activités qui entraîneraient une détérioration des paysages ou des sites dans les zones classées ou autrement protégées ne devraient être admises que si un intérêt public ou social l'exigeait de façon impérieuse.

10. Les mesures correctives devraient tendre à faire disparaître les atteintes portées aux paysages et aux sites et, dans la mesure du possible, à les remettre en état.

11. Afin de faciliter la tâche des divers services publics chargés de la sauvegarde du paysage et des sites dans chaque État, des instituts de recherche scientifique devraient être créés pour collaborer avec les autorités compétentes en vue d'assurer l'harmonisation et la codification des dispositions législatives et réglementaires applicables. Ces dispositions et les résultats des travaux des instituts de recherche devraient être réunis en une seule publication administrative périodique mise à jour.

III. Mesures de sauvegarde

12. La sauvegarde du paysage et des sites devrait être assurée par le recours aux méthodes énoncées ci-après :

- a. Le contrôle général de la part des autorités responsables;
- b. L'insertion de servitudes dans les

- plans d'urbanisme et les plans d'aménagement à tous les niveaux régionaux, ruraux ou urbains;
- c. Le classement "par zones" des paysages étendus;
- d. Le classement des sites isolés;
- e. La création et l'entretien de réserves naturelles et de parcs nationaux;
- f. L'acquisition de sites par les collectivités publiques.

Contrôle général

13. Un contrôle général devrait être exercé sur les travaux et les activités susceptibles de porter atteinte aux paysages et aux sites, sur toute l'étendue du territoire de l'État.

Plans d'urbanisme et d'aménagement des régions rurales

14. Les plans d'urbanisme et les plans d'aménagement des régions rurales devraient comporter des dispositions relatives aux servitudes à imposer pour la sauvegarde des paysages et des sites, même non classés, qui se trouvent sur le territoire couvert par ces plans.

15. Des plans d'urbanisme ou d'aménagement des régions rurales devraient être établis en fonction de leur ordre d'urgence, notamment pour les villes ou régions en voie de développement rapide où la sauvegarde du caractère esthétique ou pittoresque des lieux justifierait l'établissement de tels plans.

Classement "par zones" des paysages étendus

16. Les paysages étendus devraient faire l'objet d'un classement "par zones".

17. Quand, dans une zone classée, le caractère esthétique est d'un intérêt primordial, le classement "par zones"

devrait entraîner le contrôle des lotissements et l'observation de certaines prescriptions générales de caractère esthétique tenant à l'utilisation des matériaux et leur couleur, aux normes de hauteur, aux précautions à prendre pour masquer les affouillements résultant de la construction de barrages ou de l'exploitation de carrières, à la réglementation de l'abattage des arbres etc.

18. Le classement "par zones" devrait être rendu public et des règles générales à observer pour la sauvegarde des paysages faisant l'objet d'un tel classement devraient être édictées et diffusées.

19. Le classement "par zones" ne devrait pas, en règle générale, ouvrir droit à indemnité.

Classement des sites isolés

20. Les sites isolés et de petites dimensions, naturels ou urbains, de même que les portions de paysage qui présentent un intérêt exceptionnel, devraient être classés. Les terrains d'où l'on jouit d'une vue remarquable et les terrains et immeubles environnant un monument remarquable devraient être également classés. Chaque site, terrain ou immeuble ainsi classé devrait faire l'objet d'une décision administrative particulière dûment notifiée au propriétaire.

21. Ce classement devrait entraîner pour le propriétaire l'interdiction de détruire le site ou de modifier l'état des lieux ou leur aspect sans l'autorisation des autorités chargées de la sauvegarde.

22. L'autorisation éventuellement accordée devrait être assortie de toutes les conditions utiles à la sauvegarde du

site. Une autorisation ne serait cependant pas requise pour les travaux d'exploitation courante des fonds ruraux ni pour les travaux d'entretien normal des constructions.

23. L'expropriation par les pouvoirs publics ainsi que l'exécution de tous travaux publics dans un site classé devraient être subordonnées à l'accord préalable des autorités chargées de la sauvegarde. Nul ne devrait pouvoir acquérir, par prescription, dans un site classé, des droits susceptibles de modifier le caractère du site ou l'aspect des lieux. Aucune servitude conventionnelle ne devrait être consentie par le propriétaire sans l'accord des autorités chargées de la sauvegarde.

24. Le classement devrait entraîner l'interdiction de souiller les terrains, l'air et les eaux de quelque manière que ce soit, l'extraction des minéraux étant d'autre part subordonnée à une autorisation spéciale.

25. Toute publicité devrait être interdite dans les sites classés et à leurs abords immédiats, ou limité à des emplacements spéciaux fixés par les autorités chargées de la sauvegarde.

26. Le permis de camper dans un site classé devrait être en principe exclu et n'être accordé que sur des terrains délimités par les autorités chargées de la sauvegarde et soumis à leur inspection.

27. Le classement d'un site devrait pouvoir ouvrir un droit à l'indemnité pour le propriétaire, en cas de dommage direct et certain résultant du classement.

Réserves naturelles et parcs nationaux

28. Lorsque les conditions s'y prêtent, les États membres devraient incorporer dans les zones et les sites dont il convient d'assurer la sauvegarde, des parcs nationaux destinés à l'éducation et à l'agrément du public ou des réserves naturelles, partielles ou intégrales. De tels parcs nationaux et réserves naturelles devraient constituer un ensemble de zones expérimentales destinées également aux recherches concernant la formation et la restauration du paysage, ainsi que la protection de la nature.

Acquisition des sites par les collectivités publiques

29. Les États membres devraient favoriser l'acquisition par les collectivités publiques des terrains faisant partie d'un paysage ou d'un site dont il convient d'assurer la sauvegarde. Lorsque cela est nécessaire, cette acquisition devrait pouvoir être réalisée par voie d'expropriation.

IV. Mise en œuvre de la sauvegarde

30. Les normes et principes fondamentaux régissant dans chaque État membre la sauvegarde des paysages et des sites devraient avoir force de loi, les mesures d'application étant confiées aux autorités responsables dans le cadre des attributions qui leur sont dévolues par la loi.

31. Les États membres devraient instituer des organismes spécialisés ayant un caractère administratif ou consultatif.

32. Les organismes de caractère administratif devraient être des services spécialisés, centraux et régionaux, qui seraient chargés de la mise en œuvre de la sauvegarde. A cette fin,

ces services devraient avoir la possibilité d'étudier les problèmes de protection et de classement, de procéder à des enquêtes sur place, de préparer les décisions à prendre et de contrôler leur exécution. Ils seraient également chargés de proposer les mesures de nature à réduire les dangers que peut présenter l'exécution de certains travaux, ou à réparer les dommages produits par ceux-ci.

33. Les organismes de caractère consultatif devraient consister en des commissions, à l'échelon national, régional ou local, qui seraient chargées d'étudier les questions relatives à la sauvegarde, et d'exprimer des avis sur ces questions aux autorités centrales ou régionales ou aux collectivités locales intéressées. L'avis de ces commissions devrait être demandé dans tous les cas et en temps utile, en particulier au stade des avant-projets, lorsqu'il s'agit de travaux d'intérêt général et de grande envergure, tels que la construction d'autoroutes, l'aménagement d'installations hydrotechniques, la création de nouvelles installations industrielles, etc.

34. Les États membres devraient faciliter l'établissement et l'action d'organismes non gouvernementaux - nationaux ou locaux - dont la tâche consisterait entre autres à collaborer avec les organismes mentionnés aux paragraphes 31, 32 et 33, notamment en informant l'opinion publique et en alertant les services responsables des dangers menaçant les paysages et les sites.

35. La violation des textes organisant la sauvegarde des paysages et des sites devrait pouvoir donner lieu à des dommages-intérêts ou entraîner l'obli-

gation de remettre les lieux en état, dans la mesure du possible.

36. Des sanctions administratives ou pénales devraient être prévues en cas d'atteintes volontaires aux paysages et aux sites protégés.

V. Éducation du public

37. Une action éducative devrait être entreprise, à l'école et hors de l'école, en vue d'éveiller et de développer le respect du public pour les paysages et les sites et de faire mieux connaître les règles édictées afin d'assurer leur sauvegarde.

38. Les maîtres et les professeurs à qui serait confiée cette tâche éducative à l'école devraient recevoir une préparation spéciale à cet effet, sous forme de stages spécialisés d'études dans les établissements d'enseignement secondaire et supérieur.

39. Les États membres devraient aussi faciliter la tâche des musées existants, en vue d'intensifier l'action éducative qu'ils ont déjà entreprise dans ce sens, et envisager la possibilité de créer des musées spéciaux ou des départements spécialisés dans des musées existants pour l'étude et la présentation des aspects naturels et culturels propres à certaines régions.

40. L'éducation du public hors de l'école devrait être la tâche de la presse, des associations privées de protection des paysages et des sites ou de protection de la nature, des organismes s'occupant du tourisme, ainsi que des organisations de jeunesse et d'éducation populaire.

41. Les États membres devraient faciliter l'éducation du public et stimuler, en leur apportant une aide matérielle,

l'action des associations, organismes et organisations qui se consacrent à cette tâche et en mettant à leur disposition, ainsi qu'à celle des éducateurs en général, des moyens appropriés de publicité comportant des films, des émissions radiophoniques ou de télévision, du matériel pour des expositions, stables, temporaires ou itinérantes, des brochures et des livres susceptibles d'une large diffusion et conçus dans un esprit didactique. Une large publicité pourrait être effectuée par l'intermédiaire des journaux, des revues et des périodiques régionaux.

42. Des journées nationales et internationales, des concours et autres manifestations similaires devraient être consacrés à la mise en valeur des paysages et des sites naturels ou dus à l'œuvre de l'homme, afin d'appeler l'attention du grand public sur l'importance de la sauvegarde de leur beauté et de leur caractère qui constitue un problème primordial pour la collectivité.

Le texte qui précède est le texte authentique de la recommandation dûment adoptée par la Conférence générale de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture à sa douzième session, qui s'est tenue à Paris et qui a été déclarée close le douzième jour de décembre 1962.

EN*FOI DE QUOI ont apposé leur signature, ce dix-huitième jour de décembre 1962,

Le Président de la Conférence générale
Paulo E. de Berredo Carneiro

Le Directeur général
René Maheu

Copie certifiée conforme, Paris,

Conseiller juridique de l'Organisation
des Nations Unies pour l'éducation, la
science et la culture

2. ICOMOS – Resolutions on the Regeneration of Historic Urban Sites

Czechoslovakia, 24–26 June 1966

1. All the participants in the Symposium congratulate the Czechoslovak government on the systematic policy by which it has made possible, for a number of years the saving and revival of historic urban sites. They express their admiration for the methods of study and execution developed by the Institute for the Preservation of Monuments and the Institute for the Conservation of Nature.

2. They point out the fact that the conservation of historic towns is the responsibility of every state conscious of its obligations to its cultural patrimony. In accordance with the principle adopted by all the member states of UNESCO, every state has the duty of assuming the guardianship of its monuments for the benefit of the whole of mankind.

3. They particularly emphasize the fact that a work of conservation that really respects the basic values of old towns, which have preserved the integrity and coherence of their urban structure, involves the necessity of limiting the growth of these towns. The beauty of an urban site includes the sights of the town itself, as well as of its squares, streets, and districts. It is indispensable to conserve all of these. This implies that the solution of the problem of the

conservation of historic urban centres can only be conceived as part of a regional disposition plan which serves the needs of the region while respecting the above mentioned requirements.

4. Taking into account the circumstances in different countries, the conservation of old towns is the task of town-planners, architects, engineers and conservators of monuments. Therefore, in the teaching of these disciplines it is necessary to develop a consciousness of the responsibility to be assumed by these professions in this field.

The essential problem of the integration of buildings and new arrangements, both within an old town and in its surroundings, should engage their particular attention. They should look for solutions that satisfy all human needs, both material and moral.

5. The participants in the Symposium insist on the necessity of a regular maintenance of the patrimony of monuments and historic urban sites. They consider that most of the countries dispose of the necessary financial means for this end. The task of each country is, therefore, to place the necessity of conserving its patrimony on the level of its real cultural and economic impor-

tance, and to find the necessary financial means for this conservation.

On this occasion, everyone is reminded that in many countries the patrimony of monuments is the chief object of tourists, and for this reason constitutes an important contribution to the economy of a country. Any sum invested in the preservation and maintenance of the patrimony of monuments is a profitable investment from the economic point of view.

6. It is recommended that all countries establish a catalogue of old towns to be saved.

Levoca the 26th of June 1966.

ICOMOS

Comité National Tchécoslovaque de l'ICOMOS Résolutions adoptées par le Symposium international sur la régénération des sites urbains historiques,

1. Tous les participants au symposium rendent un hommage spécial au gouvernement tchécoslovaque pour la politique systématique de sauvetage et de réanimation des sites urbains historiques qu'il mène depuis plusieurs années. Ils expriment leur admiration pour les méthodes d'étude et d'exécution développées par les Instituts pour la protection des monuments historiques et pour la sauvegarde de la nature de l'état.

2. Ils rappellent que la conservation des villes historiques relève de la responsabilité de tout état conscient de ses obligations à l'égard de son patrimoine culturel. Conformément au principe adopté par tous les états membres de l'UNESCO, l'état doit en assumer la garde au bénéfice de l'humanité entière.

3. Ils insistent particulièrement sur le fait qu'une conservation vraiment respectueuse des valeurs fondamentales des villes anciennes qui ont sauvegardé dans le paysage l'intégrité et la cohérence de leur structure urbaine, comporte la nécessité d'en limiter la croissance. La beauté d'un paysage urbain comprend autant les vues sur la ville que celles de ses places, de ses rues et de ses quartiers. Il est indispensable de conserver et les

unes et les autres. Cela implique que la solution du problème de la protection des centres urbains historiques n'est concevable que dans le cadre d'un plan d'aménagement régional visant à satisfaire l'ensemble des besoins d'une région, dans le respect des exigences énumérées ci-dessus.

4. La conservation des villes anciennes est, selon les pays, l'apanage des urbanistes, des architectes, des ingénieurs et des conservateurs des monuments. Aussi importe-t-il de développer dans l'enseignement de ces disciplines la conscience des responsabilités assumées par ces professions en ce domaine.

Le problème essentiel de l'intégration des constructions et des aménagements nouveaux au sein et aux abords des villes anciennes, doit retenir leur attention particulière et leur faire chercher des solutions qui tiennent compte de tous les aspects des besoins non seulement matériels mais aussi moraux, de l'homme et de la société.

5. Les participants au symposium insistent sur la nécessité d'un entretien régulier du patrimoine monumental, y compris des ensembles urbains historiques. Ils considèrent que la plupart des états disposent des moyens financiers

indispensables. Il s'agit donc, pour chaque état, de placer la nécessité de conserver le patrimoine au niveau de sa véritable importance culturelle et économique et d'ajuster les moyens financiers requis pour sa protection. Ils rappellent à cette occasion que, dans de nombreux pays, le patrimoine monumental est l'objet essentiel du tourisme et qu'il possède à ce titre un rendement économique très important. Toute somme utilisée en vue de sa conservation ou de sa mise en valeur constitue donc un investissement pleinement rentable du point de vue économique.

6. Ils recommandent à tous les états l'établissement d'un répertoire des villes anciennes dont la sauvegarde s'impose.

Levoca, le 26 juin 1966.

3. ICOMOS — First Conference on the Protection and Revivification of Centres of Historic or Artistic Interest.

Resolution 1

The conference meeting in Caceres, from the 15th to the 19th of March 1967, on the initiative of the International Council of Monuments and Sites and as the guests of the Spanish National Committee, in the presence of representatives from most parts of the world;

having heard the reports presented and the observations or suggestions to which they have given rise;

taking into account the studies and work undertaken on this subject by national or international organizations such as Unesco, the Council of Europe, the F.I.H.U.A.T., etc.;

wishes to thank and to congratulate the Executive Committee for having taken the initiative for this first meeting, during which the fundamental objectives have been defined which should guide the activity of the International Council of Monuments and Sites in the important field of the protection and revivification of centres of historic or artistic interest.

recommends to the Executive Committee in view of the adoption of a programme of work:

1. to set up without delay an international commission charged with preparing study themes for further conferences on the protection and revivification of centres of

historic or artistic interest;

2. to instruct the Secretary General to gather the basic documents necessary for the success of these studies;

3. asks the Executive Committee to call the attention of this Commission to the following subjects concerning the protection and revivification of centres of historic or artistic interest, subjects whose thorough study appears necessary:

methods and means of inventory-taking;

legislative and statutory problems; from this point of view, the Conference considers that it would be useful to examine, first separately, then collectively, the juridical solutions concerning cities, villages and towns, as well as regions;

economic, social, and financial problems; these problems can eventually give rise to district studies and conferences;

technical problems; among these, the Conference recommends that priority be given to the examination of the following points:

- a. method of protection and preservation,
- b. method of revivification in connection with studies of town-planning and use of land,

- c. integration of modern architecture into the old urban fabric,
- d. practical dispositions with a view to guaranteeing the preservation of the scale and of the character of groups of historic buildings,
- e. preservation and development of the urban and natural framework of centres,
- f. traffic and parking of automobiles,
- g. protection against fire and natural calamities,
- h. street arrangements: pavement, lighting, shutters, sign boards, etc.,
- i. comparative costs in different countries of restoration work and of new constructions,
- j. training of specialists;

calls the attention of the Executive Committee to the necessity of assigning an order of urgency of these different conferences, in function of economic and social pressures on the centres, and of necessities of a technical nature;

expresses its gratitude to the ICOMOS National Committee and to the Spanish authorities for the excellent organization of the conference, for the warm welcome, and for all the attention that they have bestowed on the participants.

Resolution 2

The participants in the Conference on the protection and revivification of centres of historic or artistic interest, organized by the International Council of Monuments and Sites, in co-operation with the Spanish National Committee, held at Caceres from the 15th to the 19th of March 1967,

persuaded of the necessity of protecting the cultural heritage of all

the nations and taking into account that centres constitute an essential part of this heritage, hopes that the countries which have not yet signed and ratified the resolutions of The Hague convention — 1954 — will adhere to it without delay.

Resolution 3

The participants in the Conference on the protection and revivification of centres of historic or artistic interest, organized by the International Council of Monuments and Sites, in co-operation with the Spanish National Committee, held at Caceres from the 15th to the 19th of March 1967,

at the proposal of the Mayor of Caceres, and taking into account the experiments that are underway in the historic part of the city, proposes to the Executive Committee of ICOMOS to contact the international authorities responsible for the standardization of traffic signals in order to study, in common, the possibility of adapting these signals to the needs of the development of centres of historic or artistic interest.

These resolutions have been approved by the Executive Committee on the 16th of November 1967.

Caceres, 15-19 March 1967

ICOMOS

Résolutions du premier Colloque sur la sauvegarde et la réanimation des ensembles d'intérêt historique ou artistique

Résolution 1

Le colloque réuni à Cacérès, du 15 au 19 mars 1967, à l'initiative du Conseil International des Monuments et des Sites et sur l'invitation du comité national espagnol, en présence de représentants de la plupart des régions du monde;

après avoir pris connaissance des rapports présentés et des observations ou suggestions auxquelles ils ont donné lieu;

tenant compte des études et des travaux entrepris sur ce thème par des organisations internationales ou nationales, telles que l'Unesco, le Conseil de l'Europe, la F.I.H.U.A.T., etc.;

tient à remercier et à féliciter le comité exécutif d'avoir pris l'initiative de cette première rencontre, au cours de laquelle ont été définis les objectifs fondamentaux qui doivent guider l'action du Conseil International des Monuments et des Sites dans le domaine essentiel de la sauvegarde et de la réanimation des ensembles d'intérêt historique ou artistique;

recommande au comité exécutif en vue de l'adoption d'un programme de travail:

1. de susciter sans tarder la création

d'une commission internationale spécialisée, chargée de préparer les thèmes d'étude de colloques ultérieurs sur la sauvegarde et la réanimation des ensembles d'intérêt historique ou artistique;

2. de charger le Secrétaire Général de réunir la documentation de base indispensable à la réussite de ces études;

3. prie le comité exécutif de bien vouloir appeler l'attention de cette commission notamment sur les sujets suivants, qui concernent la sauvegarde et la réanimation des ensembles d'intérêt historique ou artistique, sujets dont l'approfondissement lui paraît nécessaire:

- méthodes et moyens d'un inventaire;
- problèmes d'ordre législatif et réglementaire; de ce point de vue, le colloque considère qu'il conviendrait d'examiner d'abord séparément, puis collectivement, les solutions juridiques concernant les villes, les villages et les bourgades, ainsi que les régions;
- problèmes d'ordre économique, social et financier, ces problèmes pouvant éventuellement donner lieu à des études et à des colloques distincts;
- problèmes techniques; parmi ceux-

- ci, le colloque recommande d'examiner en priorité les points suivants:
- a. méthodes de sauvegarde et de conservation;
 - b. méthode de réanimation en liaison avec les études d'urbanisme et l'aménagement du territoire;
 - c. intégration de l'architecture moderne dans le tissu urbain ancien;
 - d. dispositions pratiques visant à garantir la conservation de l'échelle et du caractère des ensembles monumentaux;
 - e. préservation et mise en valeur du cadre urbain et naturel des ensembles;
 - f. circulation et stationnement des véhicules automobiles;
 - g. protection contre l'incendie et les calamités naturelles;
 - h. décor de la rue: pavements, éclairages, coffrages, enseignes, etc.;
 - i. coût comparé, dans les différents pays, des travaux de restauration et des constructions neuves;
 - j. formation des spécialistes;

appelle l'attention du comité exécutif sur la nécessité d'assigner à ces différents colloques un ordre d'urgence établi en fonction des pressions d'ordre économique et social qui s'exercent sur les ensembles, et des nécessités d'ordre technique;

exprime sa vive gratitude au comité national de l'ICOMOS et aux autorités espagnoles pour l'excellente organisation du colloque, pour l'accueil chaleureux et pour toutes les délicates attentions qu'ils ont prodiguées aux participants.

Résolution 2

Les participants au colloque sur la sauvegarde et la réanimation des ensembles d'intérêt historique ou artis-

tique, organisé par le Conseil International des Monuments et des Sites, en collaboration avec le comité national espagnol, tenu à Cacérès du 15 au 19 Mars 1967,

persuadés de la nécessité de protéger le patrimoine culturel de toutes les nations et tenant compte du fait que les ensembles constituent une part essentielle de ce patrimoine, souhaitent que les pays qui n'ont pas encore signé et ratifié les résolutions de la convention de la Haye, - sur la protection des biens culturels en cas de conflit armé, 1954, - y adhèrent sans délai.

Résolution 3

Les participants au colloque sur la sauvegarde et la réanimation des ensembles d'intérêt historique ou artistique, organisé par le Conseil International des Monuments et des Sites, en collaboration avec le comité national espagnol, tenu à Cacérès du 15 au 19 mars 1967,

sur proposition du Maire de Cacérès, et tenant compte des expériences qui sont en cours dans la partie historique de cette ville, proposent au comité exécutif de l'ICOMOS de prendre contact avec les autorités internationales responsables de la normalisation des signaux de circulation routière afin d'étudier, en commun, la possibilité d'adapter cette signalisation aux besoins de la mise en valeur des ensembles d'intérêt historique ou artistique.

Ces résolutions ont été approuvées par le comité exécutif le 16 Novembre 1967.

Cacérès, 15-19 mars 1967

4. ICOMOS – Recommendations

Tunis, 1968

Those attending the Symposium organized by the International Council of Monuments and Sites on the Special Problems Relating to the Reclamation, Restoration and Development of the potentialities of the North-African and Asiatic Cities of the Mediterranean Basin, held in Tunis from June 9 to June 16, 1986, at the invitation of the Tunisian Government, wish to express to their host country their congratulations on the excellent way in which the meeting was organized and their sincere thanks for the warm welcome extended to them and the many kindnesses shown them.

The recommend that the Executive committee adopt the following resolutions:

Considering the fact that the previous meetings of international experts organized by the International Council of Monuments and Sites, notably at Caceres in Spain in 1967, have revealed the urgency of the preservation and optimum development of historical sites in order to allow of their smooth incorporation into contemporary life and future society, be it resolved:

that these historical sites are, in effect, a fundamental and irreplaceable part of the cultural heritage of humanity; that for each nation they

are of vital interest, both preventing it from being severed from its cultural roots at a time when it is subjected to the brutal pressures of modern civilisation and offering its ever more numerous visitors the means of gaining a better understanding of its authentic character;

that they are an exceptionnally valuable investment, both financial and social, and should thus contribute in a major way to the economic equilibrium as well as to the economic expansion of the nation;

that in such a context the ancient North-African and Asiatic cities of the Mediterranean bear living testimony to the great civilisations which played and continue to play a decisive role in the formation of the world of to-day and in its cultural expression;

that unless suitably adapted, these cities, so remarkably well preserved up to now, both structurally and visually, will deteriorate progressively under the more harmful effects of our industrial civilisation and thus lose their authenticity, their historical significance, and their economic and social function;

that this situation is more serious for cities of Islamic world than for European towns, where the ancient city is almost always the

geographical hub and centre of urban expansion; in the Islamic world the old city is usually surrounded by fortifications and is separate from the modern town, which develops independently outside it. This attracts the residential and economic life essential to their existence away from the medinas and reduces them to living on a sometimes artificial activity in hand-made goods and on the tourist trade;

that these profound economic and social changes are liable to bring on the irreparable deterioration of urban structures, and of architecture which, though of the highest quality, is fragile and complex, and that the greatest care must thus be taken to preserve the fabric and internal and external structure of such works;

that it is thus visibly necessary to ensure interpenetration between life in the medina and life in the modern town, bringing the two together in harmony so as to ensure their economic and social future and lay the foundations for preservation of the ancient city as a living thing;

that such a project must not be carried out to the detriment of the artistic and cultural heritage, and that revival can take place only if traditional forms and appearances are preserved, with a view to retaining as far as possible the atmosphere and harmony of the medinas and leaving unspoiled the testimony of the various historical periods;

that the medinas should henceforward be considered not only as the settings for the important monuments they contain, but as coherent and homogeneous units, most vividly alive and perfectly suited to life on the humal level, in addition to being

of tremendous historical, aesthetic and cultural interest;

that their integration into the development of the town and area must be the result of a collective effort coordinating the work of the numerous disciplines concerned — i.e. of specialists in the preservation of monuments and sites, town-planners, economists, sociologists, historians, geographers, etc. — through institutions and committees commanding the necessary credits and qualified personnel;

that in the interval before the implementation of such a policy — which is the only valid solution for the future of the medinas — it is urgent to take the strictest measures to prevent their being altered, so as to avoid final destruction of their fabric and appearance;

that in consequence there must be immediate improvement of the scientific, technical and financial resources of the departments responsible for the preservation of monuments and sites;

that lastly, the governments who are the trustees of the heritage of towns and monuments have a permanent responsibility to future generations for its maintenance, for its development, and for the protection of its fundamental values;

For all the foregoing reasons, those taking part in this Symposium voice the hope that the governments concerned will take the following measures without delay:—

1. Reinforcement of the structures and resources of the departments responsible for the maintenance of monuments by the allocation of funds or the increase in existing budgets for the work of preser-

- vation of historical sites and the granting of appropriate means of implementing their decisions.
2. The creation of bodies of technicians responsible for the preservation of the medinas as living things, composed of representatives of the various disciplines which must be called upon in connection with the implementation of the schemes adopted, including architects, town-planners, historians, sociologists, economists and legal advisers, as well as the appropriate technicians. Such teams will be in a position to put into effect the policy of adapting the medinas to the requirements of modern urban life, whether in the residential, cultural, or commercial sphere, or in that of handicrafts.
 3. The adaptation of the legislation and regulations regarding the protection of sites to the requirements of the policy of preserving such historical sites as living things, and the institution of laws coordinating the preservation of monuments and sites with economic and social development.
 4. The organization of permanent conferences to provide liaison between public authorities at all levels national, regional and local and the relevant scientific and technical departments, in order to implement the proposed measures and supervise the manner in which this is done.
 5. The drawing-up and operation of plans for the protection and enhancement of the medinas by the introduction of modern conditions of hygiene — sewage systems, water mains, etc. without changing the structure, access or appearance of the ancient buildings, and with the aim of creating a satisfactory equilibrium on both the economic and the social level between all parts of the town.
 6. The introduction of measures to ensure that public opinion becomes rapidly aware of the importance of safeguarding and enhancing the cultural heritage, and the due provision of information to the local populations directly concerned.
 7. The granting of fiscal and financial concessions to the public bodies and private persons owning buildings in the medinas, to ensure that the latter are renovated and preserved under the responsibility and supervision of the appropriate authorities.
- In pursuance of the same general purposes, those attending the Symposium voice the wish that the Tunisian government examine the possibility of carrying out one or two experiments in the revival of a whole medina or part of it, the sites in question to be chosen from among the most outstanding medinas in the country.
- They suggest that international organizations such as UNESCO agree to put at the disposal of the Tunisian Government the scientific and technical assistance essential for such a project, which — as they wish to stress — would be an example for all the countries of the Mediterranean Basin.
- In the connection with the programme of studies to be undertaken by the International Council of Monuments and Sites, those attending the Symposium wish to call

attention to the fact that the subjects suggested by the Caceres meeting continue to be relevant in the case of the various problems connected with the medinas. They suggest, however, that the following subject be added to the list:-

“Study of the possibilities of adapting the roads and ancient buildings constituting the normal fabric of the historic sites, to the requirements of housing, trade and the other activities of contemporary life, without needing to demolish them”

Tunis, 9-16, June 1968

ICOMOS

Recommandations au Comité Exécutif Colloque sur les aspects particuliers de l'assainissement, de la restauration et de la mise en valeur des villes anciennes nord-africaines et asiatiques du bassin méditerranéen

Les participants au colloque organisé par le Conseil International des Monuments et des Sites sur les "aspects particuliers de l'assainissement, de la restauration et de la mise en valeur des villes anciennes Nord-Africaines et Asiatiques du Bassin méditerranéen", réunis en Tunisie du 9 au 16 juin 1968, sur l'invitation du Gouvernement tunisien,

expriment au Pays hôte leurs félicitations et leurs vifs remerciements pour l'organisation exemplaire de la rencontre ainsi que pour la qualité de l'accueil qui leur a été réservé et les multiples attentions qui leur ont été prodiguées;

recommandent au Comité Exécutif d'adopter les conclusions suivantes:

considérant que les précédentes rencontres d'experts internationaux organisées par le Conseil International des Monuments et des Sites, notamment à Cacérès /Espagne/ en 1967, ont fait apparaître la nécessité urgente d'assurer la sauvegarde et la mise en valeur des ensembles historiques en vue de leur intégration harmonieuse dans la vie contemporaine et dans la société future;

que ces ensembles constituent, en effet, un élément fondamental et

irremplaçable du patrimoine culturel de l'humanité;

qu'ils présentent également un intérêt essentiel pour chaque nation, d'une part en évitant de la couper des racines de sa culture au moment où elle est soumise à la pression brutale de la civilisation actuelle, d'autre part en offrant aux visiteurs de plus en plus nombreux les moyens de mieux comprendre sa personnalité authentique;

qu'ils sont un investissement financier et social d'une valeur exceptionnelle et doivent à ce titre contribuer de façon importante à l'équilibre comme à l'expansion économique de la nation;

que dans un tel contexte, les villes anciennes Nord-Africaines et Asiatiques du Bassin méditerranéen sont le témoignage vivant de grandes civilisations qui ont joué et continuent à jouer un rôle déterminant dans la formation du monde d'aujourd'hui et dans l'expression de sa culture;

que sans adaptation adéquate ces villes jusqu'ici remarquablement conservées dans leur structure et dans leurs aspects, se détérioreraient progressivement sous les effets les plus néfastes de la civilisation industrielle et perdraient ainsi leur authenticité,

leur signification historique et leur rôle économique et social;

qu'une telle situation est d'autant plus grave que dans le monde islamique, et à la différence des villes européennes où la cité ancienne est presque toujours le noyau géographique de l'expansion urbaine, le centre historique généralement enclos de remparts reste distinct de la ville moderne, qui se développe de façon indépendante à l'extérieur de l'enceinte, tendant ainsi à attirer hors des médinas les fonctions économiques et résidentielles indispensables à leur existence, et à les réduire à une activité d'artisanat parfois artificielle et de commerce touristique;

que ces profondes mutations économiques et sociales sont susceptibles d'entraîner la dégradation irrémédiable de structures urbaines et de formes architecturales de grande qualité, mais fragiles et complexes, ce qui implique l'obligation de conserver avec le plus grand soin leur tissu et leur structure extérieurs et intérieurs;

qu'ainsi apparaît à l'évidence la nécessité d'assurer une compréhension de la vie entre la médina et la ville moderne, en harmonisant les fonctions des deux parties de l'agglomération de manière à assurer leur avenir économique et social et à jeter les bases d'une conservation dynamique de la ville ancienne;

qu'une telle opération ne doit pourtant pas se réaliser au préjudice du patrimoine d'art et de culture, et que la réanimation ne peut s'effectuer que dans le respect des formes et des aspects traditionnels afin de ménager au maximum l'atmosphère et l'har-

monie des médinas en y respectant les témoignages des différentes époques;

qu'il importe donc de considérer les médinas non plus seulement comme le cadre des monuments importants qu'elles renferment, mais comme un tout homogène constituant un ensemble cohérent, particulièrement vivant et parfaitement adapté à l'échelle humaine, et présentant par ailleurs un très grand intérêt historique, esthétique et culturel;

que leur intégration dans le développement de la ville et de la région doit être le fait d'un travail collectif coordonnant l'action des représentants des nombreuses disciplines concernées - spécialistes de la conservation des monuments et des sites, urbanistes, économistes, sociologues, historiens, géographes, etc...- au sein d'organismes et de commissions disposant des moyens nécessaires en crédits et en personnel qualifié;

qu'en attendant la mise en œuvre d'une telle politique qui constitue la seule solution valable pour l'avenir des médinas, il s'avère urgent de prendre les mesures les plus rigoureusement conservatoires pour éviter la dégradation définitive du tissu urbain et de ses aspects;

qu'il convient, en conséquence, de renforcer sans délai les moyens scientifiques, techniques et financiers des services chargés de la conservation des monuments et des sites;

qu'enfin les Gouvernements dépositaires de ce patrimoine monumental et urbain ont à l'égard des générations futures, la responsabilité permanente de son maintien, de son développement et du respect de ses valeurs fonda-

mentales;

Pour l'ensemble de ces raisons, les participants au colloque émettent le vœu que les Gouvernements intéressés adoptent sans tarder les mesures suivantes:

1. Renforcement des structures et des moyens des services de protection monumentale par l'allocation ou l'augmentation de protection monumentale par l'allocation ou l'augmentation d'un budget affecté aux travaux de sauvegarde des ensemble historiques et l'attribution des instruments d'exécution correspondants;
2. Formation et création de corps techniques chargés de la conservation dynamique des médinas et composés de représentants des disciplines qui doivent être associées à la réalisation des programmes, et notamment d'architectes, urbanistes, historiens, sociologues, économistes et juristes, ainsi que des techniciens correspondants. L'équipe ainsi constituée sera en mesure d'assurer la mise en œuvre de la politique d'adaptation des médinas à des fonctions urbaines actuelles, d'un caractère résidentiel, culturel, artisanal et commercial;
3. Adaptation de la législation et de la réglementation de protection aux nécessités de la conservation dynamique des ensembles historiques, et création d'une législation de coordination entre la conservation des monuments et des ensembles, et le développement économique et social;
4. Organisation de conférences permanentes de liaison entre les autorités publiques à tous les niveaux - national, régional et local - et les services scientifiques et techniques pour la mise en

application concrète des mesures proposées et la surveillance de leur exécution;

5. Elaboration et mise en œuvre de plans de sauvegarde et de mise en valeur des médinas ayant pour objet d'assurer leur assainissement par la création de conditions de vie modernes - réseaux d'égouts, adductions d'eau, etc...-, dans le respect des structures, des cheminements et de l'aspect des immeubles anciens, et avec un souci de réaliser un équilibre économique et social satisfaisant entre toutes les parties de la ville;

6. Intervention des mesures propres à assurer une rapide prise de conscience de l'opinion publique à l'égard de la sauvegarde et de la mise en valeur du patrimoine culturel, et information des habitants intéressés;

7. Octroi de facilités fiscales et financières aux organismes et aux personnes propriétaires d'immeubles situés dans les médinas en vue d'en assurer l'assainissement et la conservation sous la responsabilité et le contrôle des autorités compétantes;

Dans cet esprit, les participants au colloque émettent le vœu que le Gouvernement tunisien considère la possibilité de réaliser une ou plusieurs expériences de réanimation de tout ou partie des médinas les plus remarquables du pays;

Ils suggèrent que les organisations internationales telles que l'Unesco acceptent de mettre à la disposition du Gouvernement tunisien l'aide scientifique et technique indispensable à la réalisation d'un projet dont ils soulignent le caractère exemplaire pour l'ensemble des pays du Bassin médi-

terranéen.

Sur le plan des études à entreprendre par le Conseil International des Monuments et des Sites, les participants rappellent que les thèmes suggérés par le colloque de Cacérès sont aussi d'actualité pour l'examen des différents problèmes relatifs aux médinas.

Ils suggèrent cependant que soit ajouté à la liste de ces thèmes le sujet suivant:

"Etude des possibilités d'adaptation non destructive de la voirie et des immeubles anciens composant le tissu normal des ensembles historiques aux exigences de l'habitat, du commerce et des autres activités de la vie contemporaine".

Tunis, 9 au 16 juin 1968

5. ICOMOS — Resolutions of the Symposium on the Introduction of Contemporary Architecture into Ancient Groups of Buildings

*Third General Assembly of ICOMOS
Budapest, 25 – 30 June, 1972*

The international symposium on the introduction of contemporary architecture into ancient groups of buildings, meeting in Budapest on 27th and 28th June, 1972, at the time of the Third General Assembly of the International Council of Monuments and Sites, Expresses its heartiest thanks and congratulations to the Hungarian National Committee of ICOMOS and to the Hungarian Government, by whom it has been so warmly and efficiently received, and

After hearing the contents both of the papers presented during its sessions on questions of doctrine and on certain significant achievements, and of the subsequent discussions:

recognizing that, at the present state of development of civilization, technological and economic questions unduly divert attention from human and social values:

that the increasingly rapid growth of towns renders it urgently necessary for systematic provision to be made for the environment of daily life and for the preservation of historic monuments and groups of buildings;

and that such preservation, which thus becomes vital, is feasible only if the latter are made to play an active

part in contemporary life;

considering that groups of buildings of historical interest form a fundamental part of the human environment;

that architecture is necessarily the expression of its age, that its development is continuous, and that its past, present and future expression must be treated as a whole, the harmony of which must be constantly preserved;

and that any historical monument or complex of buildings possesses an intrinsic value independently of its initial role and significance which enables it to adapt itself to a changing cultural, social, economic and political context while fully retaining its structure and character.

Hereby adopts the following conclusions:

1. The introduction of contemporary architecture into ancient groups of buildings is feasible in so far as the town-planning scheme of which it is a part involves acceptance of the existing fabric as the framework for its own future development;
2. Such contemporary architecture, making deliberate use of present day techniques and materials, will fit itself into an ancient setting without affecting the structural

and aesthetic qualities of the later only in so far as due allowance is made for the appropriate use of mass, scale, rhythm and appearance;

3. The authenticity of historical monuments or groups of buildings must be taken as a basic criterion and there must be avoidance of any imitations which would affect their artistic and historical value;
4. The revitalization of monuments and groups of buildings by the finding of new uses for them is legitimate and recommendable provided such uses affect, whether externally or internally, neither their structure nor their character as complete entities;

And recommends that there be held regular discussion meetings on the harmonious introduction of contemporary architecture into ancient groups of buildings of which codes of procedure and achievements in this field may be examined in the light of the above conclusions.

Budapest, 30 June, 1972.

ICOMOS

Résolutions du colloque sur l'intégration de l'architecture contemporaine dans les ensembles anciens

IIIème Assemblée Générale de l'ICOMOS

Budapest, 25-30 juin 1972

Le Colloque international sur "l'intégration de l'architecture contemporaine dans les ensembles anciens," réuni à Budapest les 27 et 28 juin 1972, à l'occasion de la troisième Assemblée Générale du Conseil International des Monuments et des Sites,

Exprime ses vifs remerciements et ses félicitations au Comité national hongrois de l'ICOMOS, ainsi qu'au Gouvernement hongrois pour l'accueil chaleureux qu'ils lui ont réservé,

Après avoir pris connaissance des rapports présentés au Colloque sur les questions de doctrine et sur certaines réalisations significatives, ainsi que des discussions qui les ont suivis,

Reconnaissant que, dans l'évolution actuelle de la civilisation, la technique et l'économie détournent trop notre attention des valeurs humaines et sociales,

que l'urbanisation de plus en plus accélérée exige d'une manière pressante l'organisation du cadre de vie et la sauvegarde des monuments et ensembles historiques,

que cette sauvegarde indispensable n'est possible que par leur insertion active dans la vie contemporaine,

Considérant que les ensembles histo-

riques constituent un élément fondamental de l'environnement humain,

que l'architecture exprime nécessairement son époque, que son évolution est continue, que son expression passée, présente et à venir doit être considérée comme formant un tout dont il faut constamment assurer l'harmonie,

que tout monument et ensemble historique a une valeur propre indépendante de son rôle et de sa signification originelle qui lui permet de s'adapter à un contexte culturel, social, économique et politique changeant dans le respect de sa structure et de son caractère,

A adopté les conclusions suivantes:

1. L'intégration de l'architecture contemporaine dans les ensembles historiques est possible dans la mesure où le programme d'urbanisme accepte le tissu existant et inscrit son évolution dans celui-ci,

2. Cette architecture contemporaine en utilisant à bon escient des techniques et des matériaux actuels, ne s'intègre dans un cadre ancien sans porter atteinte à ses valeurs de structure et d'esthétique que sous réserve, entre autres éléments d'appréciation, qu'elle

respecte des rapports appropriés de masses d'échelles, de rythmes et d'aspects,

3. L'authenticité des ensembles et des monuments historiques doit être considérée comme un critère fondamental. Il faut éviter toute falsification qui compromettrait leur valeur d'art et d'histoire,

4. La revitalisation des ensembles et des monuments en vue de nouvelles fonctions, est licite et recommandable à la condition que ces fonctions ne portent atteinte, tant à l'extérieur qu'à l'intérieur, ni à leur structure, ni à leur intégrité.

Recommande que des confrontations régulières sur l'intégration de l'architecture contemporaine dans les ensembles anciens aient lieu pour examiner, en fonction de ces conclusions, la méthodologie et les réalisations en ce domaine.

6. ICOMOS Resolution adopted by the Sandefjord Symposium the Wooden Town in Scandinavian Countries

22 - 24 September, 1972

The two hundred politicians and experts from the Scandinavian countries, meeting in conference in Sandefjord to discuss the state of Scandinavian wooden towns unanimously adopt the following resolution and submit it to the governments and planning authorities of their respective countries:

"Historic towns in our day have an essential value for the urban environment, a value so precious that it is our duty to preserve it wherever it is still to be found. They have long been neglected in the doubtful and sometimes exaggerated expectation of renewal.

1. Ancient buildings must be kept in good repair to prevent their further depreciation. Their neglect or demolition means an irreversible loss. Perfectly habitable and well-preserved buildings of all periods have been allowed to deteriorate partly because State credits have been available only for new buildings.

We recommend that funds should be made available by the Governments of the Scandinavian countries for the upkeep and restoration of old buildings, in the same way as for new developments.

2. Town-planning schemes have for

years now been primarily concerned with the physical alteration of the structure of towns, and this tendency has trailed a cloud of uncertainty over the future of existing buildings; their upkeep has been neglected and many of them have become dilapidated. This is particularly true of old dwelling-houses.

We recommend that planning authorities at all levels in the Scandinavian countries should design new projects and amend existing development plans in such a way that a greater importance is given to the existing pattern of development. Conservation areas should be clearly identified. Only thus will it be possible to enhance the qualities of old towns and to bring new life into them.

3. The participants in the symposium concur with the opinions expressed by the Minister, Mr. Oddvar Nordli, in his opening address."

Sandefjord, 22-24 September, 1972.

Résolution adoptée lors du colloque de Sandefjord (Norvège) La ville en bois dans les pays nordiques

22-24 septembre 1972

Les deux cents hommes politiques et spécialistes des pays scandinaves, réunis en conférence à Sandefjord pour discuter de l'état des villes en bois nordiques, transmettent aux gouvernements et aux autorités de planification de leurs pays la résolution suivante, adoptée à l'unanimité:

Les villes anciennes représentent aujourd'hui une valeur essentielle du milieu urbain, une valeur que nous devons sauvegarder dans les endroits où elle existe encore.

Les villes anciennes ont été négligées depuis longtemps dans l'attente d'un renouvellement à la fois incertain et souvent surestimé.

1. Les bâtiments anciens doivent être maintenus en bon état pour ne pas perdre encore de leur valeur. La dégradation et la démolition constituent une destruction de capital. Des maisons parfaitement habitables construites au cours de périodes diverses se dégradent, entre autre du fait que les crédits d'Etat sont réservés exclusivement à la construction nouvelle.

2. Dans le domaine de la planification communale, on s'est concentré depuis longtemps sur des études en vue de la transformation de la structure des

villes. Cette tendance a provoqué un sentiment d'insécurité quant au sort des bâtiments existants, d'où un manque d'entretien et une dégradation de ces bâtiments. Tel a été le cas pour les maisons anciennes surtout.

Nous voulons donc recommander aux Autorités de planification aux différents niveaux, dans les pays nordiques, de présenter de nouveaux projets et de réviser les plans de transformation existants en accordant une plus grande considération à la ville telle qu'elle existe.

Par ce moyen, les différents quartiers dans lesquels la dégradation peut être contenue seront localisés; il sera ainsi possible de mettre en valeur les qualités de la ville ancienne et de la réanimer.

3. La Conférence se range à l'avis exprimé par le Ministre Nordli dans son discours d'introduction.

Octobre 1973.

7. UNESCO – Recommendation concerning the Protection, at National Level of the Cultural and Natural Heritage

*adopted by the General Conference at its Seventeenth Session
Paris, 16 November 1972*

The General Conference of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, meeting in Paris, at its seventeenth session, from 17 October to 21 November 1972.

Considering that, in a society where living conditions are changing at an accelerated pace, it is essential for man's equilibrium and development to preserve for him a fitting setting in which to live, where he will remain in contact with nature and the evidences of civilization bequeathed by past generations, and that, to this end, it is appropriate to give the cultural and natural heritage an active function in community life and to integrate into an overall policy the achievements of our time, the values of the past and the beauty of nature;

Considering that such integration into social and economic life must be one of the fundamental aspects of regional development and national planning at every level;

Considering that particularly serious dangers engendered by new phenomena peculiar to our times are threatening the cultural and natural heritage, which constitute an essential feature of mankind's heritage and a source of enrichment and harmonious development for

present and future civilization;

Considering that each item of the cultural and natural heritage is unique and that the disappearance of any one item constitutes a definite loss and an irreparable impoverishment of that heritage;

Considering that every country in whose territory there are components of the cultural and natural heritage has an obligation to safeguard this part of mankind's heritage and to ensure that it is handed down to future generations;

Considering that the study, knowledge and protection of the cultural and natural heritage in the various countries of the world are conducive to mutual understanding among the peoples;

Considering that the cultural and natural heritage forms a harmonious whole, the components of which are indissociable;

Considering that a policy for the protection of the cultural and natural heritage, thought out and formulated in common, is likely to bring about a continuing interaction among Member States and to have a decisive effect on the activities of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization in this field;

Noting that the General Confer-

ence has already adopted international instruments for the protection of the cultural and natural heritage, such as the Recommendation on International Principles Applicable to Archaeological Excavations (1956), the Recommendation concerning the Safeguarding of the Beauty and Character of Landscapes and Sites (1962) and the Recommendation concerning the Preservation of Private Works (1968);

Desiring to supplement and extend the application of the standards and principles laid down in such recommendations;

Having before it proposals concerning the protection of the cultural and natural heritage, which question appears on the agenda of the session as item 23;

Having decided, at its sixteenth session, that this question should be made the subject of international regulations, to take the form of a recommendation to Member States,

Adopts this sixteenth day of November 1972, this Recommendation.

I. Definitions of the Cultural and the Natural Heritage

1. For the purposes of this Recommendation, the following shall be considered as "cultural heritage:"

monuments: architectural works, works of monumental sculpture and painting, including cave dwellings and inscriptions, and elements, groups of elements or structures of special value from the point of view of archaeology, history, art or science.

groups of buildings: groups of separate or connected buildings which, because of their architec-

ture, their homogeneity or their place in the landscape, are of special value from the point of view of history, art or science;

sites: topographical areas, the combined works of man and of nature, which are of special value by reason of their beauty or their interest from the archaeological, historical, ethnological or anthropological points of view;

geological and physiographical formations and precisely delineated areas which constitute the habitat of species of animals and plants, valuable or threatened, of special value from the point of view of science or conservation;

natural sites or precisely delineated natural areas of special value from the point of view of science, conservation or natural beauty, or in their relation to the combined works of man and of nature.

II. National Policy

1. In conformity with their jurisdictional and legislative requirements, each State should formulate, develop and apply as far as possible a policy whose principal aim should be to co-ordinate and make use of all scientific, technical, cultural and other resources available to secure the effective protection, conservation and presentation of the cultural and natural heritage.

III. General Principles

4. The cultural and natural heritage represents wealth, the protection, conservation and presentation of which impose responsibilities on the States in whose territory it is situated, both vis-à-vis their own nationals and vis-à-vis the international community as a whole; Member States should take such action as

may be necessary to meet these responsibilities.

5. The cultural or natural heritage should be considered in its entirety as a homogeneous whole, comprising not only works of great intrinsic value, but also more modest items that have, with the passage of time, acquired cultural or natural value.

6. None of these works and none of these items should, as a general rule, be dissociated from its environment.

7. As the ultimate purpose of protecting, conserving and presenting the cultural and natural heritage is the development of man, Member States should, as far as possible, direct their work in this field in such a way that the cultural and natural heritage may no longer be regarded as a check on national development but as a determining factor in such development.

8. The protection, conservation and effective presentation of the cultural and natural heritage should be considered as one of the essential aspects of regional development plans, and planning in general, at the national, regional or local level.

9. An active policy for the conservation of the cultural and natural heritage and for giving it a place in community life should be developed, Member States should arrange for concerted action by all the public and private services concerned, with a view to drawing up and applying such a policy. Preventive and corrective measures relating to the cultural and natural heritage should be supplemented by others, designed to give each of the components of this heritage a function which will make it a part of the nation's social, economic, scientific and cultural life

for the present and future, compatible with the cultural or natural character of the item in question. Action for the protection of the cultural and natural heritage should take advantage of scientific and technical advances in all branches of study involved in the protection, conservation and presentation of the cultural or natural heritage.

10. Increasingly significant financial resources should, as far as possible, be made available by the public authorities for the safeguarding and presentation of the cultural and natural heritage.

11. The general public of the area should be associated with the measures to be taken for protection and conservation and should be called on for suggestions and help, with particular reference to regard for and surveillance of the cultural and natural heritage. Consideration might also be given to the possibility of financial support from the private sector.

IV. Organization of Services

12. Although their diversity makes it impossible for all Member States to adopt a standard form of organization, certain common criteria should nevertheless be observed.

Specialized Public Services

13. With due regard for the conditions appropriate to each country, Member States should set up in their territory, wherever they do not already exist, one or more specialized public services to be responsible for the efficient discharge of the following functions:

- a. developing and putting into effect measures of all kinds designed for the protection, conservation and presentation of the country's

cultural and natural heritage and for making it an active factor in the life of the community, and primarily, compiling an inventory of the cultural and natural heritage and establishing appropriate documentation services;

- b. training and recruiting scientific, technical and administrative staff as required, to be responsible for working out identification, protection, conservation and integration programmes and directing their execution;
- c. organizing close co-operation among specialists of various disciplines to study the technical conservation problems of the cultural and natural heritage;
- d. using or creating laboratories for the study of all the scientific problems arising in connexion with the conservation of the cultural and natural heritage;
- e. ensuring that owners or tenants carry out the necessary restoration work and provide for the upkeep of the buildings in the best artistic and technical conditions.

Advisory Bodies

14. The specialized services should work with bodies of experts responsible for giving advice on the preparation of measures relating to the cultural and natural heritage. Such bodies should include experts, representatives of the major preservation societies, and representatives of the administrations concerned.

Co-operation among the various Bodies

15. The specialized services dealing with the protection, conservation and presentation of the cultural and natural heritage should carry out

their work in liaison and on an equal footing with other public services, more particularly those responsible for regional development planning, major public works, the environment, and economic and social planning. Tourist development programmes involving the cultural and natural heritage should be carefully drawn up so as not to impair the intrinsic character and importance of that heritage, and steps should be taken to establish appropriate liaison between the authorities concerned.

16. Continuing co-operation at all levels should be organized among the specialized services whenever large-scale projects are involved, and appropriate co-ordinating arrangements made so that decisions may be taken in concert, taking account of the various interests involved. Provision should be made for joint planning from the start of the studies and machinery developed for the settlement of conflicts.

Competence of Central Federal, Regional and Local Bodies

17. Considering the fact that the problems involved in the protection, conservation and presentation of the cultural and natural heritage are difficult to deal with, calling for special knowledge and sometimes entailing hard choices, and that there are not enough specialized staff available in this field, responsibilities in all matters concerning the devising and execution of protective measures in general should be divided among central or federal and regional or local authorities on the basis of a judicious balance adapted to the situation that exists in each State.

V. Protective Measures

18. Member States should, as far as possible, take all necessary scientific, technical and administrative, legal and financial measures to ensure the protection of the cultural and natural heritage in their territories. Such measures should be determined in accordance with the legislation and organization of the State.

Scientific and Technical Measures

19. Member States should arrange for careful and constant maintenance of their cultural and natural heritage in order to avoid having to undertake the costly operations necessitated by its deterioration; for this purpose, they should provide for regular surveillance of the components of their heritage by means of periodic inspections. They should also draw up carefully planned programmes of conservation and presentation work, gradually taking in all the cultural and natural heritage, depending upon the scientific, technical and financial means at their disposal.

20. Any work required should be preceded and accompanied by such thorough studies as its importance may necessitate. Such studies should be carried out in co-operation with or by specialists in all related fields.

21. Member States should investigate effective methods of affording added protection to those components of the cultural and natural heritage that are threatened by unusually serious dangers. Such methods should take account of the interrelated scientific, technical and artistic problems involved and make it possible to determine the treatment to be applied.

22. These components of the cul-

tural and natural heritage should, in addition, be restored, wherever appropriate, to their former use or given a new and more suitable function, provided that their cultural value is not thereby diminished.

23. Any work done on the cultural heritage should aim at preserving its traditional appearance, and protecting it from any new construction remodelling which might impair the relations of mass or colour between it and its surroundings.

24. The harmony established by time and man between a monument and its surroundings is of the greatest importance and should not, as a general rule, be disturbed or destroyed. The isolation of a monument by demolishing its surroundings should not, as a general rule, be authorized, nor should the moving of a monument be contemplated save as an exceptional means of dealing with a problem, justified by pressing considerations.

25. Member States should take measures to protect their cultural and natural heritage against the possible harmful effects of the technological developments characteristic of modern civilization. Such measures should be designed to counter the effects of shocks and vibrations caused by machines and vehicles. Measures should also be taken to prevent pollution and guard against natural disasters and calamities, and to provide for the repair of damage to the cultural and natural heritage.

26. Since the circumstances governing the rehabilitation of groups of buildings are not everywhere identical, Member States should provide for a social science inquiry in appro-

priate cases, in order to ascertain precisely what are the social and cultural needs of the community in which the group of buildings concerned is situated. Any rehabilitation operation should pay special attention to enabling man to work, to develop and to achieve fulfilment in the restored setting.

27. Member States should undertake studies and research on the geology and ecology of items of the natural heritage, such as park, wildlife, refuge or recreation areas, or other equivalent reserves, in order to appreciate their scientific value, to determine the impact of visitor use and to monitor interrelationships so as to avoid serious damage to the heritage and to provide adequate background for the management of the fauna and flora.

28. Member States should keep abreast of advances in transportation, communication, audio-visual techniques, automatic data-processing and other appropriate technology, and of cultural and recreational trends, so that the best possible facilities and services can be provided for scientific study and the enjoyment of the public, appropriate to the purpose of each area, without deterioration of the natural resources.

Administrative Measures

29. Each Member State should draw up, as soon as possible, an inventory for the protection of its cultural and natural heritage, including items which, without being of outstanding importance, are inseparable from their environment and contribute to its character.

30. The information obtained by such surveys of the cultural and

natural heritage should be collected in a suitable form and regularly brought up to date.

31. To ensure that the cultural and natural heritage is effectively recognized at all levels of planning, Member States should prepare maps and the fullest possible documentation covering the cultural and natural property in question.

32. Member States should give thought to finding suitable uses for groups of historic buildings no longer serving their original purpose.

33. A plan should be prepared for the protection, conservation, presentation and rehabilitation of groups of buildings of historic and artistic interest. It should include peripheral protection belts, lay down the conditions for land use, and specify the buildings to be preserved and the conditions for their preservation.

33. A plan should be prepared for the protection, conservation, presentation and rehabilitation of groups of buildings of historic and artistic interest. It should include peripheral protection belts, lay down the conditions for land use, and specify the buildings to be preserved and the conditions for their preservation. This plan should be incorporated into the overall town and country planning policy for the areas concerned.

34. Rehabilitation plans should specify the uses to which historic buildings are to be put, and the links there are to be between the rehabilitation area and the surrounding urban development. When the designation of a rehabilitation area is under consideration, the local authorities and representatives of

the residents of the area should be consulted.

35. Any work that might result in changing the existing state of the buildings in a protected area should be subject to prior authorization by the town and country planning authorities, on the advice of the specialized services responsible for the protection of the cultural and natural heritage.

36. Internal alterations to groups of buildings and the installation of modern conveniences should be allowed if they are needed for the well-being of their occupants and provided they do not drastically alter the real characteristic features of ancient dwellings.

37. Member States should develop short and long-range plans, based on inventories of their natural heritage, to achieve a system of conservation to meet the needs of their countries.

38. Member States should provide an advisory service to guide non-governmental organizations and owners of land on national conservation policies consistent with the productive use of the land.

39. Member States should develop policies and programmes for restoration of natural areas made derelict by industry, or otherwise despoiled by man's activities.

Legal Measures

40. Depending upon their importance, the components of the cultural and natural heritages should be protected, individually or collectively, by legislation or regulations in conformity with the competence and the legal procedures of each country.

41. Measures for protection

should be supplemented to the extent necessary by new provisions to promote the conservation of the cultural or natural heritage and to facilitate the presentation of its components. To that end, enforcement of protective measures should apply to individual owners and to public authorities when they are the owners of components of the cultural and natural heritage.

42. No new building should be erected, and no demolition, transformation, modification or deforestation carried out, on any property situated on or in the vicinity of a protected site, if it is likely to affect its appearance, without authorization by the specialized services.

43. Planning legislation to permit industrial development, or public and private works should take into account existing legislation on conservation. The authorities responsible for the protection of the cultural and natural heritage might take steps to expedite the necessary conservation work, either by making financial assistance available to the owner, or by acting in the owner's place and exercising their powers to have the work done, with the possibility of their obtaining reimbursement of that share of the costs which the owner would normally have paid.

44. Where required for the preservation of the property, the public authorities might be empowered to expropriate a protected building or natural site subject to the terms and conditions of domestic legislation.

45. Member States should establish regulations to control bill-posting, neon signs and other kinds of advertisements, commercial signs, camping, the erection of poles,

pylons and electricity or telephone cables, the placing of television aerials, all types of vehicular traffic and parking, the placing of indicator panels, street furniture, etc., and, in general, everything connected with the equipment or occupation of property forming part of the cultural and natural heritage.

46. The effects of the measures taken to protect any element of the cultural or natural heritage should continue regardless of changes of ownership. If a protected building or natural site is sold, the purchaser should be informed that it is under protection.

47. Penalties or administrative sanctions should be applicable, in accordance with the laws and constitutional competence of each State, to anyone who wilfully destroys, mutilates or defaces a protected monument, group of buildings or site, or one which is of archaeological, historical or artistic interest. In addition, equipment used in illicit excavation might be subject to confiscation.

48. Penalties or administrative sanctions should be imposed upon those responsible for any other action detrimental to the protection, conservation or presentation of a protected component of the cultural or natural heritage, and should include provision for the restoration of an affected site to its original state in accordance with established scientific and technical standards.

Financial Measures

49. Central and local authorities should, as far as possible, appropriate, in their budgets, a certain percentage of funds, proportionate to the importance of the protected

property forming part of their cultural or natural heritage, for the purposes of maintaining, conserving and presenting protected property of which they are the owners, and of contributing financially to such work carried out on other protected property by the owners, whether public bodies or private persons.

50. The expenditure incurred in protecting, conserving and presenting items of the privately-owned cultural and natural heritage should, so far as possible, be borne by their owners or users.

51. Tax concessions on such expenditures, or grants or loans on favourable terms, could be granted to private owners of protected properties, on condition that they carry out work for the protection, conservation, presentation and rehabilitation of their properties in accordance with approved standards.

52. Consideration should be given to indemnifying, if necessary, owners of protected cultural and natural areas for losses they might suffer as a consequence of protective programmes.

53. The financial advantages accorded to private owners should, where appropriate, be dependent on their observance of certain conditions laid down for the benefit of the public, such as their allowing access to parks, gardens and sites, tours through all or parts of natural sites, monuments or groups of buildings, the taking of photographs, etc.

54. Special funds should be set aside in the budgets of public authorities for the protection of the cultural and natural heritage endangered by large-scale public or private works.

55. To increase the financial resources available to them, Member States may set up one or more "Cultural and Natural Heritage Funds", as legally established public agencies, entitled to receive private gifts, donations and bequests, particularly from industrial and commercial firms.

56. Tax concessions could also be granted to those making gifts, donations or bequests for the acquisition, restoration or maintenance of specific components of the cultural and natural heritage.

57. In order to facilitate operations for rehabilitation of the natural and cultural heritage, Member States might make special arrangements, particularly by way of loans for renovation and restoration work, and might also make the necessary regulations to avoid price rises caused by real-estate speculation in the areas under consideration.

58. To avoid hardship to the poorer inhabitants consequent on their having to move from rehabilitated buildings or groups of buildings, compensation for rises in rent might be contemplated so as to enable them to keep their accommodation. Such compensation should be temporary and determined on the basis of the income of the parties concerned, so as to enable them to meet the increased costs occasioned by the work carried out.

59. Member States might facilitate the financing of work of any description for the benefit of the cultural and natural heritage, by instituting "Loan Funds", supported by public institutions and private credit establishments, which would be responsible for granting loans to

owners at low interest rates and with repayment spread out over a long period.

VI. Educational and Cultural Action

60. Universities, educational establishments at all levels and life-long education establishments should organize regular courses, lectures, seminars, etc., on the history of art, architecture, the environment and town planning.

61. Member States should undertake educational campaigns to arouse widespread public interest in, and respect for, the cultural and natural heritage. Continuing efforts should be made to inform the public about what is being and can be done to protect the cultural or natural heritage and to inculcate appreciation and respect for the values it enshrines. For this purpose, all media of information should be employed as required.

62. Without overlooking the great economic and social value of the cultural and natural heritage, measures should be taken to promote and reinforce the eminent cultural and educational value of that heritage, furnishing as it does the fundamental motive for protecting, conserving and presenting it.

63. All efforts on behalf of components of the cultural and natural heritage should take account of the cultural and educational value inherent in them as representative of an environment, a form of architecture or urban design commensurate with man and on his scale.

64. Voluntary organizations should be set up to encourage national and local authorities to make full use of their powers with regard to protection, to afford them

support and, if necessary, to obtain funds for them, these bodies should keep in touch with local historical societies, amenity improvement societies, local development committees and agencies concerned with tourism, etc., and might also organize visits to, and guided tours of, different items of the cultural and natural heritage for their members.

65. Information centres, museums or exhibitions might be set up to explain the work being carried out on components of the cultural and natural heritage scheduled for rehabilitation.

VII. International Co-operation

66. Member States should co-operate with regard to the protection, conservation and presentation of the cultural and natural heritage, seeking aid, if it seems desirable, from international organizations, both inter-governmental and non-governmental. Such multilateral or bilateral co-operation should be carefully co-ordinated and should take the form of measures such as the following:

- a. exchange of information and of scientific and technical publications;
- b. organization of seminars and working parties on particular subjects;
- c. provision of study and travel fellowships, and of scientific, technical and administrative staff, and equipment;
- d. provision of facilities for scientific and technical training abroad, by allowing young research workers and technicians to take part in architectural projects, archaeological excavations and the conservation of natural sites;

- e. co-ordination, within a group of Member States, of large-scale projects involving conservation, excavations, restoration and rehabilitation work, with the object of making the experience gained generally available.

The foregoing is the authentic text of the Recommendation duly adopted by the General Conference of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization during its seventeenth session, which was held in Paris and declared closed the twenty-first day of November 1972.

IN FAITH WHEREOF we have appended our signatures this twenty-third day of November 1972.

The President of the General Conference

Toru Haguiwara

The Director-General

Rene Maheu

Certified copy

Paris,

*Director, Office of International
Standards and Legal Affairs,
United Nations Educational,
Scientific and Cultural Organization.*

UNESCO

Recommandation concernant la protection, sur le plan national, du patrimoine culturel et naturel

*Adoptée par la Conférence Générale à sa dix-septième session
Paris, 16 novembre 1972*

La Conférence générale de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, réunie à Paris, du 17 octobre au 21 novembre 1972, en sa dix-septième session,

Considérant que, dans une société dont les conditions de vie se transforment avec une vitesse accélérée, il est fondamental pour l'équilibre de l'homme et son épanouissement de lui conserver un cadre de vie à sa dimension où il reste en contact avec la nature et les témoignages de civilisation laissés par les générations passées et qu'il convient, à cette fin, d'assigner aux biens du patrimoine culturel et naturel, une fonction active dans la vie collective et d'intégrer les réalisations de notre temps et les valeurs du passé ainsi que les beautés naturelles dans une politique d'ensemble,

Considérant que cette intégration à la vie sociale et économique doit être l'un des aspects fondamentaux d'aménagement du territoire et de la planification nationale à tous les échelons,

Considérant que des dangers particulièrement graves nés de phénomènes nouveaux inhérents à notre époque menacent le patrimoine culturel et naturel, qui constitue un élément

essentiel du patrimoine de l'humanité et une source d'enrichissement et de développement harmonieux pour la civilisation présente et future,

Considérant que chaque bien du patrimoine culturel et naturel est unique et que la disparition de l'un d'eux constitue une perte définitive et un appauvrissement irréversible de ce patrimoine,

Considérant que chaque pays sur le territoire duquel se trouvent situés des biens du patrimoine culturel et naturel a l'obligation de sauvegarder cette partie du patrimoine de l'humanité et d'en assurer la transmission aux générations futures,

Considérant que l'étude, la connaissance, la protection du patrimoine culturel et naturel dans les différents pays du monde favorisent la compréhension mutuelle entre les peuples,

Considérant que le patrimoine culturel et naturel constitue un tout harmonieux dont les éléments sont indissociables,

Considérant qu'une politique pensée et formulée en commun pour la protection du patrimoine culturel et naturel est susceptible de créer une interaction permanente entre les États membres et d'avoir un effet décisif sur

les activités entreprises par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture dans ce domaine,

Notant que la Conférence générale a déjà adopté des instruments internationaux pour la protection du patrimoine culturel et naturel, tels que la Recommandation définissant les principes internationaux à appliquer en matière de fouilles archéologiques (1956), la Recommandation concernant la sauvegarde de la beauté et du caractère des paysages et des sites (1962) et la Recommandation concernant la préservation des biens culturels mis en péril par des travaux publics ou privés (1968),

Désirant compléter et étendre la portée des normes et principes formulés dans de telles recommandations,

Etant saisie de propositions concernant la protection du patrimoine culturel et naturel, question qui constitue le point 23 de l'ordre du jour de la session,

Après avoir décidé, lors de sa seizième session, que cette question ferait l'objet d'une réglementation internationale par voie d'une recommandation aux États membres,

Adopte ce seizième jour de novembre de 1972, la présente Recommandation.

I. Définitions du patrimoine culturel et naturel

1. Aux fins de la présente Recommandation sont considérés comme "patrimoine culturel":

- les monuments: œuvres architecturales, de sculpture ou de peinture monumentales, y compris les grottes

et les inscriptions, ainsi que les éléments, groupes d'éléments ou structures de valeur spéciale du point de vue archéologique, historique, artistique ou scientifique;

- les ensembles: groupes de constructions isolées ou réunies qui, en raison de leur architecture, de leur unité, ou de leur intégration dans le paysage, ont une valeur spéciale du point de vue de l'histoire, de l'art, ou de la science;
- les sites: zones topographiques, œuvres conjuguées de l'homme et de la nature qui ont une valeur spéciale en raison de leur beauté ou de leur intérêt du point de vue archéologique, historique, ethnologique ou anthropologique.

2. Aux fins de la présente Recommandation sont considérés comme "patrimoine naturel":

- les monuments naturels constitués par des formations physiques et biologiques ou par des groupes de telles formations, qui ont une valeur spéciale du point de vue esthétique ou scientifique;
- les formations géologiques et physiographiques et les zones strictement délimitées constituant l'habitat d'espèces animales et végétales précieuses ou menacées, qui ont une valeur spéciale du point de vue de la science ou de la conservation;
- les sites naturels ou les zones naturelles strictement délimitées qui ont une valeur spéciale du point de vue de la science, de la conservation, de la beauté naturelle, ou des œuvres conjuguées de l'homme et de la nature.

II. Politique nationale

3. Chaque Etat devrait formuler,

développer, et appliquer, dans la mesure du possible et en conformité avec sa réglementation constitutionnelle et sa législation, une politique nationale dont l'objectif principal consiste à coordonner et à utiliser toutes les possibilités scientifiques, techniques, culturelles et autres en vue d'assurer une protection, une conservation et une mise en valeur efficaces de son patrimoine culturel et naturel.

III. Principes généraux

4. Le patrimoine culturel et naturel constitue une richesse dont la protection, la conservation et la mise en valeur imposent aux Etats, sur le territoire desquels il est situé, des responsabilités à l'égard tant de leurs ressortissants que de la communauté internationale tout entière; les Etats membres devraient prendre les mesures nécessaires pour faire face à ces responsabilités.

5. Le patrimoine culturel ou naturel devrait être considéré dans sa globalité comme un tout homogène qui comprend, non seulement les œuvres représentant une valeur de grande importance, mais encore les éléments les plus modestes ayant acquis avec le temps une valeur de culture ou de nature.

6. Aucune de ces œuvres et aucun de ces éléments ne devraient, en général, être dissociés de son environnement.

7. La protection, la conservation et la mise en valeur du patrimoine culturel et naturel ayant comme finalité l'épanouissement de l'homme, une nouvelle orientation devrait, dans la mesure du possible, être donnée par les Etats membres à leur action dans ce

domaine, afin que le patrimoine culturel naturel n'apparaisse plus comme un frein au développement national mais comme un facteur déterminant de ce développement.

8. La protection, la conservation et la mise en valeur du patrimoine culturel et naturel devraient être envisagées comme un des aspects fondamentaux de l'aménagement du territoire et de la planification, au niveau national, régional ou local.

9. Une politique active de conservation et d'intégration du patrimoine culturel et naturel dans la vie collective devrait être développée. Les Etats membres devraient mettre en œuvre une action concertée de tous les services publics et privés intéressés en vue de la formulation de cette politique et de son application. Les mesures de caractère préventif et correctif concernant le patrimoine culturel et naturel devraient être complétées par d'autres tendant à donner à chaque bien de ce patrimoine une fonction qui l'insère dans la vie sociale, économique, scientifique et culturelle présente et future de la nation, fonction compatible avec le caractère culturel et naturel du bien considéré. L'action menée en vue de protéger le patrimoine culturel et naturel devrait pouvoir bénéficier des progrès scientifiques et techniques de toutes les disciplines impliquées dans la protection, la conservation et la mise en valeur du patrimoine culturel ou naturel.

10. Des moyens financiers de plus en plus importants devraient, autant que possible, être affectés, au titre de la participation des pouvoirs publics, à la sauvegarde et à la mise en valeur du patrimoine culturel et naturel.

11. Les populations locales devraient être associées directement aux mesures de protection et de conservation à prendre et il devrait être fait appel à elles, en vue d'obtenir des suggestions et une aide, notamment en ce qui concerne le respect et la surveillance du patrimoine culturel et naturel. Un concours financier du secteur privé pourrait également être envisagé.

IV. Organisation des services

12. Bien que la diversité ne permette pas à tous les Etats membres l'adoption d'une organisation uniforme, certains critères communs devraient néanmoins être retenus.

Services publics spécialisés

13. Les Etats membres devraient instituer sur leur territoire, compte tenu des conditions appropriées à chaque pays et dans la mesure où ils n'existent pas déjà un ou plusieurs services publics spécialisés chargés d'assurer de manière efficace les fonctions énumérées ci-dessous:

- (a) élaborer et mettre en œuvre les mesures de toute nature ayant pour objet la protection, la conservation et la mise en valeur du patrimoine culturel et naturel et son intégration dans la vie collective, et en tout premier lieu élaborer un inventaire de protection de ce patrimoine et établir des services de documentation appropriés;
- (b) former et recruter le personnel scientifique, technique et administratif chargé d'élaborer les programmes d'identification, de protection, de conservation et d'intégration et d'en diriger l'exécution;
- (c) organiser une étroite coopération entre les différentes disciplines au sein des collèges chargés d'étudier

les problèmes de conservation technique du patrimoine culturel et naturel;

- (d) créer ou disposer des laboratoires et effectuer des études sur le terrain portant sur tous les problèmes scientifiques que pose la conservation du patrimoine culturel et naturel;
- (e) veiller à ce que les propriétaires ou ayants droit effectuent les restaurations nécessaires et assurent l'entretien des immeubles dans les meilleures conditions artistiques et techniques.

Organismes consultatifs

14. Les services spécialisés devraient être assistés par des organismes consultatifs chargés de donner des avis sur l'élaboration de mesures concernant le patrimoine culturel et naturel. Ces organismes consultatifs devraient comprendre notamment des experts, des représentants des grandes associations de défense du patrimoine culturel et naturel et des représentants des administrations intéressées.

Coopération entre les organismes

15. Les services spécialisés dans la protection, la conservation et la mise en valeur du patrimoine culturel et naturel devraient accomplir leurs tâches en liaison et sur un pied d'égalité avec les autres services publics, notamment ceux qui sont chargés de l'aménagement du territoire, des grands travaux d'équipement, de l'environnement, de la planification économique et sociale. Les programmes de développement touristique impliquant le patrimoine culturel et naturel ne devraient pas porter atteinte au caractère et à l'importance de ces biens. Des mesures devraient égale-

ment être prises, de façon à établir une liaison appropriée entre les autorités intéressées.

16. Une collaboration permanente à tous les échelons devrait être organisée entre les services spécialisés s'occupant des projets importants, et des dispositions de coordination devraient être prises à cet effet afin que les décisions concertées tiennent compte des divers intérêts en présence. Dès la conception des études, des dispositions devraient être prévues conjointement afin d'établir une procédure permettant de résoudre les différends.

Compétence des organismes centraux, fédéraux, régionaux ou locaux

17. Compte tenu du fait que les problèmes de conservation et de mise en valeur du patrimoine culturel et naturel sont délicats, qu'ils impliquent des connaissances spéciales, des choix parfois difficiles et que les personnels spécialisés en ce domaine n'existent pas en nombre suffisant, la répartition des tâches entre autorités centrales ou fédérales et autorités régionales ou locales devrait se faire selon un équilibre judicieux et adapté à la situation de chaque Etat, pour tout ce qui concerne l'élaboration et la mise en œuvre de toutes les mesures de protection.

V. Mesures de protection

18. Les Etats membres devraient dans la mesure du possible prendre les mesures scientifiques, techniques, administratives, juridiques et financières nécessaires pour assurer la protection du patrimoine culturel et naturel situé sur leur territoire. Ces mesures seraient déterminées conformément à la législation et à l'organi-

sation de l'Etat.

Mesures scientifiques et techniques

19. Les Etats membres devraient entretenir avec soin et régularité leur patrimoine culturel et naturel afin d'éviter d'avoir recours aux opérations onéreuses imposées par sa dégradation; ils devraient prescrire, à cet effet, une surveillance régulière des biens de ce patrimoine effectuée par des inspections périodiques. Ils devraient en outre établir un programme minutieusement planifié de conservation et de mise en valeur, qui englobera progressivement la totalité du patrimoine culturel et naturel en fonction des possibilités scientifiques, techniques et financières dont ils disposent.

20. Selon leur importance, les travaux indispensables devraient être précédés et accompagnés d'études approfondies. Ces études devraient être réalisées en coopération avec ou par tous les spécialistes intéressés.

21. Les Etats membres devraient rechercher des méthodes efficaces en vue de renforcer la protection des biens du patrimoine culturel et naturel menacés par des dangers d'une exceptionnelle gravité. Ces méthodes devraient tenir compte de l'interdépendance des problèmes scientifiques, techniques et artistiques qui se posent et permettre de déterminer les mesures à prendre.

22. En outre, ces biens du patrimoine culturel et naturel devraient être rendus à la fonction qui était antérieurement la leur ou être affectés à une fonction mieux appropriée, à condition que leur valeur culturelle n'en soit pas appauvrie.

23. Les interventions à appliquer au

patrimoine culturel devraient avoir pour objectif de lui conserver son aspect traditionnel, de le préserver de toute construction nouvelle ou de tout aménagement qui pourrait altérer les rapports de volumes ou de couleurs qu'il a avec son entourage.

24. Les liens que le temps et les hommes ont établis entre un monument et son voisinage sont d'une importance capitale et, en règle générale, ils ne devraient pas être troublés ou détruits. L'isolement d'un monument par la suppression de son voisinage ne devrait pas être en général autorisé; de même son déplacement ne devrait être envisagé que comme une solution exceptionnelle justifiée par des raisons impérieuses.

25. Les Etats membres devraient prendre des mesures pour protéger leur patrimoine culturel et naturel contre les répercussions défavorables que peut provoquer le développement technologique de notre civilisation. Ces mesures devraient avoir pour objet de lutter contre les secousses et les vibrations des machines et des moyens de transport. Elles devraient en outre comporter des dispositions contre les pollutions, les fléaux naturels et les calamités et des dispositions tendant à la réparation des dommages subis par le patrimoine culturel et naturel.

26. La réanimation des ensembles n'obéissant pas à des règles toujours identiques, les Etats membres devraient prévoir dans chaque cas approprié une enquête de sciences sociales, afin de déterminer avec précision les besoins socio-culturels ressentis par le milieu dans lequel se trouve l'ensemble à réanimer. Toute opération de réanimation devrait

spécialement avoir pour objectif de permettre à l'homme de pouvoir travailler dans cet ensemble, s'y développer et s'y épanouir.

27. Les Etats membres devraient procéder à des études et à des recherches sur la géologie et l'écologie des divers biens du patrimoine naturel, tels que les parcs naturels, les réserves de faune et de flore, les refuges, les zones de loisirs ou autres réserves analogues, afin d'en comprendre la valeur scientifique, de déterminer les conséquences de l'admission du public, et d'en surveiller les implications et pour éviter que le patrimoine ne soit gravement endommagé et assurer une base suffisante à la conservation de la faune et de la flore.

28. Les Etats membres devraient suivre les progrès des transports, des communications, des techniques audiovisuelles, du traitement automatique de l'information et autres techniques appropriées, ainsi que les tendances de la vie culturelle et des loisirs, afin que les meilleurs moyens et services puissent être mis à la disposition de l'étude, de la recherche scientifique et du public, selon la vocation de chaque zone, sans détérioration des ressources naturelles.

Mesures administratives

29. Chaque Etat membre devrait dresser aussi tôt que possible un inventaire de protection de son patrimoine culturel et naturel y compris des biens qui, sans être d'une importance exceptionnelle, sont inséparables du milieu au caractère duquel ils contribuent.

30. Les résultats des travaux de recensement du patrimoine culturel et

naturel devraient être regroupés d'une manière appropriée et régulièrement mis à jour.

31. Pour assurer l'intégration active du patrimoine culturel et naturel à tous les niveaux de la planification, les Etats membres devraient préparer des cartes ainsi qu'une documentation aussi complète que possible comportant la mention des biens culturels et naturels considérés.

32. Les Etats membres devraient se préoccuper d'attribuer une fonction appropriée aux ensembles historiques qui ont perdu leur vocation originelle.

33. Un plan devrait être établi pour la protection, la conservation, la mise en valeur et la réanimation des ensembles historiques et artistiques. Il devrait comprendre des périmètres de protection, fixer les conditions d'utilisation du sol et mentionner les immeubles à conserver et les conditions de cette conservation. Ce plan devrait s'insérer dans l'ensemble de la politique d'urbanisme et d'aménagement du territoire pour les zones intéressées.

34. Les plans de réanimation devraient déterminer les fonctions dévolues aux immeubles historiques et les rapports entre le secteur de réanimation et le tissu urbain environnant. Lorsque l'établissement d'un secteur de réanimation est à l'étude, les collectivités locales et les représentants des habitants devraient être consultés.

35. Tous les travaux qui pourraient avoir pour effet de modifier l'état des immeubles compris dans un secteur protégé ne devraient être soumis à l'autorisation des services responsables

de l'aménagement du territoire, qu'après avis favorable des services responsables de la protection du patrimoine culturel et naturel.

36. Dans la mesure où elles ne modifient pas les dispositions caractéristiques des demeures anciennes, les transformations intérieures devraient être autorisées en vue de doter les ensembles du confort nécessaire à l'agrément de leurs occupants.

37. Les Etats membres devraient mettre au point des plans à court et à long terme, fondés sur les inventaires de leur patrimoine naturel, plans visant à disposer d'un réseau qui réponde aux besoins de leur nation.

38. Les Etats membres devraient créer un service consultatif chargé de guider les organisations non gouvernementales et les propriétaires fonciers sur les politiques de conservation nationale compatibles avec une utilisation productive de la terre.

39. Les Etats membres devraient élaborer des politiques et des programmes visant à la restauration de zones naturelles qui ont été dégradées par l'industrie ou d'autres actions humaines.

Mesures juridiques

40. En raison de l'intérêt qu'il présente, le patrimoine culturel et naturel devrait être protégé, dans ses éléments individuels ou dans sa totalité, par des mesures législatives ou réglementaires, selon la compétence et les procédures juridiques de chaque pays.

41. Les mesures de protection devraient être, si nécessaire, élargies par de nouvelles dispositions, destinées

à renforcer la conservation du patrimoine culturel ou naturel et faciliter la mise en valeur de ses éléments constitutifs. A cette fin, le respect des mesures de protection devrait être imposé aux propriétaires privés et aux collectivités publiques lorsqu'elles sont propriétaires d'éléments du patrimoine culturel ou naturel.

42. Lorsqu'un immeuble est situé à l'intérieur ou aux abords d'un bien protégé, il ne devrait faire l'objet d'aucune construction nouvelle, d'aucune démolition, d'aucun déboisement, d'aucune transformation ou modification de nature à en affecter l'aspect sans une autorisation des services spécialisés.

43. Les textes législatifs relatifs à l'implantation d'industries, ou à des travaux publics et privés, devraient tenir compte des législations existantes en matière de conservation. Les autorités responsables de la protection du patrimoine culturel et naturel pourraient intervenir, afin de hâter l'exécution des travaux de conservation nécessaires, en aidant le propriétaire par des interventions financières, en se substituant à lui et en exécutant d'office les travaux, quitte à obtenir le remboursement de la part qui lui aurait normalement incombé.

44. Un immeuble ou un site naturel protégé pourrait être exproprié par les autorités publiques dans l'intérêt de la conservation du patrimoine conformément aux conditions fixées par la législation intérieure,

45. Les Etats membres devraient réglementer l'affichage, la publicité lumineuse ou non, les enseignes com-

merciales, le camping, l'apposition de supports, de câbles électriques ou téléphoniques, l'installation d'antennes de télévision, la circulation et le stationnement de tous véhicules, l'apposition de plaques indicatrices, l'installation de mobilier urbain, etc., et d'une manière générale, tous équipements ou occupation de biens entrant dans le patrimoine culturel ou naturel.

46. Les effets des mesures prises pour la protection d'éléments du patrimoine naturel ou culturel devraient suivre ces éléments en quelque main qu'ils passent. Quiconque aliène un immeuble ou un site naturel protégé devrait faire connaître à l'acquéreur l'existence de la protection.

47. Conformément aux dispositions légales et constitutionnelles de chaque Etat, des peines devraient être prévues ou des sanctions administratives imposées à quiconque aurait intentionnellement détruit, mutilé ou dégradé un monument, un ensemble, un site protégé ou présentant un intérêt archéologique, historique ou artistique. Ces mesures pourraient être complétées par la confiscation des équipements utilisés pour des fouilles illicites.

48. Des peines ou des sanctions administratives devraient atteindre les auteurs de toutes autres infractions à la protection ou à la mise en valeur d'un bien protégé du patrimoine culturel ou naturel; des sanctions devraient également prévoir le rétablissement des lieux dans leur état antérieur, suivant des normes scientifiques et techniques.

Mesures financières

49. Les autorités centrales et locales

devraient, autant que possible, consacrer dans leur budget un certain pourcentage de crédits, proportionnel à l'importance des biens protégés entrant dans leur patrimoine culturel et naturel, afin de satisfaire à l'entretien, à la conservation et à la mise en valeur de ceux de ces biens dont ils sont propriétaires et de participer financièrement auxdits travaux accomplis sur de tels biens par leurs propriétaires publics ou privés.

50. Les dépenses qui résultent de la protection, de la conservation et de la mise en valeur des biens du patrimoine culturel et naturel qui sont propriété privée devraient autant que possible incomber à leurs propriétaires ou à leurs utilisateurs.

51. Des régimes fiscaux privilégiés, des dons ou des prêts accordés à des conditions favorables, pourraient être consentis aux propriétaires privés, à condition qu'ils procèdent aux travaux de protection, de conservation, de mise en valeur et de réanimation de leurs biens immobiliers, sous réserve que les travaux à effectuer soient conformes aux normes reconnues en la matière.

52. Des indemnités pourraient être accordées si besoin est aux propriétaires de sites culturels et naturels protégés pour les dommages qu'ils auraient subi du fait de la mise en œuvre d'un programme de protection.

53. Les avantages financiers consentis aux propriétaires privés devraient éventuellement être subordonnés au respect de certaines conditions imposées au profit du public: accès aux parcs, aux jardins et aux sites, visite totale ou partielle des sites naturels, des intérieurs des monuments et des

ensembles, prises de vues, etc.

54. Des dotations spéciales devraient être prévues dans les budgets des collectivités publiques pour la protection du patrimoine culturel et naturel mis en péril par de grands travaux publics ou privés.

55. Pour accroître les moyens financiers à leur disposition, les Etats membres pourraient instituer une ou plusieurs "*Caisse(s) pour le patrimoine culturel et naturel*", établissements publics financiers dotés de la personnalité morale, pouvant recevoir les libéralités de particuliers, notamment des entreprises industrielles et commerciales.

56. Des régimes fiscaux privilégiés devraient également être consentis aux particuliers faisant des dons ou libéralités pour l'acquisition, la restauration ou l'entretien d'éléments spécifiques du patrimoine culturel ou naturel.

57. Afin de faciliter les opérations de réanimation du patrimoine naturel et culturel, les Etats membres pourraient prendre des mesures particulières, notamment sous forme de prêts, pour la rénovation et la restauration, et pourraient aussi prendre les mesures réglementaires indispensables pour éviter la hausse spéculative des prix de terrains dans les zones considérées.

58. Pour éviter les mutations de populations au détriment des habitants les moins favorisés dans les immeubles ou les ensembles réanimés, des indemnités compensatrices de hausse de loyer pourraient être envisagées en vue de permettre aux habitants des immeubles soumis à réanimation de conserver leur logement. Ces indemnités, temporaires, déterminées en

fonction des revenus des intéressés, permettraient à ces derniers de faire face à des charges accrues, inhérentes aux travaux accomplis.

59. Les Etats membres pourraient faciliter le financement des travaux, quelle que soit leur nature, accomplis au profit du patrimoine culturel et naturel, en instituant une "Caisse de prêts", organisme bénéficiant de l'aide d'institutions publiques et d'établissements de crédits privés, chargée de consentir des prêts aux propriétaires à des taux d'intérêt réduit assortis de délais de remboursement étendus.

VI. Action éducative et culturelle

60. Des cours réguliers, des conférences, des stages d'études, etc., sur l'histoire de l'art, l'architecture, l'environnement et l'urbanisme devraient être donnés par les universités, les établissements d'enseignement à tous les niveaux et ceux qui se consacrent à l'éducation permanente.

61. Une action éducative devrait être entreprise par les Etats membres en vue d'éveiller l'esprit de la population et de développer leur respect à l'égard du patrimoine culturel et naturel. Un effort continu devrait être poursuivi pour informer le public sur les réalités de la protection du patrimoine culturel ou naturel et pour lui inculquer l'appréciation et le respect des valeurs qu'il comporte. A cet effet, il faudrait faire appel, selon les besoins, à tous les moyens d'information.

62. Tout en prenant en considération la grande valeur économique et sociale du patrimoine culturel et naturel, des mesures devraient être prises pour promouvoir et renforcer la haute valeur culturelle et éducative de ce

patrimoine qui constitue la motivation fondamentale de sa protection, de sa conservation et de sa mise en valeur.

63. Toute intervention en faveur des biens du patrimoine culturel et naturel devrait tenir compte de cette valeur culturelle et éducative qui résulte de leur qualité de témoins d'un environnement, d'une architecture et d'un urbanisme à la mesure et à l'échelle humaine.

64. Des organisations bénévoles devraient être créées afin d'encourager les autorités nationales et locales à user pleinement de leurs pouvoirs en matière de protection, à les soutenir et éventuellement à leur procurer des fonds. Ces organismes devraient entretenir des rapports avec les sociétés historiques locales, les sociétés d'embellissement, les comités d'initiative, les organismes s'occupant du tourisme, etc.; elles pourraient également organiser pour leurs membres des visites et des promenades commentées dans des biens culturels et naturels.

65. Des centres d'initiative, des musées et des expositions pourraient être organisés, pour expliquer les travaux entrepris sur les biens culturels et naturels réanimés.

VII. Coopération internationale

66. Les Etats membres devraient collaborer dans le domaine de la protection, de la conservation et de la mise en valeur du patrimoine culturel et naturel, en ayant recours, si cela paraît souhaitable, à l'aide d'organisations internationales, intergouvernementales et non gouvernementales. Cette coopération, multilatérale ou bilatérale, devrait être judicieusement coordonnée et se concrétiser par des

mesures telles que les suivantes:

- (a) échange d'informations et de publications scientifiques et techniques;
- (b) organisation de stages d'études et de groupes de travail sur des sujets déterminés;
- (c) octroi de bourses d'études et de voyages, et envoi du personnel scientifique, technique et administratif et du matériel;
- (d) octroi de facilités pour la formation scientifique et technique à l'étranger, grâce à l'admission de jeunes chercheurs et techniciens dans les chantiers d'architecture et de fouilles archéologiques ainsi que sur les sites naturels dont il s'agit d'assurer la conservation;
- (e) coordination dans un groupe d'Etats membres de grands projets de conservation, de fouilles, de restauration et de réanimation en vue de la diffusion de l'expérience acquise.

Le texte qui précède est le texte authentique de la Recommandation dûment adoptée par la Conférence générale de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture à sa dix-septième session, qui s'est tenue à Paris et qui a été déclarée close le vingt et unième jour de novembre 1972.

EN FOI DE QUOI ont apposé leurs signatures, ce vingt-troisième jour de novembre 1972.

Le Président de la Conférence générale
Toru Haguiwara,

Le Directeur général
René Maheu,

Copie certifiée conforme Paris;

Directeur de l'Office des Normes

internationales et des Affaires juridiques de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture.

8. ICOMOS – Resolutions of the Symposium devoted to the Study of the “Streetscape in Historic Towns”

Lausanne, Switzerland, 17 – 22 June, 1978

The participants in the symposium of the International Council of Monuments and Sites, devoted to the study of ‘The Streetscape in Historic Towns’, held at Lausanne from 17th to 22nd June, 1973, EXPRESS their sincere thanks to the Swiss National Committee of ICOMOS for the warm welcome extended to them, and their gratitude to the Federal, Cantonal and Municipal Authorities, who enabled them to hold the meeting,

taking as their basis the full documentation provided by the National Committees, the papers read by the experts invited and the excursions made to a number of historic towns in Switzerland,

recalling the views put forward in the Recommendations and Resolutions of previous ICOMOS symposiums, notably those held at Centres of historic or artistic interest, and at Graz on Traffic problems in Centres of Historical Interest,

considering that the street is the natural environment of the town-dweller, that the evolution of society has brought about a lack of awareness of the street as an urban phenomenon, causing it to deteriorate and to lose its original function, and that there is today a revival of awareness of the importance of the street in

urban and social life,

observe that buildings contributing to an ensemble, without themselves being of exceptional value, have often been defaced or replaced by the most unfortunate creations, of the wrong scale, materials and colour,

that original buildings lines have been upset and the pattern of holdings obliterated,

that trees, fountain, stalls, terraces of cafes, porches and other elements of the streetscape have gradually been disappearing and have been replaced by a jumble of ill-consorted street-furniture,

that loud advertisements intrude everywhere by day and by night,

that the invasion of motor traffic threatens the happy balance of the town centre and disturbs the relation between the street and its users,

that the congestion of traffic has eventually affected trade, which, in moving to other sites, has called into question the future of the street,

that introducing of new uses and the property speculation which both results from and fuels this process, are driving the residents out of inhabited districts, thus taking away their animation,

that the everyday life of the street has decayed, and its spatial and

social balance have been destroyed.

In historic towns the street is a necessary element for the equilibrium and identity of the town-dweller, and is equally an essential part of the common heritage of mankind.

The participants in the symposium held at Lausanne therefore propose the following recommendations for the approval of the Executive Committee of ICOMOS:

that public opinion and the relevant authorities should, as a matter of cardinal importance, be alerted to the irreplaceable contribution of the streetscape in historic towns to the wealth and balance, both cultural and human, of town life.

that the progressive deterioration of ancient streets ought therefore to be halted, and to this end the upkeep of buildings ought to be strictly enforced,

that since the animation of the street is closely linked to the internal structure and life of the houses and blocks along it, rather than to the restoration of facades alone, inner plotsizes and characteristics proportions should be respected,

that analysis of the fabric of society and study of the policies applicable to it should be carried on parallel to the drawing up of town-planning programmes,

that to keep its human scale, the regenerated ancient street should preserve, or even recover, its diversity of social composition and range of activities,

that any additional construction which proves necessary should be designed in a contemporary idiom, taking into account the harmonious character which is typical of ancient

towns,

that traffic should conform to the structure and activities of the town. Motor traffic should so far as is possible be excluded from the historic centre. Quick and easy links should be provided by public transport of an appropriate type and scale, which should not cause pollution,

that uninterrupted and attractive areas should be reserved for the pedestrians, so as to promote exchanges, stimulate trade and improve leisure. Great attention should be paid to the contours and paving of the ground; subdued lighting should be installed with the greatest care and advertising kept in control; street furniture should be of a consistent design,

that all the advantages of modern life should be introduced into our ancient towns, in the form which is best suited to the particular character of each town.

Lausanne, 21 June, 1973.

ICOMOS

Colloque sur "le visage de la rue dans les cités historiques"

Lausanne, 17 au 22 juin 1973

Résolutions finales

Les participants au Colloque du Conseil International des Monuments et des Sites consacré à l'étude du "Visage de la rue dans les villes historiques" réunis à Lausanne du 17 du 22 juin 1973,

Expriment leur vifs remerciements au Comité national suisse pour l'accueil chaleureux qui leur a été réservé et leur gratitude aux Autorités fédérales, cantonales et municipales qui leur ont permis de tenir cette réunion.

Se basant sur l'abondante documentation fournie par les Comités nationaux, sur les exposés présentés par les conférenciers invités et sur les visites qu'ils ont faites dans quelques villes historiques de Suisse,

Reprenant les idées émises dans les recommandations et les résolutions des précédents colloques de l'ICOMOS, notamment ceux de Cacérès et de Tunis sur "La sauvegarde et la réanimation des ensembles d'intérêt historique ou artistique", et de Graz sur "La circulation dans les centres historiques",

Considérant que la rue constitue l'environnement naturel des citoyens, que l'évolution de notre société a

entraîné une perte de conscience du phénomène urbain de la rue ce qui a provoqué sa dégradation et une altération de sa fonction originale et qu'un réveil se manifeste aujourd'hui à l'égard de l'importance de la rue dans la vie urbaine et sociale,

Constatent que les immeubles qui contribuaient à l'ensemble, sans être nécessairement de valeur exceptionnelle, ont souvent été défigurés ou remplacés par des créations regrettables et en rupture d'échelle, de matériaux et de couleur,

que les alignements caractéristiques ont été désorganisés et que la trame du parcellaire a été dénaturée,

que les arbres, les fontaines, les éventaires, les terrasses de café, les auvents et bien d'autres éléments de la rue disparaissent peu à peu et sont remplacés par un mobilier incohérent,

qu'une publicité dévorante envahit l'espace de jour comme de nuit,

que l'irruption de la circulation motorisée compromet l'équilibre privilégié du centre des villes et trouble les contacts entre la rue et ses usagers,

que le blocage de la circulation a finalement gêné le commerce qui, en émigrant vers d'autres sites, compromet

le destin de la rue,

que les nouvelles fonctions et la spéculation foncière qui en résulte et la provoque chassent les résidents des quartiers habités, privant ceux-ci de leur animation,

qu'il en résulte donc un dépérissement de la vie quotidienne et la perte de l'équilibre spatial et social de la rue.

Or la rue dans les cités historiques est un élément nécessaire à l'équilibre et à la personnalité du citadin, elle est aussi une part essentielle d'un patrimoine commun à tous les hommes.

En conséquence les participants au colloque de Lausanne proposent au Comité Exécutif d'adopter les recommandations suivantes:

Il apparaît capital de sensibiliser l'opinion publique et les autorités responsables à l'apport irremplaçable du visage de la rue dans les cités historiques, à l'équilibre et la richesse culturelle et humaine de la vie urbaine.

En conséquence

Le processus de dégradation des rues anciennes doit être arrêté et à cet effet l'entretien des immeubles doit être assuré par priorité.

L'animation de la rue est étroitement liée à la structure et à la vie interne des maisons et des îlots plus encore qu'à la restauration des seules façades. Le respect du parcellaire intérieur et des gabarits caractéristiques est donc de la plus grande importance;

L'analyse du tissu social et l'étude de la politique à développer à son égard doivent être menées parallèlement à l'établissement des plans d'urbanisme,

Pour garder son équilibre humain, la rue ancienne réanimée doit conserver, voire même retrouver, la diversité de ses couches sociales et l'éventail de ses activités,

Toute construction complémentaire qui s'avère nécessaire doit être conçue dans un esprit contemporain en tenant compte des caractères d'harmonie qui sont spécifiques à la cité ancienne,

La circulation doit être adaptée aux structures et aux activités de la ville. Le trafic automobile devra dans toute la mesure du possible être éloigné du centre historique. Des liaisons faciles et rapides doivent être assurées par des transports publics de type et d'échelle appropriés et non polluants,

Des espaces continus et accueillants doivent être réservés au piéton, ce qui permettra entre autres de stimuler les échanges, le commerce et les loisirs.

Il convient d'attirer l'attention sur la grande importance des profils et des revêtements de sol,

Un éclairage modéré doit être soigneusement étudié et la publicité contrôlée. Le mobilier urbain doit être intégré.

Les avantages offerts par la vie contemporaine doivent être intégrés dans les villes anciennes en les adaptant au caractère de chacune d'entre elles.

Lausanne, le 21 juin 1973

9. 1^a Conferenza del Traffico

Bologna, Italia, 10 - 11 - 12 Giugno 1974

The Bologna Declaration

Preamble

The administration and organization of towns and cities have always been a source of concern for the people entrusted with these municipal functions.

Compounding this concern, the industrial age of the nineteenth century and the subsequent development of individual motorized vehicles brought about an unrbani- zation process of such vast proportions that municipal authorities are now finding it increasingly difficult to organize and control traffic and the transportation of people and goods within urban areas.

This is why the First World-Wide Intermunicipal Conference on the problems involved in the transportation of people and goods, traffic and parking in urban areas was held from 10 to 12 June, 1974, in Bologna, Italy, under the aegis of the United Towns Organization and the municipality of Bologna.

The 450 conference delegates, representing 80 large and average-size cities and towns of 20 countries, have approved the following declaration.

Declaration

The density of urban concentration has become so great that the constraints and nuisances engender risk, outweighing the advantages

attributable to economic development and causing irremediable harm to the quality of life.

Urban growth in many countries has been determined by profit motives rather than by the search for the maximum good for town-dwellers as a whole.

In some countries the rising cost of land has prompted excessive concentration in downtown areas endowed with infrastructures and public facilities provided by the community. High-density building in centrally located spots has enabled builders to reap huge profits from this situation.

Such encroaching development has engulfed neighboring communities lacking in facilities and infrastructures. The social effects of this type of expansion are there for all to see:

* The uneven distribution of public and social facilities and the relatively great distances between production zones and residential areas have generated an artificial, pathological need for people to move about, which contributes to the congestion of urban agglomerations. As it is impossible to cater fully to this growing need, there has sprung up a feeling of general dissatisfaction, which is all the keener as the time

available for rest, recreation and cultural, social and political activities has been cut back.

* This phenomenon has grown intolerably worse over recent decades because of the automobile "boom", often encouraged by public authorities who have built up huge road infrastructures in urban areas to the detriment of vital community facilities, including public transportation.

Those who believed the solution to the urban traffic problem could be found in the promotion of individual conveyance have had their illusions shattered by the generalized urban congestion which they were instrumental in creating.

Passenger transportation is not the only sector affected; the transport of goods that are essential to sustain the community is also at stake. Indeed, the economic, social and cultural life of urban-dwellers is jeopardized.

The economic problems brought to light in some countries by the recent energy crisis clearly illustrate that the waste of resources generated by the wide-spread use of automobiles within towns is incompatible with prospects for balanced development.

Contrary to a fairly current notion, towns are not made for automobiles, but first and foremost to satisfy the needs of the population.

Attempts must be made to reverse this trend as concerns both town-planning policy and transport policy so as to insure the survival of towns and to reinstate normal living conditions for their inhabitants.

This is why the Bologna Conference

participants judge it necessary to place special emphasis on a few major principles that should govern the planning of urban living and provide guidelines for seeking solutions permitting towns to develop harmoniously.

1. The urban settlement must not stifle its inhabitants, but, on the contrary, provide favorable conditions for self-fulfillment. It must be built and organized in the light of the needs of the population.

2. Moving about is a vital human need, which must be satisfied under conditions of safety, comfort, convenience and speed. The possibility of moving freely from place to place and exchanging ideas and experiences freely is a right to which all citizens are entitled. In this sense, pedestrian rights share the characteristics of the recognized Human Rights.

3. The community interest must override private interests when the two are opposed. Collective and public transportation, including the transport of goods, must have effective priority over individual transportation.

4. Public roads belong to the community and must not be monopolized by individual interests.

5. The public transportation service must be set up and managed on the basis of its social utility, not its financial profitability. In particular, it must take into consideration the special needs of the handicapped, children, the elderly and the poor.

6. The town-dweller is first of all a pedestrian and as such must be guaranteed the possibility of moving about and enjoying the urban environment.

vironment under conditions of safety and convenience.

7. Transport and town-planning policies are two inseparable factors for harmonious urban development. They must be coordinated and in harmony with urban development. Transport policy should therefore form part of an overall scheme.

8. These policies must be accepted by the citizenry, which pre-supposes that the public is consulted and precisely informed. Observance of the foregoing principles implies:

9. *institutionally*: that the overall transport scheme comes under a single authority that supervises and coordinates the activity of all the people involved in drawing up and applying the scheme,

10. *functionally*: that the overall transport scheme provides for the integration of the railway network and the underground or surface urban and suburban networks, granting existing railway systems a place of primary importance.

Information, the exchange of experiences, strong arguments to convince the travelling public, the comparison of results — these alone can make it possible to untangle seemingly insurmountable situations.

Herein lie the full value and yield, as regards the problem of urban traffic, of the First World-Wide Intermunicipal Conference of Bologna. This vital effort must be pursued.

The Bologna Conference hopes that the impetus it has sparked will prompt towns and cities to rapidly take decisions suited to improve traffic conditions and

restore the quality of urban life.

Appendix

As a first contribution along these lines, the Bologna Conference delegates have, on the basis of acquired urban experience, retained a few solutions that have proved effective in overcoming specific problems.

Immediate Measures: Certain measures can be implemented immediately without incurring excessive expenditure. Although they are not adequate to solve all problems, they are necessary in that they reflect a change in policy on the part of public authorities.

traffic lanes partially or wholly reserved for public transportation services, especially on the major thoroughfares leading to and from urban agglomerations.

traffic light synchronization favoring surface public transportation.

increasing the comfort of public transportation.

the gradual elimination of private parking on streets in downtown areas and the simultaneous introduction of large parking areas at city limits and at major intersections.

the banning of automobile traffic in certain zones, even if they are not part of the historic center, and the transformation of such zones into pedestrian precincts.

the regulation of automobile traffic, with priority going to the public transportation system.

the introduction, when necessary and feasible, of reserved lanes for cyclists.

an integrated fare policy for the urban and suburban systems: a single ticket per major zone giving access to all public networks.

the division of the real cost of

public transportation among the users:

the community (in return for the invisible benefit the general public draws from such public service).

employers (in return for the facilities offered them for the transport of their employees). This contribution must be allocated solely to public transport companies.

special fares for certain categories of users (workers, students, senior citizens), possibly fares scaled according to the time of day so as to reduce peak-hour traffic and regulate traffic. This measure will call for special attention to working hours.

Obviously, these measures cannot have the desired effect unless they are accompanied by a public transportation investment policy and actually discourage urban-dwellers from using individual vehicles. They no doubt pre-suppose a modification of automobile manufacturing goals. Lastly, such a sweeping change in urban organization cannot be operated without massive participation, approval of the choices such change involves and therefore a wide-spread information campaign to convince the public of the benefit to be drawn from such measures.

Longer-Term Measures: These measures alone can eventually provide solutions that are really effective and suited to urban development. They should be put to immediate study as part of the overall transport scheme, in harmony, naturally, with the urban development plan. It is essential:

to supervise the siting of housing and employment zones,

to insure that all works to expand the public transportation network

are designed to fit in with the existing environment,

to develop transportation routes by building collective facilities and housing around the stations,

to design public transportation systems that not only serve the major routes with adequate capacities, regularity and speed but also encourage urban development along the lines determined by the urban-planning scheme,

to encourage maximum complementarity between the different public networks.

Bologna, 10-12 June, 1974.

10. ICOMOS – UIA – Seminar on the Integration of Modern Architecture in Old Surroundings

Resolutions

The International Seminar on the Integration of Modern Architecture in Old Surroundings, organized by the International Union of Architects and the International Council for Monuments and Sites, in collaboration with Europa Nostra, and held, thanks to the valued cooperation of the Society of Polish Architects, at Kazimierz Dolny, Poland, from 16th to 19th October 1974.

Adopts the following conclusions:

All human settlements, if they are to remain living entities, must adapt to changing circumstances. Their continuous evolution is at once a determinant of their identity and poses a threat to it, which is best met by the preservation and enhancement of the spatial arrangements inherited from earlier generations.

The introduction of new elements into old surroundings is both feasible and, to the extent that it affords the opportunity of enriching the social, functional and aesthetic character of the existing fabric, desirable.

Many successful examples have shown that the integration of such new elements is possible, without damage to the identity of a town or village, in the following circumstances:

In all planning schemes for historic areas, which should be prepared

by interdisciplinary teams of experts in which architects should play a leading role, the existing fabric in its natural environment must be acknowledged as the framework for its own future development; if of intrinsic value it will be appropriate to retain this fabric.

Spatial arrangements and relationships should be subjected to systematic analysis for any proposed action to be properly evaluated, as intuition by itself is not a sufficient guide; scientific research should play its part in investigating the fundamental relationships between society and the architectural inheritance of the past, with all the material factors — including archaeological and historical elements — which impinge upon these relationships.

Any change of function or introduction of a new use must not destroy the physical structure of an area of historical or architectural value or vernacular interest, nor disrupt the life of established communities living therein.

Modern architecture, making conscious use of present day techniques, must respect the structural, aesthetic, historical and social qualities of its old surround-

ings and be sensitive to the local vernacular.

The careful design of the new and the care of the old must go together as parts of a comprehensive scheme for the rehabilitation of an area. Such a scheme must also cover the amenities of the street, the control of motor traffic and the planning of the landscape. None of these factors can be considered in isolation.

The Seminar Concludes that continuing close collaboration between creative architects and town planners and others responsible for the conservation of the architectural heritage is essential. Collaboration is also necessary between the International Union of Architects and the International Council for Monuments and Sites, and between their national sections, and similar links between these organizations and the International Federation of Housing and Planning and the International Federation of Landscape Architects are equally desirable.

The Seminar Recommends that the International Union of Architects, the International Council for Monuments and Sites and Europa Nostra prepare an illustrated brochure expressing the principles enunciated above, to be sent to public authorities and other interested bodies throughout Europe as a contribution to European Architectural Heritage Year 1975. This brochure should also draw attention to the need for an informed public opinion and an adequately financed programme of professional education, particularly for architectural and town planning students. It should call upon the appropriate

authorities to provide the necessary legal, financial and administrative framework for integrated conservation policies.

Kazimierz Dolny, 19 October 1974.

ICOMOS

Séminaire sur l'intégration de l'architecture contemporaine dans les ensembles anciens

Kazimierz Dolny, Pologne, 16 au 19 Octobre 1974.

Résolutions

Le séminaire international sur l'intégration de l'architecture contemporaine dans les ensembles anciens, organisé par l'Union Internationale des Architectes et le Conseil International des Monuments et des Sites, avec le concours d'Europa Nostra, tenu grâce à l'hospitalité et la précieuse collaboration de la Société des Architectes Polonais à Kazimierz Dolny, du 16 au 19 octobre 1974,

Adopte les conclusions suivantes:

Tout établissement humain doit, pour rester vivant, s'adapter à des besoins qui évoluent. Cette évolution permanente participe à son identité même, mais peut constituer aussi une menace pour elle; il convient d'y faire face par la préservation et la mise en valeur des espaces aménagés par les générations antérieures,

L'introduction d'éléments nouveaux dans des ensembles anciens est possible, et est souhaitable pour autant que soit ainsi offerte la possibilité d'un enrichissement de caractère social, fonctionnel et esthétique du tissu existant.

De nombreux exemples réussis montrent que l'intégration d'éléments contemporains, sans porter atteinte à

l'identité d'une ville ou d'un village, est possible, à condition:

- que tout projet d'urbanisme et d'aménagement d'une zone historique, qui devrait être établi par une équipe interdisciplinaire au sein de laquelle les architectes sont appelés à jouer un rôle important, prenne le tissu ancien avec ses composantes bâties ou naturelles comme base de son développement futur et assure la sauvegarde de toute partie valable de ce tissu;
- que toute proposition d'intervention, pour être justifiée, se fonde préalablement sur une analyse systématique des structures spatiales et des rapports, car l'intuition ne saurait constituer, en ce domaine, un guide suffisant; la recherche scientifique doit contribuer à mettre en évidence les relations fondamentales que la société entretient avec les témoins architecturaux de son passé et les éléments matériels qui sont le support de ces relations - y compris les éléments archéologiques et historiques -.
- qu'un changement de fonction ou que la création d'activités nouvelles ne détruise pas les structures matérielles existantes dans une zone présentant un intérêt historique ou

architectural - voire même d'architecture populaire -, et ne trouble pas le mode de vie des communautés qui y sont établies.

- que l'architecture contemporaine, faisant en toute conscience usage de techniques actuelles, respecte les qualités structurales, esthétiques, sociales et historiques du cadre ancien et tienne compte des traditions architecturales locales.

Le soin apporté à la création de l'architecture nouvelle et l'entretien du patrimoine ancien doivent aller de pair dans l'élaboration d'un schéma directeur complet de réhabilitation d'une zone. De tels projets doivent comprendre l'aménagement de la rue, la maîtrise de la circulation et l'intégration du paysage. Aucun de ces facteurs ne saurait être considéré isolément.

Le séminaire conclut qu'une constante et étroite collaboration entre les architectes et urbanistes créateurs et les responsables de la conservation du patrimoine architectural est essentielle.

Semblable collaboration est nécessaire entre l'Union Internationale des Architectes et le Conseil International des Monuments et des Sites, et en particulier entre leurs sections nationales; il serait tout aussi souhaitable d'établir des liens analogues entre ces organisations, la Fédération Internationale pour l'Habitation, l'Urbanisme et l'Aménagement des Territoires et la Fédération Internationale des Architectes Paysagistes.

Le séminaire recommande que l'Union Internationale des Architectes, le Conseil International des Monuments et des Sites et Europa Nostra préparent une brochure illustrée, à

l'intention des autorités publiques et des institutions intéressées de toute l'Europe, développant les principes énoncés ci-dessus. Cette brochure, qui devra être largement diffusée, constituera une contribution à l'Année Européenne du Patrimoine Architectural.

La brochure devra aussi attirer l'attention sur la nécessité de sensibiliser l'opinion publique et d'assurer le financement d'un programme de formation professionnelle, tout particulièrement destiné aux étudiants en architecture et en urbanisme. Elle incitera les autorités compétentes à prévoir les dispositions législatives, financières et administratives pour permettre une politique de conservation intégrée.

Kazimierz Dolny, le 19 octobre 1974.

11. The Resolutions of Bruges: Principles Governing the Rehabilitation of Historic Towns

Submitted to the International Symposium on the "Conservation of Historic Towns" Bruges, 12 - 15 May 1975

1. Cities are the basic elements in the built environment of man. They mirror his social existence and convey the diversity of his culture, his history and his traditions. They hold the living roots of local communities, express their identity and give man his bearings in time and space.

2. It is above all in historic towns, whose structure, fabric and traditions are steeped in time, that modern man finds the most potent visual link with his roots in the past. This vital presence of the past is essential to man's equilibrium both as an individual and as a social being.

3. The differences between towns, themselves a reflection of the diversity both of man and society and of the underlying physical circumstances of nature and climate, offer an outstanding proof, within the setting of everyday life, of the continuing and extraordinarily varied creative process through which man contrives to fulfil his own needs and desires. For this reason alone, it must be counted as one of the principal sources of the wealth of mankind.

4. Never before, even in the recent past, has this legacy been threatened as it now is with such imminent

destruction. As a result of technical, economic and social upheavels, people are tending to conglomerate around administrative and industrial centres in huge towns with spreading tentacles. Both in overall size and in texture, these are completely out of scale with traditional towns. All over the world, the new is imposing itself on the old, stifling and bruising, if not destroying, its ancient fabric.

5. Historic towns must be saved. Their human scale, their beauty, their richness, the subtlety and variety of the surroundings they have to offer, the diverse and flexible human relationships they support, and the enormous capital of buildings they represent, are increasingly recognized as something irreplaceable by modern man. The difficulty which present-day architects and town-planners have experienced in creating an environment to equal them has brought out their exceptional qualities more clearly than ever before, in spite of their limited ability to cope with certain features of modern life.

6. The preservation of historic towns is certainly justified by their cultural and aesthetic value, but a stronger justification still is to be found in their social function, as the natural meeting place of the urban

community and as a diversified habitat. It is indeed, the remarkable wealth of historic towns — in terms of layout and housing — which, once they are improved and rehabilitated, enables society to respond with such a range of formal solutions to man's varying needs for environment and habitat. The preservation of historic towns, their rehabilitation and adaptation and adaptation to present-day needs thus form an essential part of any genuine policy for the human habitat.

7. In undertaking the rehabilitation and conservation of historic towns due attention must be paid to the rights of their inhabitants. In particular, the disadvantaged must be allowed the right to continue to live in their old lodgings, and an adequate solution must be found to the financial problem which results.

8. Historic towns can only be preserved within the framework of city and regional planning programmes. The relationship between the town and its surroundings district is such that not only must the town conform with the broader social and economic objectives of the region, but the demands of the region must equally be tailored to the exigencies of conservation.

9. The preservation of the historic town necessitates its adaptation to the requirements of contemporary life; this must however be done in such a way that its fabric, its structure and its history are not destroyed. If its character is to be preserved, the lay-out, density and dimensions of the town must be retained, and one of the basic objectives of its conservation must be the preservation of the authenticity of

its monuments, large or small, and of its complexes of buildings, in accordance with the principles laid down in the Venice Charter of 1964. Respect for authenticity implies the integration of modern architecture in old town.

10. Historic towns are a finite asset; they cannot be replaced with each generation. There are sound economic reasons for wishing to preserve them, and, at the same time, their preservation answers a fundamental need of our society. Technically and financially, such preservation is possible and the undertaking and the expense are fully justified by the social and economic gains achieved.

Bruges, 12–15 May, 1975.

Les résolutions de Bruges: principes de réhabilitation des villes historiques

Présentées au colloque international "La sauvegarde des villes historiques" à Bruges, 12-15 mai 1975

1. La ville est le fondement de l'environnement bâti de l'humanité. Elle est le miroir de sa vie sociale et l'expression de la diversité de sa culture, de son histoire et de ses traditions. Elle contient les racines vivantes des communautés locales, signifie leur identité et aide les hommes à se situer dans le temps et dans l'espace.
2. La ville historique, mieux et plus puissamment que toute autre, par la présence permanente du temps dans ses structures, ses matériaux et ses traditions constitue pour les hommes d'aujourd'hui l'attache visuelle à ses racines. Cette présence vivante du passé est indispensable à son équilibre tant individuel que social.
3. La diversité des villes, produit de celle des hommes et des sociétés, tout autant que de la nature et des climats qui en sont les supports physiques, exprime dans le cadre vécu de la vie quotidienne, l'étonnante capacité de l'humanité de répondre par une création continue et extraordinairement variée à ses besoins et à ses vœux. Elle constitue de ce fait l'une des principales richesses du monde.
4. Plus que par le passé, même récent, des menaces de destruction imminentes pèsent sur ce patrimoine. Les bouleversements techniques, économiques et sociaux concentrent les hommes autour des centres de production et d'administration en de gigantesques villes tentaculaires. La dimension globale de celles-ci, tout autant que leur maille, sont en rupture d'échelle avec la traditionnelle. Partout dans le monde l'une se superpose à l'autre et étouffe, meurtrit ou détruit son tissu historique.
5. Cependant la ville historique doit être sauvegardée. Son échelle humaine, sa beauté, sa richesse, la sensibilité et la diversité des cadres de vie qu'elle offre, les rapports humains variés et souples qu'elle sous-tend, le capital immobilier énorme qu'elle représente apparaissent de plus en plus à l'homme contemporain comme une valeur irremplaçable. La difficulté rencontrée par l'urbanisme et l'architecture moderne de créer des cadres de vie équivalents a fait ressortir, plus que par le passé, les qualités exceptionnelles de ces villes, malgré leur inadaptation à certains aspects de la vie contemporaine.
6. La sauvegarde des villes historiques se justifie certes par leurs valeurs culturelle et esthétique. Elle se motive davantage encore par les fonctions sociales qu'elle remplit comme lieu de

rencontre privilégié de la communauté urbaine et comme habitat diversifié. En effet, à la variété des besoins en matière d'environnement et d'habitat, la société peut proposer, grâce à l'étonnante diversité des lieux et des logements qu'offre la ville historique assainie et réhabilitée, une variété infinie de cadres de vie. La sauvegarde des villes historiques, leur assainissement et leur adaptation aux besoins actuels, deviennent de ce fait l'un des facteurs fondamentaux d'une vraie politique sociale de l'habitat.

7. L'assainissement et la réhabilitation des villes historiques doivent s'exécuter dans le respect des droits de la population qu'elles abritent. Plus particulièrement les droits des plus démunis à vivre dans la ville ancienne doivent être respectés et des solutions trouvées au problème financier que cela pose.

8. La sauvegarde de la ville historique ne peut se faire que dans le cadre de l'aménagement du territoire et de l'urbanisme. Les interrelations entre la ville historique et sa région comportent non seulement l'intégration de la ville dans l'ensemble des besoins socio-économiques régionaux, mais aussi l'adaptation des exigences de la région aux nécessités de la sauvegarde de la ville historique.

9. La sauvegarde de la ville historique exige l'adaptation de celle-ci aux besoins de la vie contemporaine, mais dans le respect total de sa substance, de sa structure et de son histoire. Le maintien de sa structure urbanistique, de sa maille et de sa dimension spatiale est essentiel à la préservation de son identité. La conservation de l'authenticité de ses ensembles ainsi que de ses monuments, grands et modestes, selon

les principes énoncés dans la Charte de Venise, 1964, est l'un des objectifs fondamentaux de la sauvegarde. Le respect de cette authenticité comprend l'intégration de l'architecture contemporaine dans les villes historiques.

10. Les villes historiques constituent une richesse limitée non renouvelable à l'échelle de générations. Une notion de saine économie oblige d'en assurer la sauvegarde. Celle-ci répond à un besoin fondamental de la société contemporaine. Elle est réalisable aux plans technique et financier. Ses avantages socio-économiques justifient sa réalisation et son coût.

12. ICOMOS – Resolutions of the International Symposium on the Conservation of Smaller Historic Towns

Rothenburg Ob der Tauber – 29 – 30 May 1975

1. The general principles set forth in the Bruges Resolutions 1975 can be applied more or less universally to the conservation of smaller historic towns; the implementation of these resolutions must however take into account the specific social, economic and political problems of the different regions of the world.

Smaller historic towns can be classified into different types which are characterized by problems in common and by specific features which vary, among other things according to their size, cultural context and economic function. Measures adopted to revitalise and rehabilitate such towns must respect the rights, customs and aspirations of their inhabitants and must be responsive to communal aims and objectives. Consequently, as regards both strategy and tactics, each case must be judged on its own merits.

2. Often, in industrialised countries, the smaller historic town was formerly an important centre which was bypassed by the wave of 19th century industrialisation and urban growth. As a rule, such towns' economic rôle is as the centre of an agricultural area which gives them characteristics which distinguish them from larger cities:

the smaller town has not yet ex-

panded beyond its historic core—which is still visually dominant—and has sometimes kept its walls; the town's historic core still marks the centre of social life and business and contains a large proportion of residences;

the surrounding landscape is still very largely unspoilt and is an integral part of the image of the town;

in many cases there is still a balanced and diversified community structure in terms of population and employment: very few smaller historic towns are economic monostructures depending on mass-production processes.

3. Such smaller towns are subject to specific dangers of various sorts: they may suffer from a lack of economic activity leading to the emigration of their populations to larger centres and the resultant abandonment and decay.

even when the population is numerically stable, there may still be a tendency, due to traffic and other inconveniences, for the inhabitants, to move to modern quarters on the fringes of the town, leading to dereliction of the historic town centre.

on the other hand, too much economic activity may cause disruption

of the old structure and the insertion of new elements which upset the harmony of the urban environment.

measures to adapt the town to modern activities and uses may have similar effects. For example, tourism, which can be a legitimate means to economic revitalization, can also have a negative impact on the appearance and structure of the town.

the increasing unit size of the social infrastructure such as schools and hospitals tends to destroy the scale of the town and to reduce the level of its services.

4. In the countries of the developing world, the rapid expansion of population and the accelerating influx of people to the towns threaten to destroy the existing settlement structure. The national and cultural identity of these countries will be irremediably impoverished if the surviving links with their past are allowed to atrophy. None of these links is of greater importance than the indigenous architectural environment which has evolved over centuries in response to local physical and climatic conditions, in terms of settlement structure, house form, building technique and the use of local materials.

Governments should be made aware of the need both to intensify their efforts to maintain the positive qualities of the indigenous urban and rural environment and to provide planning authorities with the responsibility and the authority for protecting their historic towns against the pressures of excessive expansion and industrialisation.

5. To counteract the dangers

threatening smaller historic towns, strategies and measures on various levels are necessary:

- i. Regional policy must take into account the specific needs of smaller historic towns and must ensure their conservation by assigning them a role in keeping with their special structure; above all, the economic function of smaller towns should be selected so as to imply neither disruption nor dereliction of the historic substance and structure;
- ii. In order to accomplish this, there must be coordination at the planning stage of all public authority policies which affect the town including, for example, industrial location, transportation networks and other regional facilities.
- iii. On the local level, too, planning must recognize the need to retain and to enhance the specific values of the town, and should aim:
 - a. to observe the existing scale of the town in all new developments, to respect its character, its dominant buildings and its relation to the landscape,
 - b. to retain the specific visual qualities of urban spaces, streets and squares not only in isolated "tradition islands" but throughout the town's fabric, so as to provide, at the very least, a continuous network linking the main points of interest;
 - c. to avoid the destruction of historic elements which, at first sight, might seem to be of minor importance but whose cumulative loss would be irretrievable;
 - d. to search for appropriate new

uses for empty buildings which would otherwise be threatened with decay.

- iv. Methods for surveying, assessing and protecting the character of smaller historic towns must be developed, as a premises to their conservation. Technical, legal and financial problems should be taken fully into account. The exchange of experiences is an important aid. The UNESCO-ICOMOS Documentation Centre might undertake the collection of relevant information to put at the disposal of all.
- v. It is, finally, essential to stimulate a sense of pride in their historic environment and a sense of responsibility for its maintenance among the inhabitants of smaller towns and among their political representatives, as a basic condition for the long-term success of conservation policy.

6. In many places, the preservation of smaller towns has largely been the result of local initiative and such worthwhile activities must be encouraged and supported. The problems of urban conservation are, however, growing too complex for private action and purely local initiative. The future must see stronger and more comprehensive national and regional legislation to encourage the conservation of smaller historic towns, and to protect them from the threat of property speculation.

Rothenburg Tanber 29-30 May,
1975.

Résolutions du Colloque international sur la conservation des petites villes historiques

Rothenburg ob der Tauber, 29-30 mai 1975

1. Les principes généraux énoncés dans les résolutions de Bruges s'appliquent d'une façon plus ou moins universelle à la sauvegarde des petites villes historiques. Néanmoins, leur mise en œuvre doit tenir compte des problèmes spécifiques et des conditions régionales, en particulier des situations socio-économiques et politiques existant dans les différentes régions du monde.

Il est évident qu'il existe plusieurs types de petites villes, chaque groupe étant caractérisé par des problèmes communs et par des situations spécifiques, entre autres, selon la dimension des villes, leur contexte culturel et leurs fonctions économiques. Toutes mesures adoptées pour réanimer et réhabiliter les petites villes anciennes doivent respecter les droits, les coutumes et aspirations de leur population et refléter les buts et les intentions de la communauté urbaine. C'est pourquoi les solutions et leur mise en œuvre doivent être adaptées à chaque cas particulier.

2. Dans les régions industrialisées du monde, les petites villes historiques sont souvent d'anciens centres qui furent importants autrefois, mais qui ont été laissés à l'écart de la vague d'industrialisation et de croissance ur-

baine du 19ème siècle. Au plan économique, ce sont en général des centres de zones agricoles. Cette fonction leur a octroyé certaines caractéristiques qui contrastent avec celles des grandes villes:

- elles ne sont pas encore étendues au-delà de leurs noyaux historiques et ceux-ci sont restés l'élément dominant dans la perception visuelle de la ville, qui, parfois, conserve encore ses remparts;

- elles constituent toujours le centre d'activités sociales et économiques, tout en comprenant un nombre important de logements;

- le paysage qui les environne est resté, en grande partie, intact et constitue un élément indissociable de l'image de la ville;

- souvent elles ont conservé une population de structure diversifiée et équilibrée et il en est de même des emplois; rares sont en effet les petites villes présentant des monostructures économiques occasionnées par la présence de grands organismes de production de masse.

3. Ces petites villes sont menacées par des dangers spécifiques, de différentes natures:

- elles peuvent souffrir d'un manque

d'impulsion économique, qui cause l'émigration de la population vers des centres plus importants: ceci conduit à leur dépeuplement et par voie de conséquence à leur dégradation,

- si l'importance de la population reste stable, les habitants, en raison des nuisances de la circulation, et/ou du manque de confort et de commodités, peuvent se déplacer vers les quartiers modernes à la périphérie du centre ancien, entraînant l'abandon des quartiers anciens,

- par ailleurs, l'excès d'impulsion économique peut causer des ruptures dans la structure ancienne et l'insertion d'éléments nouveaux discordants pour l'harmonie du cadre urbain,

- des mesures visant à adapter la ville aux progrès modernes peuvent avoir des effets similaires. Le tourisme, qui peut constituer un facteur valable de réanimation économique, peut aussi occasionner des conséquences négatives sur l'aspect et la structure de la ville,

- les dimensions toujours plus importantes des équipements sociaux, tels que les écoles et les hôpitaux, risquent de détériorer l'harmonie traditionnelle des cadres urbains et de perturber l'équilibre de leur fonctionnement.

4. Dans les pays en voie de développement, la croissance rapide de la population et l'afflux massif d'habitants dans les villes menacent de détruire la structure des établissements existants. L'identité nationale et culturelle de ces pays sera irrémédiablement appauvrie si s'atrophient les liens qui les rattachent à leur passé. Aucun de ces liens n'est plus important que l'environnement architectural autochto-

ne, qui s'est élaboré au cours des siècles pour répondre avec les matériaux locaux, aux conditions physiques et climatiques, et qui se traduit dans la structure des établissements, la forme des maisons et les techniques de construction.

Les gouvernements de ces pays devraient être informés de la nécessité d'intensifier leurs efforts pour conserver les qualités positives du cadre de vie autochtone, urbain et rural, et de confier à l'administration chargée de l'aménagement du territoire les responsabilités et les pouvoirs indispensables pour protéger leurs villes historiques contre les pressions d'une expansion et d'une industrialisation excessives.

5. Pour faire face aux dangers qui menacent les petites villes historiques, il est nécessaire de définir une stratégie et des mesures, à différents niveaux:

- la politique d'aménagement doit tenir compte des besoins spécifiques des petites villes anciennes et assurer leur sauvegarde en leur assignant un rôle qui respecte leur structure particulière; leur fonction économique notamment doit être choisie de façon à ne pas entraîner une rupture ou un abandon de leur nature et de leur configuration historique,

- ceci implique la coordination au niveau des études de tous les projets élaborés par les autorités publiques, dont les décisions exercent une influence sur la ville: implantations industrielles, réseau de transports, équipements régionaux, etc,

- au niveau local, les choix urbanistiques doivent aussi être faits avec grand soin, de manière à conserver et à mettre en valeur les caractères spéci-

fiques de la ville. Il faut notamment:

a. que tous les aménagements nouveaux tiennent compte de l'échelle de la ville, respectent ses caractères, sa structure et son insertion dans le paysage,

b. que les qualités visuelles spécifiques des espaces urbains, des rues et des places soient maintenues non seulement dans quelques "îlots traditionnels" isolés, mais dans toutes les parties caractéristiques de la ville et en tous cas dans le réseau continu intégrant les principaux éléments significatifs de la ville,

c. que soit évitée toute destruction de bâtiment ancien, qui à première vue pourrait sembler de peu d'importance, mais dont la multiplication conduirait à une dégradation irrémédiable du tissu historique de la petite ville,

d. que l'on cherche, en cas de besoin, aux bâtiments sans usage, menacés de délabrement, des affectations nouvelles adaptées à leur manière d'être,

- il convient par ailleurs, de développer les méthodes pour répertorier, évaluer et protéger les qualités des petites villes historiques et étudier les bases de leur sauvegarde. Les plans scientifique, technique, juridique, financier, etc. doivent être pris en pleine considération. L'échange d'expériences est un facteur promotionnel important: le Centre International de Documentation UNESCO/ICOMOS pourrait assurer une collecte efficace des informations afin de les mettre à la disposition de tous,

- il est enfin d'une importance primordiale de développer au sein de la population et chez leurs représentants politiques la fierté de leur environne-

ment historique et le sens de leurs responsabilités dans le domaine de la conservation de leur patrimoine. Cette volonté est une condition fondamentale requise pour assurer, à long terme, le succès de la politique de sauvegarde.

6. Dans de nombreux pays, l'initiative de la préservation des petites villes est le résultat d'initiatives locales. Il est essentiel de soutenir et d'encourager ces actions généreuses. Toutefois, les problèmes de conservation deviennent trop complexes pour la seule initiative privée et pour l'administration locale. Il est donc souhaitable que l'on dispose à l'avenir d'une législation régionale ou nationale permettant de mieux promouvoir la sauvegarde des petites villes historiques, et en particulier, de juguler la spéculation foncière.

13. Charte européenne du patrimoine architectural

Amsterdam 1975

Le Comité des Ministres,

Considérant que le but du Conseil de l'Europe est de réaliser une union plus étroite entre ses membres afin notamment de sauvegarder et de promouvoir les idéaux et les principes qui sont leur patrimoine commun;

Considérant que les Etats membres du Conseil de l'Europe, Parties à la Convention culturelle européenne du 19 décembre 1954, se sont engagés en vertu de l'Article 1er de cette Convention à prendre les mesures propres à sauvegarder leur apport au patrimoine culturel commun de l'Europe et à en encourager le développement;

Reconnaissant que le patrimoine architectural, expression irremplaçable de la richesse et de la diversité de la culture européenne, est l'héritage commun de tous les peuples et que sa conservation engage par conséquent la solidarité effective des Etats européens;

Considérant que la conservation du patrimoine architectural dépend largement de son intégration dans le cadre de vie des citoyens et de sa prise en compte dans les plans d'aménagement du territoire et d'urbanisme;

Vu la Recommandation de la Conférence des Ministres européens respon-

sables du patrimoine architectural, tenue à Bruxelles en 1969, et la Recommandation 589 (1970) de l'Assemblée Consultative du Conseil de l'Europe, relative à une Charte du patrimoine architectural,

Réaffirme sa volonté de promouvoir une politique européenne commune et une action concertée de protection du patrimoine architectural, s'appuyant sur les principes de sa conservation intégrée;

Recommande aux gouvernements des Etats membres d'adopter les mesures d'ordre législatif, administratif, financier et éducatif nécessaires à la mise en œuvre d'une politique de conservation intégrée du patrimoine architectural et de développer l'intérêt du public pour une telle politique en tenant compte des résultats de la campagne de l'Année Européenne du Patrimoine Architectural, organisée en 1975 sous les auspices du Conseil de l'Europe;

Adopte et proclame les principes de la présente Charte, préparée par le Comité des Monuments et Sites du Conseil de l'Europe, ci-après libellés:

1. *Le patrimoine architectural européen est formé non seulement par nos monuments les plus importants mais aussi par les ensembles que*

constituent nos villes anciennes et nos villages de tradition dans leur environnement naturel ou construit.

Pendant longtemps on n'a protégé et restauré que les monuments majeurs, sans tenir compte de leur cadre. Or, ils peuvent perdre une grande partie de leur caractère si ce cadre est altéré. En outre, les ensembles, même en l'absence d'édifices exceptionnels, peuvent offrir une qualité d'atmosphère qui en fait des œuvres d'art diverses et articulées. Ce sont ces ensembles qu'il faut conserver aussi en tant que tels.

Le patrimoine architectural témoigne de la présence de l'histoire et de son importance dans notre vie.

2. L'incarnation du passé dans le patrimoine architectural constitue un environnement indispensable à l'équilibre et à l'épanouissement de l'homme.

Les hommes de notre temps, en présence d'une civilisation qui change de visage et dont les dangers sont aussi éclatants que les réussites, sentent d'instinct le prix de ce patrimoine.

C'est une part essentielle de la mémoire des hommes d'aujourd'hui, et faute d'être transmise aux générations futures dans sa richesse authentique et dans sa diversité, l'humanité serait amputée d'une partie de la conscience de sa propre durée.

3. Le patrimoine architectural est un capital spirituel, culturel, économique et social aux valeurs irremplaçables.

Chaque génération donne une interprétation différente du passé et en tire des idées nouvelles. Toute diminution de ce capital est d'autant plus un appauvrissement que la perte des

valeurs accumulées ne peut être compensée même par des créations de haute qualité.

En outre, la nécessité d'épargner les ressources s'impose à notre société. Loin d'être un luxe pour la collectivité, l'utilisation de ce patrimoine est une source d'économies.

4. La structure des ensembles historiques favorise l'équilibre harmonieux des sociétés.

Ces ensembles constituent, en effet, des milieux propres au développement d'un large éventail d'activités. Ils ont, dans le passé, généralement évité la ségrégation des classes sociales. Ils peuvent à nouveau faciliter une bonne répartition des fonctions et la plus large intégration des populations.

5. Le patrimoine architectural a une valeur éducative déterminante.

Il offre une matière privilégiée d'explications et de comparaisons du sens des formes, et une mine d'exemples de leurs utilisations. Or, l'image et le contact direct prennent à nouveau une importance décisive dans la formation des hommes. Il importe donc de conserver vivants les témoignages de toutes les époques et de toutes les expériences.

Ces témoignages ne sont assurés de survivre que si la nécessité de leur protection est comprise par le plus grand nombre et spécialement par les jeunes générations qui en auront demain la responsabilité.

6. Ce patrimoine est en danger.

Il est menacé par l'ignorance, par la vétusté, par la dégradation sous toutes ses formes, par l'abandon. Un certain urbanisme est destructeur lorsque les

autorités sont exagérément sensibles aux pressions économiques et aux exigences de la circulation. La technologie contemporaine, mal appliquée, abîme les structures anciennes. Les restaurations abusives sont néfastes. Enfin et surtout, la spéculation foncière et immobilière tire parti du tout et annihile les meilleurs plans.

7. La conservation intégrée écarte les menaces.

La conservation intégrée est le résultat de l'action conjuguée des techniques de la restauration et de la recherche de fonctions appropriées. L'évolution historique a conduit les cœurs dégradés des villes et, à l'occasion, les villages abandonnés, à devenir des réserves de logements bon marché. Leur restauration doit être menée dans un esprit de justice sociale et ne doit pas s'accompagner de l'exode de tous les habitants de condition modeste. La conservation intégrée doit être de ce fait un des préalables des planifications urbaines et régionales.

Il convient de noter que cette conservation intégrée n'est pas exclusive de toute architecture contemporaine dans les ensembles anciens, mais celle-ci devra tenir le plus grand compte du cadre existant, respecter les proportions, la forme et la disposition des volumes ainsi que les matériaux traditionnels.

8. La conservation intégrée demande la mise en œuvre de moyens juridiques, administratifs, financiers et techniques.

Moyens juridiques

La conservation intégrée doit utiliser tous les lois et règlements existants qui peuvent concourir à la sauvegarde

et à la protection du patrimoine quelle que soit leur origine. Quand ces dispositions ne permettent pas d'atteindre le but cherché, il convient de les compléter et de créer les instruments juridiques indispensables aux niveaux appropriés: national, régional et local.

Moyens administratifs

L'application d'une telle politique exige la mise en place de structures administratives adéquates et suffisamment étoffées.

Moyens financiers

Le maintien et la restauration des éléments du patrimoine architectural doivent pouvoir bénéficier, le cas échéant, de toutes aides et incitations financières nécessaires, y compris les moyens fiscaux.

Il est essentiel que les moyens financiers consacrés par les pouvoirs publics à la restauration des quartiers anciens soient au moins égaux à ceux qui sont réservés à la construction neuve.

Moyens techniques

Les architectes, les techniciens de toutes sortes, les entreprises spécialisées, les artisans qualifiés susceptibles de mener à bien les restaurations sont en nombre insuffisant.

Il importe de développer la formation et l'emploi des cadres et de la main-d'œuvre, d'inviter les industries du bâtiment à s'adapter à ces besoins et de favoriser le développement d'un artisanat menacé de disparition.

9. Le concours de tous est indispensable à la réussite de la conservation intégrée.

Bien que le patrimoine architectural

soit la propriété de tous, chacune de ses parties est à la merci de chacun.

Chaque génération ne dispose d'ailleurs du patrimoine qu'à titre viager. Elle est responsable de sa transmission aux générations futures.

L'information du public doit être d'autant plus développée que les citoyens ont le droit de participer aux décisions concernant leur cadre de vie.

10. *Le patrimoine architectural est le bien commun de notre continent.*

Tous les problèmes de conservation sont communs à toute l'Europe et doivent être traités de façon coordonnée. C'est au Conseil de l'Europe d'assurer la cohérence de la politique de ses Etats membres et de promouvoir leur solidarité.

14. ICOMOS — UNESCO — Recommendation adopted at the International Symposium — “A New Life for Historic Towns”

*Organized in Czechoslovakia from 30 September – 5 October, 1976, In
Prague and Bratislavā*

An International Symposium, “A new life for Historic Towns”, was held in Czechoslovakia, in Prague and Bratislava, from September 30 to October 5 1976. It was organized by the Ministry of Cultural Affairs of the Czech Socialist Republic and the Ministry of Cultural Affairs of the Slovak Socialist Republic with the assistance of ICOMOS, under the auspices of the Czechoslovak Commission for UNESCO, and of UNESCO.

Having heard and discussed the papers, the delegates of the international symposium have found:

1. Historic sites, at the source of each individual's history as well as that of communes, regions and countries, have become the most convincing proof of the continuity of human life, of the very meaning of work, of past, present and future creation and of the most authentic evolution in the history of society.
2. Against the background of the progressive integration of the structure of human establishments, historic towns, villages, ensembles and their environment constitute the chief pillar of their development and of progress, in general, from a cultural and functional point of view. Though they often expand and increase the number of their inhabi-

tants, their urban and architectural structures, frequently of great value, can sometimes stagnate and be used in an inappropriate manner.

3. If historic sites are to fulfil their important mission in the development of modern society and if their unique and irreplaceable value is to be not merely preserved, but also fully exploited for the improvement of the environment, they must be protected and rehabilitated.

4. The successful revitalization of historic sites depends fundamentally on the adoption of a planned and scientific approach based on a series of measures of a cultural, legislative, administrative, technical and financial nature, in each state, region and commune.

5. The main guarantee of life in historic towns is an adequate choice of function for them in relation to the development of cities and regions. Today, it is no longer possible to consider historic towns in isolation, but only in correlation with the planning of development in general.

6. The various ways of rehabilitating historic sites should be differentiated according to the value and function of the sites. It is recommended that each state make a list of historic towns and villages and protect them

legally, according to their categories, and in view of their historical, social, cultural and artistic value.

7. Appropriate rehabilitation and any new construction in historic sites must be designed to meet the cultural criteria of modern society, while being based on the scientific knowledge of cultural values and historical urban structures, which are to be respected when it comes to establishing land-use and development plans for towns and villages. Historic ensembles should be the basis of the urban and functional lay-out of existing and future towns and urbanized areas.

8. The revival and rehabilitation of historic sites can be achieved by planned investment, useful to all citizens as well as to the most diverse public organizations. This objective can be attained by carrying out analyses and studies which take account of the real prospects of economic and social development in the historic site or the region.

9. The institutions responsible for the protection of cultural goods and for town and city planning must establish an active policy, especially in the following two ways:

(a) They must integrate projects for the rehabilitation and use of historic sites and towns with other urban plans while respecting the historic morphology and the inhabitants needs.

(b) they must orientate the economic plans of those bodies responsible at a local and regional level so that they will directly contribute to the improvement of historic areas; coordination between specialists is necessary for this purpose.

II. The delegates to the international

symposium, "A New Life for Historic Towns" recommend the representatives of the respective countries at the nineteenth session of the UNESCO General Conference in Nairobi, in November 1976, to approve the international document drawn up in Warsaw in February 1976 and entitled "Draft Recommendation concerning the safeguarding and contemporary role of historic areas". This document can serve as a basis for the formulation of an active policy for the conservation, restoration and enhancement of the historic sites of each state.

The participants greatly appreciated the interest and quality of the papers presented.

They would like to thank the Ministries of Cultural Affairs of the Czech Socialist Republic and the Slovak Socialist Republic, the Czechoslovak Commission for UNESCO and the organizers of the Symposium — the State Institute for the protection of Historic Monuments and the Conservation of Nature, Prague, and the Slovak Institute for the protection of Historic Monuments and the Conservation of Nature, Bratislava, for their cordial welcome and for the excellent organization of the Symposium.

Bratislava, October 5, 1976.

Recommandation adoptée au colloque international "Vie nouvelle dans les sites historiques"

*organisé en Tchécoslovaquie du 30 septembre au 5 octobre 1976 à
Prague et Bratislava*

Du 30 septembre au 5 octobre 1976 un colloque international "Vie nouvelle dans les sites historiques" a eu lieu en Tchécoslovaquie, à Prague et à Bratislava. Le Colloque fut organisé par le Ministère des Affaires Culturelles de la République Socialiste tchèque et par le Ministère des Affaires Culturelles de la République Socialiste slovaque, avec le concours de l'ICOMOS, sous les auspices de la Commission tchécoslovaque pour l'UNESCO et de l'UNESCO.

I. Après avoir entendu et discuté les exposés, les délégués à ce Colloque international constatent que:

1. Les sites historiques, sources de l'histoire de chacun de nous et de l'ensemble des communes, régions et pays, sont devenus la preuve la plus flagrante de la continuité de la vie humaine et du sens même du travail et de la création passée, présente et future, de l'évolution la plus authentique de l'histoire de la société.

2. Les villes, villages et ensembles historiques avec leur environnement, constituent, dans le cadre de l'intégration progressive de la structure des établissements humains, l'appui principal de leur développement et du progrès général sur le plan fonctionnel et culturel. Même s'ils agrandissent sou-

vent l'étendue de leur territoire et augmentent le nombre de leurs habitants, leurs structures urbaines et architecturales, souvent de grande valeur, connaissent parfois une stagnation et ne sont pas utilisées de manière convenable.

3. Pour que les sites historiques puissent remplir leur mission importante dans le développement de la société moderne et pour que leurs valeurs uniques et irremplaçables restent non seulement conservées mais pleinement adaptées au développement de l'environnement, ils doivent être protégés et réhabilités.

4. La première condition fondamentale à une revitalisation réussie des sites historiques consiste en une approche planifiée et scientifique, basée sur un ensemble de mesures à caractère culturel, législatif, administratif, technique et financier de chaque Etat, région et commune.

5. La vie dans les villes historiques peut être assurée notamment par la détermination de leur fonction adéquate dans le cadre du développement des villes et des régions. A l'heure actuelle, il n'est plus possible de considérer les villes historiques de manière isolée, mais uniquement en corrélation avec la planification du développement géné-

ral.

6. Il faut différencier les formes de réhabilitation des sites historiques selon leur valeur et leur fonction. On recommande à chaque Etat de dresser un inventaire des villes et villages historiques et de les protéger légalement, en vertu de leur classification, d'après leurs valeurs historiques, sociales, culturelles et artistiques.

7. La réhabilitation appropriée et les constructions nouvelles dans les sites historiques doivent être réglementées en fonction des critères culturels de la société contemporaine, fondés sur la connaissance scientifique des valeurs culturelles et des structures urbaines historiques et sur leur respect lors de l'établissement des plans d'utilisation du sol et de l'aménagement territorial des villes et des villages. Les ensembles historiques devraient constituer la base de la composition urbaine et fonctionnelle des villes et des zones urbanisées contemporaines et futures.

8. L'animation et la réhabilitation des sites historiques peut être obtenue par des investissements planifiés, utiles à tous les citoyens et aux organisations publiques les plus diverses. Il est possible d'atteindre cet objectif en procédant à des analyses et à des études qui tiennent compte des perspectives réelles du développement économique et social du site historique et de la région.

9. Les institutions chargées de la protection des biens culturels et celles qui sont responsables de l'aménagement du territoire dans chaque Etat doivent mettre en œuvre une politique active, notamment dans deux sens:

a. intégrer les programmes de réhabilitation et d'utilisation des sites et

des villes historiques dans les plans d'urbanisme, en respectant leur "morphologie" historique et les besoins de leurs habitants,

b. orienter les plans économiques des organismes responsables au niveau local et régional, de manière à ce qu'ils participent directement à la mise en valeur des milieux historiques; à cette fin, une coordination spécialisée est indispensable.

II. Les délégués au Colloque international "Vie nouvelle dans les sites historiques" recommandent aux représentants compétents de leurs pays respectifs d'approuver, à la Conférence générale de l'UNESCO, lors de sa dix-neuvième session, à Nairobi, en novembre 1976, le document international rédigé à Varsovie en février 1976 et intitulé "Projet de recommandation concernant la sauvegarde des ensembles historiques ou traditionnels et leur rôle dans la vie contemporaine". Ce document pourra servir de base à la formulation d'une politique active de la protection, de la restauration et de l'animation des sites historiques de chaque Etat.

Les participants ont vivement apprécié l'intérêt et la qualité des communications présentées.

Ils remercient les ministères des Affaires culturelles de la République socialiste tchèque et de la République socialiste slovaque, la Commission tchécoslovaque pour l'UNESCO et les organisateurs mêmes du Colloque - l'Institut d'Etat de la Protection des Monuments historiques et de la Sauvegarde de la Nature de Prague et l'Institut slovaque de la Protection des Monuments historiques et de la Sauve-

garde de la Nature de Bratislava pour
leur accueil cordial et pour l'excellente
organisation du Colloque.

15. UNESCO – Recommendation concerning the Safeguarding and Contemporary Role of Historic Areas

Adopted by the General Conference at its nineteenth session, Nairobi, 26 November 1976.

The General Conference of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, meeting in Nairobi at its nineteenth session, from 26 October to 30 November 1976,

Considering that historic areas are part of the daily environment of human beings everywhere, that they represent the living presence of the past which formed them, that they provide the variety in life's background needed to match the diversity of society, and that by so doing they gain in value and acquire an additional human dimension,

Considering that historic areas afford down the ages the most tangible evidence of the wealth and diversity of cultural, religious and social activities and that their safeguarding and their integration into the life of contemporary society is a basic factor in town-planning and land development,

Considering that in face of the dangers of stereotyping and depersonalization, this living evidence of days gone by is of vital importance for humanity and for nations who find it both the expression of their way of life and one of the cornerstones of their identity,

Noting that throughout the world, under the pretext of expan-

sion or modernization, demolition ignorant of what it is demolishing and irrational and inappropriate reconstruction work is causing serious damage to this historic heritage,

Considering that historic areas are an immovable heritage whose destruction may often lead to social disturbance, even where it does not lead to economic loss,

Considering that this situation entails responsibilities for every citizen and lays on public authorities obligations which they alone are capable of fulfilling,

Considering that in order to save these irreplaceable assets from the dangers of deterioration or even total destruction to which they are thus exposed, it is for each State to adopt, as a matter of urgency, comprehensive and energetic policies for the protection and revitalization of historic areas and their surroundings as part of national, regional or local planning,

Noting the absence in many cases of a legislation effective and flexible enough concerning the architectural heritage and its interconnexion with town-planning, territorial, regional or local planning,

Noting that the General Conference has already adopted interna-

tional instruments for the protection of the cultural and natural heritage such as the Recommendation on International Principles Applicable to Archaeological Excavations (1956), the Recommendation Concerning the Safeguarding of the Beauty and Character of Landscapes and Sites (1962), the Recommendation Concerning the Preservation of Cultural Property Endangered by Public or Private Works (1968), and the Recommendation Concerning the Protection, at National Level, of the Cultural and Natural Heritage (1972),

Desiring to supplement and extend the application of the standards and principles laid down in these international instruments,

Having before it proposals concerning the safeguarding and contemporary role of historic areas, which question appears on the agenda of the session as item 27,

Having decided at its eighteenth session that this question should take the form of a Recommendation to Member States,

Adopts, this twenty-sixth day of November 1976, the present Recommendation,

The General Conference recommends that Member States apply the above provision by adopting, as a national law or in some other form, measures with a view to giving effect to the principles and norms set out in this Recommendation in the territories under their jurisdiction.

The General Conference recommends that Member States bring this Recommendation to the attention of the national, regional and local authorities and of institutions, services or bodies and associations

concerned with the safeguarding of historic areas and their environment.

The General Conference recommends that Member States report to it, at the dates and in the form determined by it, on action taken by them on this Recommendation.

I. Definitions

1. For the purposes of the present recommendation:

- a. "Historic and architectural (including vernacular) areas" shall be taken to mean any groups of buildings, structures and open spaces including archaeological and palaeontological sites, constituting human settlements in an urban or rural environment, the cohesion and value of which, from the archaeological, architectural, prehistoric, historic, aesthetic or sociocultural point of view are recognized.

Among these "areas", which are very varied in nature, it is possible to distinguish the following in particular: prehistoric sites, historic towns, old urban quarters, village and hamlets as well as homogeneous monumental groups, it being understood that the latter should as a rule be carefully preserved unchanged.

- b. The "environment" shall be taken to mean the natural or man-made setting which influences the static or dynamic way these areas are perceived or which is directly linked to them in space or by social, economic or cultural ties.
- c. "Safeguarding" shall be taken to mean the identification, protection, conservation, restoration, renovation, maintenance and

revitalization of historic or traditional areas and their environment.

II. General Principles

2. Historic areas and their surroundings should be regarded as forming an irreplaceable universal heritage. The governments and the citizens of the States in whose territory they are situated should deem it their duty to safeguard this heritage and integrate it into the social life of our times. The national, regional or local authorities should be answerable for their performance of this duty in the interests of all citizens and of the international community, in accordance with the conditions of each Member State as regards the allocation of powers.

3. Every historic area and its surroundings should be considered in their totality as a coherent whole whose balance and specific nature depend on the fusion of the parts of which it is composed and which include human activities as much as the buildings, the spatial organization and the surroundings. All valid elements, including human activities, however modest, thus have a significance in relation to the whole which must not be disregarded.

4. Historic areas and their surroundings should be actively protected against damage of all kinds, particularly that resulting from unsuitable use, unnecessary additions and misguided or insensitive changes such as will impair their authenticity, and from damage due to any form of pollution. Any restoration work undertaken should be based on scientific principles. Similarly, great attention should be paid to

the harmony and aesthetic feeling produced by the linking or the contrasting of the various parts which make up the groups of buildings and which give to each group its particular character.

5. In the conditions of modern urbanization, which leads to a considerable increase in the scale and density of buildings, apart from the danger of direct destruction of historic areas, there is a real danger that newly developed areas can ruin the environment and character of adjoining historic areas. Architects and town-planners should be careful to ensure that views from and to monuments and historic areas are not spoilt and that historic areas are integrated harmoniously into contemporary life.

6. At a time when there is a danger that a growing universality of building techniques and architectural forms may create a uniform environment throughout the world, the preservation of historic areas can make an outstanding contribution to maintaining and developing the cultural and social values of each nation. This can contribute to the architectural enrichment of the cultural heritage of the world.

III. National, Regional and Local Policy

7. In each Member State a national, regional and local policy should be drawn up, in conformity with the conditions of each state as regards the allocation of powers, so that legal, technical, economic and social measures may be taken by the national, regional or local authorities with a view to safeguarding historic areas and their surroundings and adapting them to the require-

ments of modern life. The policy thus laid down should influence planning at national, regional or local level and provide guidelines for town-planning and regional and rural development planning at all levels, the activities stemming from it forming an essential component in the formulation of aims and programmes, the assignment of responsibilities and the conduct of operations. The co-operation of individuals and private associations should be sought in implementing the safeguarding policy.

IV. Safeguarding Measures

8. Historic areas and their surroundings should be safeguarded in conformity with the principles stated above and with the methods set out below, the specific measures being determined according to the legislative and constitutional competence and the organizational and economic structure of each State.

Legal and Administrative Measures

9. The application of an overall policy for safeguarding historic areas and their surroundings should be based on principles which are valid for the whole of each country. Member States should adapt the existing provisions, or, where necessary, enact new laws and regulations, so as to secure the protection of historic areas and their surroundings taking into account the provisions contained in this chapter and in the following chapters. They should encourage the adaptation or the adoption of regional or local measures to ensure such protection. Laws concerning town and regional planning and housing policy should

also be reviewed so as to co-ordinate and bring them into line with the laws concerning the safeguarding of the architectural heritage.

10. The provisions establishing a system for safeguarding historic areas should set out the general principles relating to establishment of the necessary plans and documents and, in particular:

- the general conditions and restrictions applicable to the protected areas and their surroundings;
- a statement as to the programmes and operations to be planned for the purpose of conservation and provision of public services;
- maintenance to be carried out and the designation of those to be responsible for it;
- the fields to which town-planning, redevelopment and rural land management are applicable;
- the designation of the body responsible for authorizing any restoration, modification, new construction or demolition within the protected perimeter;
- the means by which the safeguarding programmes are to be financed and carried out.

11. Safeguarding plans and documents should define:

- the areas and items to be protected;
- the specific conditions and restrictions applicable to them;
- the standards to be observed in the work of maintenance, restoration and improvement;
- the general conditions governing the establishment of the supply systems and services needed in urban or rural life;
- the conditions governing new constructions.

12. These laws should also in

principle include provisions designed to prevent any infringement of the preservation laws, as well as any speculative rise in property values within the protected areas which could compromise protection and restoration planned in the interests of the community as a whole. These provisions could involve town-planning measures affording a means of influencing the price of building land, such as the establishment of neighbourhood or smaller development plans, granting the right of pre-emption to a public body, compulsory purchase in the interests of safeguarding or rehabilitation or automatic intervention in the case of failure to act on the part of the owners, and could provide for effective penalties such as the suspension of operations, compulsory restoration and/or a suitable fine.

13. Public authorities as well as individuals must be obliged to comply with the measures for safeguarding. However, machinery for appeal against arbitrary or unjust decisions should be provided.

14. The provisions concerning the setting up of public and private bodies and concerning public and private work projects should be adapted to the regulations governing the safeguarding of historic areas and their surroundings.

15. In particular, provisions concerning slum property and blocks and the construction of subsidized housing should be planned or amended both to fit in with the safeguarding policy and to contribute to it. The schedule of any subsidies paid should be drawn up and adjusted accordingly, in particular in order to facilitate the development

of subsidized housing and public construction by rehabilitating old buildings. All demolition should in any case only concern buildings with no historic or architectural value and the subsidies involved should be carefully controlled. Further, a proportion of the funds earmarked for the construction of subsidized housing should be allocated to the rehabilitation of old buildings.

16. The legal consequences of the protection measures as far as buildings and land are concerned should be made public and should be recorded by a competent official body.

17. Making due allowance for the conditions specific to each country and the allocation of responsibilities within the various national, regional and local authorities, the following principles should underlie the operation of the safeguarding machinery:

- a. there should be an authority responsible for ensuring the permanent co-ordination of all those concerned, e.g. national, regional and local public services or groups of individuals;
- b. safeguarding plans and documents should be drawn up, once all the necessary advance scientific studies have been carried out, by multidisciplinary teams composed, in particular, of:
 - specialists in conservation and restoration, including art historians;
 - architects and town-planners;
 - sociologists and economists;
 - ecologists and landscape architects;
 - specialists in public health and social welfare;

and, more generally, all specialists in disciplines involved in the protection and enhancement of historic areas;

- c. the authorities should take the lead in sounding the opinions and organizing the participation of the public concerned;
- d. the safeguarding plans and documents should be approved by the body designated by law;
- e. the public authorities responsible for giving effect to the safeguarding provisions and regulations at all levels, national, regional and local, should be provided with the necessary staff and given adequate technical, administrative and financial resources.

Technical, economic and social measures

18. A list of historic areas and their surroundings to be protected should be drawn up at national, regional or local level. It should indicate priorities so that the limited resources available for protection may be allocated judiciously. Any protection measures, of whatever nature, that need to be taken as a matter of urgency should be taken without waiting for the safeguarding plans and documents to be prepared.

19. A survey of the area as a whole, including an analysis of its spatial evolution, should be made. It should cover archaeological, historical, architectural, technical and economic data. An analytical document should be drawn up so as to determine which buildings or groups of buildings are to be protected with great care. Conserved under certain conditions, or, in quite exceptional and thoroughly documented cir-

cumstances, destroyed. This would enable the authorities to call a halt to any work incompatible with this recommendation. Additionally, an inventory of public and private open spaces and their vegetation should be drawn up for the same purposes.

20. In addition to this architectural survey, thorough surveys of social, economic, cultural and technical data and structures and of the wider urban or regional context are necessary. Studies should include, if possible, demographic data and an analysis of economic, social and cultural activities, ways of life and social relationships, land-tenure problems, the urban infrastructure, the state of the road system, communication networks and the reciprocal links between protected areas and surrounding zones. The authorities concerned should attach the greatest importance to these studies and should bear in mind that valid safeguarding plans cannot be prepared without them.

21. After the survey described above has been completed and before the safeguarding plans and specifications are drawn up, there should in principle be a programming operation in which due account is taken both of town-planning, architectural, economic and social considerations and of the ability of the urban and rural fabric to assimilate functions that are compatible with its specific character. The programming operation should aim at bringing the density of settlement to the desired level and should provide for the work to be carried out in stages as well as for the temporary accommodation needed

while it is proceeding, and premises for the permanent rehousing of those inhabitants who cannot return to their previous dwellings. This programming operation should be undertaken with the closest possible participation of the communities and groups of people concerned. Because the social, economic and physical context of historic areas and their surroundings may be expected to change over time, survey and analysis should be a continuing process. It is accordingly essential that the preparation of safeguarding plans and their execution be undertaken on the basis of studies available, rather than being postponed while the planning process is refined.

22. Once the safeguarding plans and specifications have been drawn up and approved by the competent public authority, it would be desirable for them to be executed either by their authors or under their authority.

23. In historic areas containing features from several different periods, preservation should be carried out taking into account the manifestations of all such periods.

24. Where safeguarding plans exist urban development or slum clearance programmes consisting of the demolition of buildings of no architectural or historic interest and which are structurally too unsound to be kept, the removal of extensions and additional storeys of no value, and sometimes even the demolition of recent buildings which break the unity of the area, may only be authorized in conformity with the plan.

25. Urban development or slum clearance programmes for areas not covered by safeguarding plans

should respect buildings and other elements of architectural or historic value as well as accompanying buildings. If such elements are likely to be adversely affected by the programme, safeguarding plans as indicated above should be drawn up in advance of demolition.

26. Constant supervision is necessary to ensure that these operations are not conducive to excessive profits nor serve other purposes contrary to the objectives of the plan.

27. The usual security standards applicable to fire and natural catastrophes should be observed in any urban development or slum clearance programme affecting a historic area, provided that this be compatible with the criteria applicable to the preservation of the cultural heritage. If conflict does occur, special solutions should be sought, with the collaboration of all the services concerned, so as to provide the maximum security, while not impairing the cultural heritage.

28. Particular care should be devoted to regulations for and control over new buildings so as to ensure that their architecture adapts harmoniously to the spatial organization and setting of the groups of historic buildings. To this end, an analysis of the urban context should precede any new construction not only so as to define the general character of the group of buildings but also to analyse its dominant features, e.g. the harmony of heights, colours, materials and forms, constants in the way the facades and roofs are built, the relationship between the volume of buildings and the spatial volume, as well as their

average proportions and their position. Particular attention should be given to the size of the lots since there is a danger that any reorganization of the lots may cause a change of mass which could be deleterious to the harmony of the whole.

29. The isolation of a monument through the demolition of its surroundings should not generally be authorized, neither should a monument be moved unless in exceptional circumstances and for unavoidable reasons.

30. Historic areas and their surroundings should be protected from the disfigurement caused by the erection of poles, pylons and electricity or telephone cables and the placing of television aerials and large-scale advertising signs. Where these already exist appropriate measures should be taken for their removal. Bill-posting, neon signs and other kinds of advertisement, commercial signs, street pavements and furniture, should be planned with the greatest care and controlled so that they fit harmoniously into the whole. Special efforts should be made to prevent all forms of vandalism.

31. Member States and groups concerned should protect historic areas and their surroundings against the increasingly serious environmental damage caused by certain technological developments — in particular the various forms of pollution — by banning harmful industries in the proximity of these areas and by taking preventive measures to counter the destructive effects of noise, shocks and vibrations caused by machines and vehicles. Provision should further be made for measures to counter the

harm resulting from over-exploitation by tourism.

32. Member States should encourage and assist local authorities to seek solutions to the conflict existing in most historic groupings between motor traffic on the one hand and the scale of the buildings and their architectural qualities on the other. To solve the conflict and to encourage pedestrian traffic, careful attention should be paid to the placing of, and access to, peripheral and even central car parks and routing systems established which will facilitate pedestrian traffic, service access and public transport alike. Many rehabilitation operations such as putting electricity and other cables underground, too expensive if carried out singly, could then be co-ordinated easily and economically with the development of the road system.

33. Protection and restoration should be accompanied by revitalization activities. It would thus be essential to maintain appropriate existing functions, in particular trades and crafts, and establish new ones, which, if they are to be viable, in the long term, should be compatible with the economic and social context of the town, region or country where they are introduced. The cost of safeguarding should be evaluated not only in terms of the cultural value of the buildings but also in relation to the value they acquire through the use made of them. The social problems of safeguarding cannot be seen correctly unless reference is made to both these value scales. These functions should answer the social, cultural and economic needs of the inhabitants without harming the specific

nature of the area concerned. A cultural revitalization policy should make historic areas centres of cultural activities and give them a central role to play in the cultural development of the communities around them.

34. In rural areas all works which cause disturbances and all changes of economic and social structure should be carefully controlled so as to preserve the integrity of historic rural communities within their natural setting.

35. Safeguarding activities should couple the public authorities' contribution with the contribution made by the individual or collective owners and the inhabitants and users, separately or together, who should be encouraged to put forward suggestions and generally play an active part. Constant co-operation between the community and the individual should thus be established at all levels particularly through methods such as: information adapted to the types of persons concerned; surveys adapted to the persons questioned; establishment of advisory groups attached to planning teams; representation of owners, inhabitants and users in an advisory function on bodies responsible for decision-making, management and the organization of operations connected with plans for safeguarding, or the creation of public corporations to play a part in the plan's implementation.

36. The formation of voluntary conservation groups and non-profit-making associations and the establishment of honorary or financial rewards should be encouraged so that specially meritorious work in

all aspects of safeguarding may be recognized.

37. Availability of the necessary funds for the level of public investment provided for in the plans for the safeguarding of historic areas and their surroundings should be ensured by including adequate appropriations in the budgets of the central, regional and local authorities. All these funds should be centrally managed by public, private or semi-public bodies entrusted with the co-ordination of all forms of financial aid at national, regional or local level and with the channelling of them according to an overall plan of action.

38. Public assistance in the forms described below should be based on the principle that, wherever this is appropriate and necessary, the measures taken by the authorities concerned should take into account the 'extra cost' of restoration, i.e. the additional cost imposed on the owner as compared with the new market or rental value of the building.

39. In general, such public funds should be used primarily to conserve existing buildings including especially buildings for low rental housing and should not be allocated to the construction of new buildings unless the latter do not prejudice the use functions of existing buildings.

40. Grants, subsidies, loans at favourable rates, or tax concessions should be made available to private owners and to users carrying out work provided for by the safeguarding plans and in conformity with the standards laid down in those plans. These tax concessions, grants and loans could be made first

and foremost to groups of owners or users of living accommodation and commercial property, since joint operations are more economical than individual action. The financial concessions granted to private owners and users should, where appropriate, be dependent on covenants requiring the observance of certain conditions laid down in the public interest, and ensuring the integrity of the buildings such as allowing the buildings to be visited and allowing access to parks, gardens or sites, the taking of photographs, etc.

41. Special funds should be set aside in the budgets of public and private bodies for the protection of groups of historic buildings endangered by large-scale public works and pollution. Public authorities should also set aside special funds for the repair of damage caused by natural disasters.

42. In addition, all government departments and agencies active in the field of public works should arrange their programmes and budgets so as to contribute to the rehabilitation of groups of historic buildings by financing work which is both in conformity with their own aims and the aims of the safeguarding plan.

43. To increase the financial resources available to them, Member States should encourage the setting up of public and/or private financing agencies for the safeguarding of historic areas and their surroundings. These agencies should have corporate status and be empowered to receive gifts from individuals, foundations and industrial and commercial concerns. Special tax conces-

sions may be granted to donors.

44. The financing of work of any description carried out for the safeguarding of historic areas and their surroundings by setting up a loans corporation, could be facilitated by public institutions and private credit establishments, which would be responsible for making loans to owners at reduced rates of interest with repayment spread out over a long period.

45. Member States and other levels of government concerned could facilitate the creation of non-profit-making associations responsible for buying and, where appropriate after restoration, selling buildings by using revolving funds established for the special purpose of enabling owners of historic buildings who wish to safeguard them and preserve their character to continue to reside there.

46. It is most important that safeguarding measures should not lead to a break in the social fabric. To avoid hardship to the poorest inhabitants consequent on their having to move from buildings or groups of buildings due for renovation, compensation for rises in rent could enable them to keep their homes, commercial premises and workshops and their traditional living patterns and occupations, especially rural crafts, small-scale agriculture, fishing, etc. This compensation, which would be income-related, would help those concerned to pay the increased rentals resulting from the work carried out.

V. Research, Education and Information

47. In order to raise the standard of work of the skilled workers and

craftsmen required and to encourage the whole population to realize the need for safeguarding and to take part in it, the following measures should be taken by Member States, in accordance with their legal and constitutional competence.

48. Member States and groups concerned should encourage the systematic study of, and research on:

- town-planning aspects of historic areas and their environment;
- the interconnexions between safeguarding and planning at all levels;
- methods of conservation applicable to historic areas;
- the alteration of materials;
- the application of modern techniques to conservation work;
- the crafts techniques indispensable for safeguarding.

49. Specific education concerning the above questions and including practical training periods should be introduced and developed. In addition, it is essential to encourage the training of skilled workers and craftsmen specializing in the safeguarding of historic areas, including any open spaces surrounding them. Furthermore, it is necessary to encourage the crafts themselves, which are jeopardized by the processes of industrialization. It is desirable that the institutions concerned co-operate in this matter with specialized international agencies such as the Centre for the Study of the Preservation and Restoration of Cultural Property, in Rome, the International Council of Monuments and Sites (ICOMOS) and the International Council of Museums (ICOM).

50. The education of administra-

tive staff for the needs of local development in the field of safeguarding of historic areas should be financed where applicable and needed and directed by the appropriate authorities according to a long-term programme.

51. Awareness of the need for safeguarding work should be encouraged by education in school, out of school and at university and by using information media such as books, the press, television, radio, cinema and travelling exhibitions. Clear, comprehensive information should be provided as to the advantages — not only aesthetic, but also social and economic — to be reaped from a well-conducted policy for the safeguarding of historic areas and their surroundings. Such information should be widely circulated among specialized private and government bodies and the general public so that they may know why and how their surroundings can be improved in this way.

52. The study of historic areas should be included in education at all levels, especially in history teaching, so as to inculcate in young minds an understanding of and respect for the works of the past and to demonstrate the role of this heritage in modern life. Education of this kind should make wide use of audio-visual media and of visits to groups of historic buildings.

53. Refresher courses for teachers and guides and the training of instructors should be facilitated so as to aid groups of young people and adults wishing to learn about historic areas.

VI. International Co-operation

54. Member States should co-

operate with regard to the safeguarding of historic areas and their surroundings, seeking aid, if it seems desirable, from international organizations, both inter-governmental and non-governmental, in particular that of the UNESCO-ICOM-ICOMOS Documentation Centre. Such multilateral or bilateral co-operation should be carefully co-ordinated and should take the form of measures such as the following:

- a. exchange of information in all forms and of scientific and technical publications;
- b. organization of seminars and working parties on particular subjects;
- c. provision of study and travel fellowships, and the despatch of scientific, technical and administrative staff, and equipment;
- d. joint action to combat pollution of all kinds;
- e. implementation of large-scale conservation, restoration and rehabilitation projects for historic areas and publication of the experience acquired. In frontier areas where the task of developing and safeguarding historic areas and their surroundings gives rise to problems jointly affecting Member States on either side of the frontier, they should co-ordinate their policies and activities to ensure that the cultural heritage is used and protected in the best possible way;
- f. mutual assistance between neighbouring countries for the preservation of areas of common interest characteristic of the historic and cultural development of the region.

55. In conformity with the spirit

and the principles of this recommendation, a Member State should not take any action to demolish or change the character of the historic quarters, towns and sites, situated in territories occupied by that State.

Nairobi, 26 November 1976.

Recommandation concernant la sauvegarde des ensembles historiques ou traditionnels et leur rôle dans la vie contemporaine

*adoptée par la Conférence générale à sa dix-neuvième session
Nairobi, 26 novembre 1976*

La Conférence générale de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, réunie à Nairobi du 26 octobre au 30 novembre 1976 en sa dix-neuvième session,

Considérant que les ensembles historiques ou traditionnels font partie de l'environnement quotidien des êtres humains, qu'ils leur assurent la présence vivante du passé qui les a façonnés et qu'ils garantissent au cadre de vie la diversité requise pour répondre à celle de la société et que, de ce fait, ils acquièrent une valeur et une dimension humaine supplémentaire,

Considérant que les ensembles historiques ou traditionnels constituent à travers les âges les témoignages les plus tangibles de la richesse et de la diversité des créations culturelles, religieuses et sociales de l'humanité et qu'à ce titre, leur sauvegarde et leur intégration au cadre de vie de la société contemporaine est un élément fondamental de la planification urbaine et de l'aménagement du territoire,

Considérant que devant les dangers d'uniformisation et de dépersonnalisation qui se manifestent souvent à notre époque ces témoignages vivants des époques antérieures revêtent une importance vitale pour chaque être humain et pour les peuples qui y

trouvent à la fois l'expression de leur culture et l'un des fondements de leur identité,

Constatant que, partout dans le monde sous prétexte d'expansion ou de modernisme, des destructions ignorantes de ce qu'elles détruisent et des reconstructions irraisonnées et inadéquates portent gravement atteinte à ce patrimoine historique,

Considérant que les ensembles historiques ou traditionnels constituent un patrimoine immobilier dont la destruction entraîne souvent des perturbations sociales, même lorsqu'elle ne cause pas de pertes économiques,

Considérant que cette situation engage la responsabilité de chaque citoyen et impose des obligations aux pouvoirs publics qu'ils sont seuls à pouvoir assumer,

Considérant que devant ces dangers de détérioration, voire de disparition totale, les Etats doivent tous agir pour sauver ces valeurs irremplaçables en adoptant d'urgence une politique globale et active de protection et de réanimation des ensembles historiques ou traditionnels et de leur environnement, dans le cadre de la planification nationale, régionale ou locale,

Constatant l'absence dans beaucoup

de pays d'une législation suffisamment efficace et souple concernant le patrimoine architectural et ses rapports avec l'aménagement du territoire,

Notant que la Conférence générale a déjà adopté des instruments internationaux pour la protection du patrimoine culturel et naturel, tels que la recommandation définissant les principes internationaux à appliquer en matière de fouilles archéologiques (1956), la recommandation concernant la sauvegarde de la beauté et du caractère des paysages et des sites (1962), la recommandation concernant la préservation des biens culturels mis en péril par des travaux publics et privés (1968) et la recommandation concernant la protection sur le plan national du patrimoine culturel et naturel (1972),

Désirant compléter et étendre la portée des normes et principes formulés dans ces instruments internationaux,

Etant saisie de propositions concernant la sauvegarde des ensembles historiques ou traditionnels et leur rôle dans la vie contemporaine, question qui constitue le point 27 de l'ordre du jour de la session,

Après avoir décidé lors de sa dix-huitième session que cette question ferait l'objet d'une recommandation aux Etats membres,

Adopte ce vingt-sixième jour de novembre 1976, la présente recommandation.

La Conférence générale recommande aux Etats membres d'appliquer les dispositions ci-après en adoptant, sous forme de loi nationale ou autrement, des mesures en vue de donner effet dans les territoires sous leur juridiction

aux principes et aux normes énoncés dans cette recommandation.

La Conférence générale recommande que les Etats membres signalent cette recommandation à l'attention des autorités nationales, régionales et locales, ainsi qu'aux institutions, services ou organismes et associations concernés par la sauvegarde des ensembles historiques ou traditionnels et de leur environnement.

La Conférence générale recommande que les Etats membres lui fassent rapport, aux dates et sous la forme qu'elle déterminera, sur la suite donnée par eux à cette recommandation.

I. Définitions

1. Aux fins de la présente recommandation:

a. On entend par "ensemble historique ou traditionnel" tout groupement de constructions et d'espaces y compris les sites archéologiques et paléontologiques constituant un établissement humain en milieu urbain comme en milieu rural, dont la cohésion et la valeur sont reconnues du point de vue archéologique, architectural, historique, préhistorique, esthétique ou socioculturel.

Parmi ces "ensembles" qui sont d'une très grande variété, on peut distinguer notamment les sites préhistoriques, les villes historiques, les quartiers urbains anciens, les villages et hameaux ainsi que les ensembles monumentaux homogènes, étant entendu que ces derniers devront le plus souvent être conservés dans leur intégrité.

b. On entend par "environnement" des ensembles historiques ou traditionnels, le cadre naturel ou construit

qui affecte la perception statique ou dynamique de ces ensembles ou qui leur est rattaché de façon immédiate dans l'espace ou par des liens sociaux, économiques ou culturels.

- c. On entend par "sauvegarde" l'identification, la protection, la conservation, la restauration, la réhabilitation, l'entretien et la revitalisation des ensembles historiques ou traditionnels et de leur environnement.

II. Principes Généraux

2. Les ensembles historiques ou traditionnels et leur environnement devraient être considérés comme constituant un patrimoine universel irremplaçable. Leur sauvegarde et leur intégration dans la vie collective de notre époque devraient être un devoir pour les gouvernements et pour les citoyens des Etats sur le territoire desquels ils sont situés. Devraient en être responsables dans l'intérêt de tous les citoyens et de la communauté internationale, les autorités nationales, régionales ou locales, selon les conditions propres à chaque Etat membre en ce qui concerne la distribution des pouvoirs.

3. Chaque ensemble historique ou traditionnel et son environnement devraient être considérés dans leur globalité comme un tout cohérent dont l'équilibre et le caractère spécifique dépendent de la synthèse des éléments qui le composent et qui comprennent les activités humaines autant que les bâtiments, la structure spatiale et les zones d'environnement. Ainsi tous les éléments valables, y compris les activités humaines même les plus modestes, ont, par rapport à l'ensemble, une signification qu'il importe

de respecter.

4. Les ensembles historiques ou traditionnels et leur environnement devraient être activement protégés contre toutes détériorations, en particulier contre celles qui résultent d'un usage inapproprié, d'adjonctions parasites et de transformations abusives ou dépourvues de sensibilité qui porteront atteinte à son authenticité ainsi que celles dues à toutes formes de pollution. Les travaux de restauration qui seront entrepris devraient reposer sur des bases scientifiques. De même, une grande attention devrait être accordée à l'harmonie et à l'émotion esthétique résultant de l'enchaînement ou des contrastes des différents éléments composant les ensembles et qui donnent à chacun d'eux son ambiance particulière.

5. Dans les conditions de l'urbanisation moderne, qui entraîne un accroissement considérable de l'échelle et de la densité des constructions, le risque de destruction directe des ensembles historiques ou traditionnels se double du risque, bien réel, d'une défiguration indirecte au voisinage ou dans la perspective de quartiers nouveaux. Les architectes et les urbanistes devraient veiller au respect des vues sur ou depuis les monuments et les ensembles, et à ce que les ensembles historiques ou traditionnels soient intégrés harmonieusement dans la vie contemporaine.

6. A une époque où l'universalité des techniques de construction et des formes architecturales risque de provoquer une uniformisation des établissements humains, la préservation des ensembles historiques ou traditionnels peut contribuer à l'appro-

fondissement des valeurs culturelles et sociales propres à chaque nation, et favoriser l'enrichissement du patrimoine culturel mondial sur le plan architectural.

III. Politique nationale, régionale et locale

7. Dans chaque Etat membre, une politique nationale, régionale et locale devrait être formulée dans les conditions propres à chacun d'entre eux en matière de distribution des pouvoirs afin que les mesures juridiques, techniques, économiques et sociales soient prises par les autorités nationales, régionales ou locales en vue de sauvegarder les ensembles historiques ou traditionnels et leur environnement et de les adapter aux exigences de la vie contemporaine. Cette politique devrait influencer la planification nationale, régionale ou locale et orienter la planification urbaine et rurale ainsi que l'aménagement du territoire à tous les niveaux. Les actions qui en découlent devraient être intégrées à cette planification dans la formulation des objectifs et des programmes, dans la distribution des fonctions et dans le déroulement des opérations. Le concours des individus et des associations privées devrait être recherché pour la mise en œuvre de la politique de sauvegarde.

IV. Mesures de sauvegarde

8. La sauvegarde des ensembles historiques ou traditionnels et de leur environnement devrait être assurée conformément aux principes énoncés ci-dessus et aux méthodes exposées ci-après, les mesures spécifiques étant déterminées selon les compétences législatives et constitutionnelles et l'or-

ganisation sociale et économique de chaque Etat.

9. La mise en œuvre d'une politique globale de sauvegarde des ensembles historiques ou traditionnels et de leur environnement devrait se fonder sur des principes valables pour l'ensemble de chaque pays. Les Etats membres devraient adapter les dispositions existantes ou, le cas échéant, promulguer de nouveaux textes législatifs et réglementaires afin d'assurer la sauvegarde des ensembles historiques ou traditionnels et de leur environnement, en tenant compte des dispositions contenues dans ce chapitre ainsi que dans les chapitres suivants. Ils devraient encourager l'adaptation ou l'adoption de dispositions sur le plan régional ou local visant à une telle sauvegarde. Il convient de revoir les lois relatives à l'aménagement du territoire, à l'urbanisme et au logement, de manière à coordonner et harmoniser leurs dispositions avec celles des lois concernant la sauvegarde du patrimoine architectural.

10. Les dispositions portant institution d'un régime de sauvegarde des ensembles historiques ou traditionnels devraient énoncer les principes généraux relatifs à l'établissement et l'adoption des plans et documents nécessaires et, en particulier:

- les servitudes générales applicables aux zones protégées et à leur environnement;
- l'indication des programmes et opérations qui devront être prévus en matière de conservation et d'équipements;
- les obligations d'entretien et la désignation des responsables de cet entretien;

- les domaines auxquels pourront s'appliquer les interventions d'urbanisme, de remodelage et d'aménagement rural;
- la désignation de l'organisme responsable dont l'autorisation est requise pour toute restauration, modification, construction nouvelle ou démolition dans le périmètre protégé;
- les modalités de financement et d'exécution des programmes de sauvegarde.

11. Les plans et documents de sauvegarde devraient notamment définir:

- les zones et les éléments à protéger;
- les servitudes spécifiques qui les affectent;
- les normes régissant les travaux d'entretien, de restauration et de transformation;
- les conditions générales d'installation des réseaux et des équipements nécessaires à la vie urbaine ou rurale;
- celles de l'implantation des constructions nouvelles.

12. La législation de sauvegarde devrait être assortie en principe de dispositions préventives contre les infractions au règlement de sauvegarde et contre toute hausse spéculative des valeurs immobilières dans les zones protégées, qui risquent de compromettre une protection et une restauration conçues en fonction de l'intérêt collectif. Ces dispositions pourraient viser des mesures d'urbanisme influant sur les prix des terrains à bâtir, telles que l'établissement de plans particuliers d'aménagement, le droit de préemption accordé à un organisme public, l'expropriation dans l'intérêt de la sauvegarde ou l'intervention d'office en cas de carence des propriétaires, et instituer des sanctions effectives telles

que suspension des travaux, obligation de remise en état et/ou amende appropriée.

13. Le respect des mesures de sauvegarde devrait être imposé tant aux collectivités publiques qu'aux particuliers. Toutefois, un mécanisme de recours contre les décisions illégales arbitraires ou injustes devrait être prévu.

14. Les dispositions relatives à l'implantation d'organismes publics et privés et aux travaux publics et privés devraient être adaptées à la réglementation de sauvegarde des ensembles historiques et de leur environnement.

15. En particulier les dispositions relatives aux immeubles et îlots insalubres ainsi qu'à la construction de logements sociaux devraient être conçues ou amendées de manière à s'accorder à la politique de sauvegarde et à y contribuer. Le régime des subventions éventuelles devrait être établi et modulé en conséquence, afin, notamment, de faciliter l'aménagement de logements sociaux par la réhabilitation de bâtiments anciens. Les démolitions ne devraient être autorisées que pour les bâtiments sans valeur historique ni architecturale, et les subventions auxquelles elles pourraient donner lieu devraient être strictement contrôlées. En outre, une part appropriée des fonds prévus pour la construction de logements sociaux devrait aller à la réhabilitation des bâtiments anciens.

16. Les effets des mesures de protection sur des édifices et des terrains devraient être rendus de notoriété publique et faire l'objet d'une inscription auprès d'un organisme officiel-

lement compétent.

17. Compte tenu des conditions propres à chaque pays et de la distribution des pouvoirs au sein des diverses administrations nationales, régionales et locales les principes suivants devraient inspirer la mise en œuvre de la sauvegarde:

- a. une autorité responsable devrait assurer la coordination permanente de tous les intervenants: services publics nationaux, régionaux et locaux ou groupes de particuliers;
- b. les plans et documents de sauvegarde devraient être élaborés après que toutes les études scientifiques nécessaires auront été menées par des équipes pluridisciplinaires composées notamment:
 - de spécialistes de la conservation et de la restauration y compris les historiens d'art,
 - d'architectes et d'urbanistes,
 - de sociologues et de planificateurs,
 - d'écologistes et d'architectes-paysagistes,
 - de spécialistes de la santé publique et de l'assistance sociale, et plus spécialement de tous les experts des disciplines utiles à l'aménagement des ensembles historiques et traditionnels;
- c. les autorités devraient prendre l'initiative d'organiser la consultation et la participation de la population concernée;
- d. les plans et documents de sauvegarde devraient être approuvés par l'organisme désigné par la loi;
- e. les services publics chargés de l'application des dispositions de sauvegarde à tous les niveaux
 - national, régional et local - de-

vraient être pourvus du personnel nécessaire et dotés de moyens techniques, administratifs et financiers adéquats.

Mesures techniques, économiques et sociales

18. Une liste des ensembles historiques ou traditionnels et de leur environnement à sauvegarder devrait être établie au niveau national, régional ou local. Cette liste devrait indiquer des priorités pour permettre une allocation judicieuse des ressources limitées disponibles aux fins de sauvegarde. Les mesures de toute nature qui s'imposent de façon urgente devraient être prises sans attendre l'établissement des plans et documents de sauvegarde.

19. Une analyse de l'ensemble tout entier, y compris de son évolution spatiale, intégrant les données archéologiques, historiques, architecturales, techniques et économiques devrait être faite. Un document analytique aboutissant à déterminer les immeubles ou les groupes d'immeubles à protéger rigoureusement, à conserver sous certaines conditions, ou dans des circonstances tout à fait exceptionnelles et rigoureusement documentées, à détruire, devrait être dressé, ce qui permettrait aux autorités de bloquer tous les travaux incompatibles avec ce document. En outre, un inventaire des espaces publics et privés ainsi que de leur végétation devrait être établi aux mêmes fins.

20. En plus de cette enquête architecturale, une connaissance approfondie des données et structures sociales, économiques, culturelles et techniques, ainsi que du contexte urbain ou régional plus large est nécessaire. Des études devraient si possible, analyser la

population, les activités économiques, sociales et culturelles, les modes de vie et les rapports sociaux, les problèmes fonciers, l'équipement urbain, l'état de la voirie, les réseaux de communication, les interrelations avec la zone environnante. Les autorités concernées devraient attacher la plus haute importance à ces études et considérer que l'établissement de plans de sauvegarde valables ne saurait être conçu sans elles.

21. Préalablement à l'établissement des plans de sauvegarde et après l'analyse décrite ci-dessus il conviendrait en principe d'établir une programmation qui tienne compte à la fois du respect des données urbanistiques, architecturales, économiques et sociales, et de la capacité du tissu urbain et rural à accueillir des fonctions compatibles avec sa spécificité. La programmation devrait viser à l'adaptation des densités et prévoir la réalisation échelonnée des opérations ainsi que des logements de transit nécessaires pendant la durée des travaux, et des locaux pour le relogement permanent de ceux des habitants qui ne peuvent retourner à leurs habitations antérieures. Cette programmation devrait être établie en associant au maximum à son élaboration les collectivités et les populations concernées. Le contexte social, économique et physique des ensembles historiques et de leur environnement étant en évolution constante, les études et enquêtes devraient être mises à jour régulièrement. Il serait par conséquent essentiel que la préparation des plans de sauvegarde et leur mise en œuvre soient entreprises sur la base des études disponibles plutôt que d'être retardées pendant que l'on cherche à améliorer le processus

de planification.

22. Une fois les plans et règlements de sauvegarde établis et approuvés par l'autorité publique compétente, il serait souhaitable que leur exécution soit assurée par leurs auteurs ou sous leur responsabilité.

23. Dans les ensembles historiques ou traditionnels où certains éléments appartiennent à des périodes historiques différentes, la préservation devrait se faire en prenant en considération les manifestations de toutes ces périodes.

24. Lorsqu'il existe des plans de sauvegarde, les programmes d'assainissement urbain ou de curetage consistant dans la démolition d'immeubles dépourvus d'intérêt architectural ou historique et trop délabrés pour être conservés, la suppression des adjonctions et surélévations sans valeur et parfois même la démolition d'édifices récents qui rompent l'unité de la zone ne pourraient être autorisés qu'en conformité avec le plan de sauvegarde.

25. Les opérations d'assainissement urbain ou de curetage applicables aux zones qui ne sont pas couvertes par des plans de sauvegarde devraient respecter les bâtiments et autres éléments ayant une valeur architecturale ou historique, ainsi que les éléments qui les accompagnent. Si ces éléments risquent de pâtir de ces opérations, des plans de sauvegarde devraient être nécessairement et préalablement élaborés.

26. Une surveillance soutenue est nécessaire pour éviter que ces opérations ne servent à la spéculation ou à d'autres fins contraires aux objectifs du plan.

27. Les normes générales de sécurité

en ce qui concerne les incendies et les catastrophes naturelles devraient être observées dans toute opération d'assainissement urbain ou de curetage portant sur un ensemble historique ou traditionnel à condition que cela soit compatible avec les critères de la préservation du patrimoine culturel. Dans le cas contraire, des solutions particulières devraient être recherchées en collaboration avec tous les services concernés afin d'assurer le maximum de sécurité tout en ne portant pas atteinte au patrimoine culturel.

28. Un soin particulier devrait être apporté à la réglementation et au contrôle des constructions nouvelles pour assurer que leur architecture s'insère harmonieusement dans les structures spatiales et dans l'ambiance des ensembles historiques. A cette fin, une analyse du contexte urbain devrait précéder toute construction nouvelle non seulement pour définir le caractère général de l'ensemble, mais aussi pour en analyser les dominantes: harmonie des hauteurs, couleurs, matériaux et formes, constantes dans l'agencement des façades et des toitures, rapports des volumes bâtis et des espaces ainsi que leurs proportions moyennes et l'implantation des édifices. Une attention particulière devrait être accordée à la dimension des parcelles, tout remaniement risquant d'avoir un effet de masse nuisible à l'ordonnance de l'ensemble.

29. L'isolement d'un monument par la suppression de son voisinage ne devrait pas être autorisé; de même, son déplacement ne devrait être envisagé qu'exceptionnellement pour des raisons impérieuses.

30. Les ensembles historiques ou

traditionnels et leur environnement devraient être protégés contre les effets négatifs de l'apposition de supports, de câbles électriques ou téléphoniques, de l'installation d'antennes de télévision et de grands panneaux publicitaires. Lorsqu'ils sont déjà en place, des mesures appropriées doivent être prises pour les faire enlever. L'affichage, la publicité lumineuse ou non, les enseignes commerciales, la signalisation routière, le mobilier urbain et les revêtements de sol devraient être étudiés avec le plus grand soin et contrôlés pour être intégrés harmonieusement. Un effort particulier devrait être fait pour éviter toute forme de vandalisme.

31. Les Etats membres et les collectivités concernées devraient protéger les ensembles historiques ou traditionnels et leur environnement contre les nuisances de plus en plus graves causées par certains développements technologiques, tels que toutes les formes de pollution, en interdisant l'implantation d'industries nocives dans leur proximité et en prenant des mesures préventives contre les bruits, secousses et vibrations des machines et des moyens de transport. Des mesures devraient être en outre prévues contre les détériorations provenant de la surexploitation touristique.

32. Etant donné le conflit existant, dans la plupart des ensembles historiques ou traditionnels, entre la circulation automobile d'une part, l'échelle du tissu urbain et les qualités architecturales, d'autre part, les Etats membres devraient inciter et aider les autorités locales à chercher des solutions à ce problème. Pour y parvenir et pour favoriser la circulation piétonne, il

conviendrait d'étudier avec le plus grand soin l'emplacement et l'accès des parcs de stationnement périphériques et même centraux, et d'établir des grilles de transport qui facilitent en même temps la circulation piétonne, la desserte et les transports publics. De nombreuses opérations de réhabilitation, telles que la pose souterraine de réseaux électriques et autres, qui seraient trop coûteuses à mener séparément, pourraient être alors coordonnées facilement et économiquement avec l'aménagement de la voirie.

33. La protection et la restauration devraient être accompagnées d'une action de réanimation. Il serait par conséquent essentiel de maintenir des fonctions existantes appropriées notamment le commerce et l'artisanat et d'en créer de nouvelles, qui, pour être viables à longue échéance, devraient être compatibles avec le contexte économique et social, urbain, régional ou national dans lequel elles s'insèrent. Le coût des opérations de sauvegarde devrait être évalué non seulement en fonction de la valeur culturelle des constructions, mais également de leur valeur par l'usage qui peut en être fait. Les problèmes sociaux de la sauvegarde ne peuvent être posés correctement que par une référence à ces deux échelles de valeur. Ces fonctions devraient convenir aux besoins sociaux, culturels et économiques des habitants sans nuire au caractère spécifique de l'ensemble concerné. Une politique d'animation culturelle devrait faire des ensembles historiques des pôles d'activités culturelles et leur donner un rôle essentiel dans le développement culturel des communautés qui les entourent.

34. En milieu rural tous les travaux

entraînant une dégradation du paysage et tous les changements dans les structures économiques et sociales devraient être soigneusement contrôlés, afin de préserver l'intégrité des communautés rurales historiques dans leur cadre naturel.

35. L'action de sauvegarde devrait associer la contribution de l'autorité publique à celle des propriétaires particuliers ou collectifs et des habitants et usagers isolés ou groupés, dont les initiatives devraient être encouragées. Une coopération constante devrait donc être établie à tous les niveaux entre les collectivités et les particuliers notamment par les méthodes suivantes: informations adaptées aux types de personnes concernées; enquêtes adaptées aux personnes interrogées; création de groupements consultatifs comprenant des représentants des propriétaires des habitants et des usagers auprès des organismes de décision, de planification, de gestion et d'animation des opérations liées aux plans de sauvegarde ou la création d'organismes d'économie mixte participant à la mise en œuvre.

36. La constitution de groupements bénévoles de sauvegarde, d'associations à but non lucratif et l'institution de récompenses honorifiques ou pécuniaires pour que soient reconnues les réalisations exemplaires en matière de restauration et de mise en valeur, devraient être encouragées.

37. Les investissements publics prévus par les plans de sauvegarde des ensembles historiques ou traditionnels et de leur environnement devraient être garantis par l'inscription de crédits adéquats dans les budgets des autorités centrales, régionales et locales. L'en-

semble de ces crédits devrait être géré de manière centralisée par le ou les organismes de droit public, privé ou mixte chargés de coordonner aux niveaux national, régional ou local toutes les formes d'aide financière et de les orienter vers une mise en œuvre globale.

38. Les aides publiques, sous toutes les formes décrites dans les paragraphes suivants, devraient partir du principe que les collectivités interviendraient là où c'est nécessaire et approprié en tenant compte du "surcoût" de la restauration, c'est-à-dire du coût supplémentaire imposé au propriétaire comparé à la nouvelle valeur vénale ou locative du bâtiment.

39. En général, ce genre d'investissements publics devrait servir à conserver d'abord l'environnement bâti existant, en particulier l'habitat social, et n'être engagé pour de nouvelles constructions que dans la mesure où celles-ci ne menacent pas l'utilisation et les fonctions des bâtiments existants.

40. Des dons, subventions ou des prêts accordés à des conditions favorables ou des avantages fiscaux devraient être consentis aux propriétaires privés et aux usagers qui procèdent aux travaux prévus par les plans de sauvegarde conformément aux normes de ces plans. Ces dons, subventions, prêts ou avantages fiscaux, pourraient être accordés par priorité à des groupements de propriétaires ou d'usagers de logements et de locaux commerciaux, les opérations groupées étant économiquement plus avantageuses que les actions individuelles. Les avantages financiers consentis aux propriétaires privés et aux usagers

devraient éventuellement être subordonnés au respect de certaines conditions imposées dans l'intérêt du public, telles que parfait entretien des immeubles, possibilités de visite des immeubles, accès aux parcs, jardins ou sites, prises de vues, etc.

41. Des dotations spéciales devraient être prévues dans les budgets des organismes publics ou privés pour la protection des ensembles historiques ou traditionnels mis en péril, par de grands travaux publics ou privés et par des pollutions. Les collectivités publiques devraient également prévoir des dotations spéciales pour la réparation des dommages causés par des désastres naturels.

42. De plus, les services ou administrations qui agissent dans le domaine de la construction publique, devraient agencer leurs programmes et budgets de façon à contribuer à la réhabilitation d'ensembles historiques ou traditionnels en finançant des travaux conformes à la fois à leurs propres objectifs et à ceux du plan de sauvegarde.

43. Pour accroître les moyens financiers à leur disposition, les Etats membres devraient encourager l'institution d'établissements financiers publics ou privés pour la sauvegarde des ensembles historiques ou traditionnels et de leur environnement dotés de la personnalité morale et pouvant recevoir des dons de particuliers, de fondations et d'entreprises industrielles et commerciales. Des régimes fiscaux privilégiés pourraient être consentis aux donateurs.

44. Le financement des travaux, quelle que soit leur nature, accomplis pour la sauvegarde des ensembles

historiques ou traditionnels et de leur environnement, pourrait être facilité par l'institution d'un organisme de prêts bénéficiant de l'aide d'institutions publiques et d'établissements de crédits privés, chargés de consentir des prêts aux propriétaires à des taux réduits assortis de délais de remboursement étendus.

45. Les Etats membres et les autorités concernées à tous les niveaux pourraient faciliter l'établissement d'associations sans but lucratif se chargeant d'acquérir et, éventuellement après restauration, de vendre les immeubles en employant des fonds de roulement spécialement destinés à maintenir dans les ensembles historiques ou traditionnels des propriétaires désireux de les sauvegarder et d'en préserver le caractère.

46. Il est essentiel d'éviter que les mesures de sauvegarde entraînent une rupture du tissu social. Pour éviter dans les immeubles ou les ensembles à restaurer les mutations de populations au détriment des habitants les moins favorisés, des indemnités compensatrices de hausse de loyer pourraient permettre aux occupants de conserver leurs logements et leurs locaux commerciaux et artisanaux ainsi que leurs modes de vie et occupations traditionnels, tels que l'artisanat rural, les petites exploitations agricoles, la pêche, etc. Ces indemnités, déterminées en fonction des revenus, aideraient les intéressés à faire face à l'augmentation des charges que motivent les travaux accomplis.

V. Recherche, enseignement et information

47. Afin d'améliorer les compétences

techniques et artisanales nécessaires et d'encourager une prise de conscience et la participation de toute la population à l'effort de sauvegarde, les mesures ci-après devraient être prises par les Etats membres conformément à leur compétence législative et constitutionnelle.

48. Les Etats membres et les collectivités concernées devraient encourager les recherches sur:

- l'urbanisme des ensembles historiques ou traditionnels et de leur environnement;
- les rapports entre la sauvegarde, la planification et l'aménagement du territoire;
- les méthodes de conservation appliquées aux ensembles;
- l'altération des matériaux;
- l'application de techniques modernes aux travaux de conservation;
- les techniques artisanales indispensables.

49. Un enseignement spécifique traitant des questions précitées devrait être instauré ou développé et devrait comprendre des stages pratiques. En outre, il est essentiel d'encourager la formation de techniciens et d'artisans spécialisés dans la sauvegarde des ensembles, y compris des espaces verts, qui les entourent. Le développement de l'artisanat, menacé par le processus d'industrialisation, devrait être encouragé. Il serait souhaitable que les institutions concernées coopèrent à cet égard avec les organismes internationaux spécialisés en la matière, tels que le Centre pour la conservation et la restauration des biens culturels à Rome, le Conseil international des monuments et des sites (ICOMOS) et le Conseil international des musées

(ICOM).

50. La formation du personnel administratif chargé des opérations locales de sauvegarde des secteurs historiques devrait, là où c'est approprié et nécessaire, être financée et dirigée par les autorités appropriées suivant un programme à long terme.

51. La prise de conscience des nécessités de la sauvegarde devrait être encouragée par l'éducation scolaire, postsecondaire et universitaire et par le recours aux moyens d'information tels que les livres, la presse, la télévision, la radio et le cinéma et les expositions itinérantes. Les avantages non seulement esthétiques et culturels mais aussi sociaux et économiques que peut présenter une politique bien menée de sauvegarde des ensembles historiques ou traditionnels et de leur environnement devraient faire l'objet d'une information claire et complète. Cette information devrait être diffusée largement auprès des organismes publics ou privés, nationaux, régionaux et locaux et parmi la population qui doit savoir pourquoi et comment son cadre de vie peut être amélioré par des efforts ainsi entrepris.

52. L'étude des ensembles historiques devrait être incluse dans l'enseignement à tous les degrés et, en particulier, dans l'enseignement de l'histoire, afin d'enraciner dans les jeunes esprits la compréhension et le respect des œuvres du passé et de montrer le rôle de ce patrimoine dans la vie contemporaine. Un tel enseignement devrait utiliser largement les moyens audiovisuels et les visites d'ensembles historiques ou traditionnels.

53. Le recyclage des enseignants et

des guides et la formation de moniteurs devraient être facilités afin d'aider les groupes de jeunes et d'adultes désireux de s'initier à la connaissance des ensembles historiques ou traditionnels.

VI. Coopération internationale

54. Les Etats membres devraient collaborer dans le domaine de la sauvegarde des ensembles historiques ou traditionnels et de leur environnement en ayant recours, s'ils le jugent souhaitable, à l'aide d'organisations internationales, intergouvernementales et non gouvernementales, notamment en utilisant le Centre de documentation Unesco/ICOM/ICOMOS. Cette coopération multilatérale ou bilatérale devrait être judicieusement coordonnée et se concrétiser par des mesures telles que les suivantes:

- a. échange d'informations de tous genres et de publications scientifiques et techniques;
- b. organisation de stages d'études et de groupes de travail sur des sujets déterminés;
- c. octroi de bourses d'études et de voyages, et envoi du personnel scientifique, technique et administratif et du matériel;
- d. lutte contre les pollutions de tous genres;
- e. mise en œuvre de grands projets de sauvegarde d'ensembles historiques et diffusion de l'expérience acquise. Dans les régions situées de part et d'autre d'une frontière et où se posent des problèmes communs d'aménagement et de sauvegarde des ensembles historiques et de leur environnement, les Etats membres

concernés devraient coordonner leurs politiques et leurs actions afin d'assurer le meilleur usage et la meilleure protection de ce patrimoine;

- f. assistance mutuelle entre pays voisins pour la préservation d'ensembles de zones d'intérêt commun caractéristiques du développement historique et culturel des régions.

55. Conformément à l'esprit et aux principes de la présente recommandation, un Etat membre ne devrait prendre aucune mesure tendant à démolir ou changer le caractère des quartiers, villes et sites historiques situés dans des territoires occupés par cet Etat.

16. ICOMOS Résolution

Szombathely, le 29 juin 1977

Les participants de la conférence "Secteurs sauvegardés ruraux" - spécialistes de 20 pays entre le 23 et 29 juin à Budapest et à Szombathely ont échangé leur opinion sur ce problème complexe et ils ont visité les secteurs sauvegardés ruraux de Tihany, Szigliget, Szalafő et Cak et un certain nombre de monuments historiques.

Les participants des divers aspects de la protection des monuments de l'architecture rurale, organisée spontanément tous les deux ans depuis 1971, sont d'une très grande importance. A leur avis cette série mérite d'être continuée, car nombreuses questions théoriques et pratiques restent à étudier et approfondir encore. En même temps ils attribuent une grande importance au fait que le comité d'architecture rurale de l'ICOMOS établi en novembre 1976, et en cours de formation, continuera à susciter la création de sections spéciales au sein des Comités Nationaux, répondant ainsi à l'appel déjà exprimé à Brno en 1971.

Les participants au colloque constatent que:

- l'urbanisation mondiale, la transformation fondamentale du mode de vie rural exposent les monuments de

l'architecture rurale à des dangers, qui ne menacent pas de la même façon les autres monuments historiques: c'est pourquoi notre génération est responsable de la sauvegarde des monuments de la culture traditionnelle.

- les principes de conservation devenus généraux pour les autres monuments historiques sont également applicables aux monuments et ensembles d'architecture rurale.

- la sauvegarde des monuments et ensembles ruraux est un devoir important dans tous les pays aussi bien ceux qui sont en voie de développement que ceux qui sont économiquement plus développés.

- l'évolution des villages n'est pas contrariée par la sauvegarde des monuments et ensembles d'architecture rurale puisque leur morphologie et typologie doivent orienter l'aménagement et la synthèse de l'ancien et du nouveau: les secteurs traditionnels possèdent en fait un contenu semblable à celui des villes historiques.

- la protection des monuments et ensembles ruraux est une préoccupation nouvelle qui ne s'est déployée que récemment. Malgré le développement accéléré des dernières années

dans ce domaine le retard reste considérable, c'est pourquoi l'activité théorique et la protection pratique exigent un effort général.

A cette fin les participants s'adressent aux organes responsables et aux pouvoirs locaux, aux architectes, urbanistes, ethnologues etc. de chaque pays et proposent:

1. que chaque pays précise, en tenant compte des caractéristiques nationales, ce qu'il entend par architecture rurale, ses monuments, ensembles et problèmes, pour arriver à établir ensuite des principes plus généraux au niveau international;
2. que l'on considère partout dans le monde les monuments et ensembles ruraux comme particulièrement vulnérables et qu'il faut par conséquent, pour les protéger, concentrer les efforts intellectuels et économiques;
3. que l'on examine dans tous les pays quels sont les problèmes sociologiques, juridiques, économiques et techniques de l'urbanisme, de l'aménagement du territoire et de la protection des monuments et ensembles ruraux, soulevés par l'état de développement et de l'établissement social de chaque pays et que l'on étudie parallèlement les manières de les résoudre de façon adéquate;
4. que dans le domaine de la protection de l'architecture rurale on porte d'abord l'attention sur les ensembles. Chaque pays doit inventorier et protéger avec les moyens juridiques convenables les monuments et ensembles ruraux en tenant compte du développement des structures de ces ensembles; on pourra ainsi transmettre aux générations futures l'architecture

rurale des époques anciennes;

5. et soulignent que la sauvegarde des ensembles ruraux qui comprennent évidemment les logis et dépendances agricoles, ne peut être efficace que si elle est abordée de manière multidisciplinaire et étendue à leur environnement dans le sens le plus large du terme;

6. et attirent l'attention sur le fait que les secteurs sauvegardés ruraux ne sont pas destinés à devenir des zones figées mais ils doivent au contraire se maintenir comme partie vivante et intégrante des agglomérations et co-exister de manière organique, fonctionnelle et harmonieuse avec les quartiers nouveaux;

7. d'utiliser tous les moyens possibles dans les domaines de l'éducation et de l'information, e.a. de la jeunesse, et de se baser sur la consultation et la participation de celle-ci et des habitants pour déceler et faire connaître les valeurs de l'architecture rurale qui ne limite aucunement le développement de leur forme et qualité de vie. Compte tenu des particularités de l'architecture de chaque pays, il faut chercher les moyens d'utiliser et aménager les constructions rurales pour un habitat répondant aux exigences de la vie moderne;

8. et expriment leur inquiétude, qu'à la place de la qualité esthétique et le caractère particulier des villages traditionnels apparaissent de plus en plus des constructions dépourvues de signification. Proposent de faire le plus possible à l'échelle internationale, nationale et locale afin que les nouvelles constructions s'intègrent au milieu rural et expriment des valeurs architecturales en rapport avec les

exigences actuelles;

9. approuvent et trouvent nécessaire dans l'avenir aussi, la création des musées ethnographiques en plein-air comme une méthode importante de la muséologie. Mais cette activité ne peut pas être en contradiction avec les principes et méthodes générales de la protection des monuments historiques.

Les participants expriment leurs remerciements et reconnaissance envers le comité national hongrois de l'ICOMOS pour le chaleureux accueil et l'excellente organisation de la conférence; ils demandent à tous les comités nationaux de bien vouloir examiner quel pays pourrait se charger de la conférence suivante en précisant les problèmes à traiter.

17. Colloque de l'ICOMOS sur les "ensembles historiques traditionnels"

Cracovie, 15-18 octobre 1980

Les conclusions de ce colloque, présentées par M. Michel Parent, paraissant dignes du plus grand intérêt, nous vous les présentons dans leur intégralité:

Travaux antérieurs

1. Les participants au colloque de l'ICOMOS réunis à Cracovie et dans le sud de la Pologne du 15 au 18 octobre 1980, à l'issue de la célébration du XVe anniversaire de l'institution, ont pris acte des travaux et résolutions des nombreuses rencontres internationales qui, depuis la création de l'ICOMOS et la rédaction de la Charte de Venise relative aux monuments historiques, ont contribué à faire évoluer le concept de patrimoine architectural en y incluant les notions de sauvegarde, restauration, aménagement, utilisation et mise en valeur des *ensembles historiques ou traditionnels*, (quartiers de ville, villes ou villages), considérés au sein de l'environnement global culturel et naturel.

Recommandation de Varsovie - Nairobi

2. Ils ont constaté que la Recommandation de l'UNESCO élaborée à Varsovie, du 9 au 16 février 1976 par

un Comité Spécial d'experts gouvernementaux et adoptée à Nairobi le 26 novembre 1976 par la 19e Conférence Générale de l'UNESCO (et dite ci-dessous Recommandation de Varsovie-Nairobi), a défini autant et aussi bien qu'il leur paraisse possible, à la fois dans le détail et dans leur plus grande généralité, les finalités et les voies et moyens propres à sauvegarder les ensembles historiques ou traditionnels, et à résoudre les problèmes qu'ils posent simultanément du point de vue culturel et du point de vue socio-économique.

Ils considèrent donc qu'il n'est nullement nécessaire, ni même souhaitable de développer cette Recommandation ou de lui substituer des textes nouveaux, mais qu'il convient, au contraire, que soit rappelé le caractère officiel de cette Recommandation et la nécessité de son application dans les pays membres de l'UNESCO. Ils demandent que les instances qualifiées de ces pays fassent un effort de traduction éventuelle et de définition et de diffusion de cette Recommandation et du rapport qui la commente, et que ces pays fassent, comme il est prévu, rapport à l'UNESCO de son application, ainsi que des difficultés que cette application soulève; enfin que ces

pays s'efforcent d'une manière générale d'en appliquer l'esprit, au besoin en créant des législations, des règlements et des structures appropriées, au besoin en modifiant les dispositions législatives et réglementaires qui y font obstacle.

Ils souhaitent également que cette Recommandation soit diffusée par les moyens propres de l'ICOMOS et de ses sections nationales dans les pays, notamment où la législation, la réglementation et les usages font partiellement ou totalement défaut dans le domaine concerné; qu'enfin les pays non-membres de l'UNESCO soient également informés.

3. Les participants se félicitent des progrès obtenus à ce sujet dans de nombreux pays, ainsi qu'en ont témoigné nombre de rapports présentés à ce colloque. Ils notent en particulier que l'opinion publique elle-même a opéré dans de nombreux pays un renversement spectaculaire de ses tendances dans un sens depuis longtemps préconisé par l'ICOMOS.

Ecart entre l'idée et le fait

4. Les participants observent toutefois que, malgré cette sensibilisation progressive de l'opinion, la politique préconisée par la Recommandation de Varsovie-Nairobi ne se traduit pas toujours dans les faits. Ainsi, des destructions globales des tissus urbains historiques ou traditionnels s'opèrent-elles encore actuellement dans de nombreux pays ou ont place dans des projets éventuels d'aménagement, tandis que d'autres ensembles historiques ou traditionnels dépérissent faute d'entretien, de réanimation, de réalisation de plans de sauvetage et d'intégration de ces plans dans l'amé-

nagement et dans la planification urbaine.

Quant aux ensembles ruraux, ils subissent aussi les effets de certains phénomènes socio-économiques sans que leur valeur patrimoniale soit toujours prise en compte par la planification globale.

5. C'est pourquoi, les participants au présent colloque souhaitent que soient détectés, analysés et surmontés les blocages qui font encore, dans certains pays, obstacle à l'application de la Recommandation de Varsovie-Nairobi et à la concertation concrète permettant de sauvegarder les valeurs culturelles des ensembles historiques ou traditionnels.

L'information réciproque, la formation pluridisciplinaire

6. Ils observent que, souvent, ces blocages tiennent à une insuffisance d'information mutuelle. Ainsi les finalités culturelles et les finalités socio-économiques sont-elles mises en opposition, alors que la claire définition d'une politique sociale de l'habitat devrait d'elle-même contribuer à assurer aux hommes le respect d'une identité culturelle à laquelle ils sont par ailleurs si foncièrement attachés, et dont témoigne leur architecture urbaine et rurale. Il est certain que cette information doit se développer dans les deux sens, et qu'il appartient aux responsables du patrimoine de formuler des exigences et d'approfondir des recherches qui puissent constituer des réponses socialement fondées, à l'alternative de l'abandon ou de la destruction de l'habitat historique ou traditionnel, de manière à convaincre les décideurs de la légitimité de leur choix.

De même, il est particulièrement

nécessaire qu'urbanistes, architectes, paysagistes, aménageurs, planificateurs et toutes instances prenant l'initiative d'études et de recherches ou appelés à prendre des décisions, informent les responsables de la sauvegarde du patrimoine de leurs objectifs, et intègrent les critères culturels dans la définition même de ces objectifs et dans les moyens de les atteindre.

Aspect socio-économique

7. Les participants au colloque observent que dans certains cas, sans aucun doute, la pauvreté, les mutations et migrations démographiques, les effets des catastrophes naturelles ou des conflits peuvent constituer des causes directes de la dégradation de l'habitat historique ou traditionnel. Mais cette dégradation est aussi bien souvent la rançon du développement tant par les effets des pollutions physiques que de certaines mutations économiques ou psycho-sociologiques. Or la moins dispendieuse des solutions au problème du logement des populations humaines n'est pas, forcément, contrairement à une idée répandue, la conformité automatique et irréfléchie à des modèles et à des techniques de construction exogènes et uniformes reproduites à l'échelle universelle. Au contraire, la recherche du moindre coût peut souvent passer par l'usage de matériaux et de techniques diversifiées, mis en œuvre localement, grâce à une bonne connaissance des structures et des matériaux traditionnels logiquement utilisés.

Or il apparaît que la dégradation de la transmission des savoir-faire et des connaissances est parfois à l'origine de la substitution de cet habitat indifférencié à l'habitat historique ou tradi-

tionnel.

Il s'agit donc là notamment d'un problème de formation, de réapprentissage de professionnels, des usagers eux-mêmes, qui étaient parfois capables de participer à la mise en œuvre des éléments constitutifs de leur habitat traditionnel.

Mais il s'agit plus encore et plus généralement pour eux de tirer le meilleur parti des spécificités de cet habitat: ainsi s'agit-il également de réaffirmer et de convaincre les usagers que l'habitat, quel qu'il soit, doit être entretenu et qu'à ce prix, il peut être durable. Alors il peut être établi que l'entretien d'un habitat traditionnel constituera une procédure effectivement plus économique que le recours illusoire à des modèles de construction sommaires et indifférenciés que l'adaptation aux conditions locales de climat et de culture dégradent rapidement et irréversiblement.

La recherche des procédés diversifiés et d'un langage approprié

8. Les participants au colloque de Cracovie observent que les ensembles historiques ou traditionnels sont d'une diversité structurelle et matérielle qui reflète la spécificité de chaque civilisation à la fois sur le plan socio-économique et sur le plan culturel et symbolique, de telle sorte qu'en face de l'évolution des sociétés contemporaines des procédures et des moyens d'action eux-mêmes diversifiés doivent être employés pour réintégrer ces habitats dans la vie, selon les différentes régions du monde et face à ce problème général de la dégradation de l'habitat historique ou traditionnel. Ils observent à ce sujet que depuis l'adoption de la Recommandation de

Varsovie-Nairobi, le contexte de la vie culturelle du monde et la problématique socio-économique contribuent à faire de la revalorisation de l'habitat traditionnel un recours de plus en plus approprié à la situation générale: situation nouvelle où la gestion de l'acquis, la lutte contre le gaspillage, la pratique plus grande des technologies douces et les moins polluantes, l'économie de l'énergie constituent des exigences universelles de survie.

Or, là même où les populations revendiquent fermement la reconnaissance et assument l'épanouissement de leurs spécificités culturelles dans tous les domaines, il se trouve bien souvent que l'habitat traditionnel porteur de ces valeurs spécifiques continue à se dégrader ou à être volontairement détruit, et que l'habitat qui lui est substitué ampute les populations d'une part notable de leur qualité de vie. D'où l'importance d'une action, et du choix à la fois difficile et nécessaire des messages propres à toucher dans ce domaine, en l'appropriant à chaque culture et à chaque cas concret, à la fois les organes de gestion et de décision et les professionnels mais aussi les populations et les médias.

Aussi les moyens à mettre en œuvre dans des contextes de régimes socio-économiques différents, de tradition culturelle avant tout orale ou avant tout écrite, de prévalences de pratique associative ou de pratique réglementaire, de mentalités issues d'une longue tradition urbaine ou mentalité de pionniers, sont nécessairement différents et appropriés au génie de chaque culture.

Cependant, ils doivent tous contribuer à résoudre un problème d'ampleur universelle, où l'expérience de chacun

sert à tous, et où finalement les solutions multiples passent toujours par la nécessité de faire coopérer l'aménagement et la conservation, l'urbaniste et le restaurateur, le pouvoir et l'usager, et à intégrer mutuellement finalité culturelle et finalité socio-économique.

La tâche de l'ICOMOS

9. Les participants au colloque de Cracovie estiment qu'en ce qui concerne plus particulièrement l'ICOMOS, il est souhaitable que l'organisation approfondisse ses études concernant précisément la diversité de ces situations, et la nature des messages et des interventions, coopère particulièrement avec les autres organisations non gouvernementales (ONG) concernées, et en particulier, l'ISOCARP et l'UIA, se situe comme un lieu de dialogue privilégié entre tous les professionnels concernés, tant historiens, anthropologues, archéologues, qu'architectes et conservateurs, que sociologues et psychologues et urbanistes aménageurs, élus locaux et associations d'usagers. Qu'enfin l'ICOMOS mène à terme ses travaux relatifs à la possibilité d'intégrer le problème spécifique des ensembles historiques ou traditionnels dans sa Charte.

Eviter les malentendus

10. Enfin, d'une part, les participants au colloque de Cracovie considèrent que cet appel en faveur de la Recommandation de Varsovie-Nairobi (en faveur d'une meilleure stratégie propre à favoriser une politique de sauvegarde concertée des ensembles historiques ou traditionnels), ne doit en rien laisser supposer qu'il puisse être interprété comme un renoncement aux strictes

exigences scientifiques explicitées dans la Charte de Venise à l'égard de la politique de conservation et de restauration des Monuments Historiques eux-mêmes.

Et, d'autre part, les participants au colloque de Cracovie soulignent que cet appel ne saurait non plus apparaître comme une expression de nostalgie à l'égard de temps révolus, et soit imprégné du vain désir d'y retourner. Les évolutions et mutations de la vie contemporaine sont des faits, les exigences des populations quant aux besoins de salubrité, d'espaces de logements suffisants et d'équipements publics sont des finalités qui ont leur signification culturelle propre, comme inversement la vie culturelle est une dimension de la vie sociale. L'architecture, l'urbanisme et la planification urbaine modernes sont des recherches et des techniques propres à maîtriser certains immenses problèmes de notre temps: ces problèmes sont présents dans les préoccupations des participants au colloque de Cracovie, et ceux-ci entendent que l'avenir des ensembles historiques ou traditionnels soit au sein des solutions de ces problèmes et soit atteint dans l'intérêt même des populations concernées.

Enfin, il est clair que la recherche scientifique, l'amélioration par l'innovation des technologies traditionnelles elles-mêmes peuvent contribuer à donner aux ensembles historiques ou traditionnels et à l'habitat en général un avenir plus heureux qu'une époque toute récente paraissait sur le point de leur refuser dans le monde entier.

18. Memorandum of Graz – To Avoid Suffocating of Our Cities in Traffic

The MEMORANDUM OF GRAZ is the result of the "3rd International Congress on Old City Centers and Building Culture" (Thursday June 7 to Sunday June 10, 1990). The general topic was "Will Traffic Suffocate our Cities?".

After three days of exchange of experience, 333 participants from 15 European countries and the USA passed the MEMORANDUM OF GRAZ for a humane city-friendly traffic policy.

It is both a warning and an appeal directed to the officials responsible and decision-makers in governments and parliaments

(cities, regions, laender, states) authorities and planning offices, local transport undertakings and railway administrations, automobile and public transport associations, representatives from automobile and mineral oil industries, scientists and researchers

economic bodies such as chambers of industry and commerce, publicists and journalists of all media (newspapers, radio, TV)

The Automobile Threatens the Habitat City

Disturbed Symbiosis

City and traffic form a symbiosis. It is severely disturbed by excessive motor traffic. One way out of the

dilemma would be to avoid traffic. Before each journey its necessity should be critically reviewed.

Driving Force Automobile

The desire to own a car and to use it is based on structures inherent in man's psyche. The automobile extends individual potentials yet curbs collective quality of life - especially in the city.

Unbridled Motorization

The trend towards unbridled motorization goes on. On June 6, 1990, Carlo Ripa de Meana, EC Minister for the Environment, reported in Brussels that currently 220 million private cars are on the road in Europe; by the year 200, this number is expected to be augmented by another 40 million. The danger exists that cities less affected so far will equally be overrun by an avalanche of cars.

Victims of Traffic

A high proportion of traffic accidents occurs in the cities; people are killed or injured; the victims are to be found especially among pedestrians, children and elderly people.

Noise and Exhaust Emissions

Noise and exhaust emission values are high above the permissible levels; polluted air jeopardizes the health of people living and working in the cities. Historical buildings and monu-

ments which are centuries old, fall into decay within a few years. Heavy traffic with its emissions and vibrations contributes to this situation.

Progress Outdone

The progress achieved through catalytic converters is outdone by the great number of newly registered passenger cars and trucks, flourishing city tourism, greater mileage, and more powerful engines.

Restricted Freedom of Movement

The freedom of movement of pedestrians and sojourns in streets and on squares are grossly restricted by moving or parked automobiles. Roads users increasingly obstruct one another, aggressions are mounting.

Urban Exodus and New Burdens

These negative developments encourage urban exodus, new waves of commuters create new burdens.

Objectives of a Humane and City—Friendly Traffic Policy

No Time to Lose

The Congress in Graz has been ample proof that there is no time to lose. We all bear responsibility, also for future generations. Traffic reduction for the benefit of man and to save our cultural heritage are undoubtedly some of the most important tasks of local government policy. "soft mobility" is in, a new attitude towards traffic begins in our heads.

Consonant Mobility

High mobility is integral to high quality of life as long as it is compatible with society, city and environment.

Sharing of Tasks

It is important that tasks be shared both among traffic authorities and means of transport and that net-

works also exist between cities and their environs.

Urban Means of Locomotion

Genuine relief can only be provided by energysaving, environmentally friendly, urban means of locomotion — one's own feet, bicycles, trams, trains, buses.

Limitation and Alternatives

Individual motor traffic must be limited to the extent necessary to maintain functioning of the city (delivery, loading, service, transport of handicapped persons). These limitations are imperative since increasing the attractiveness of public transport is no sufficient incentive to make use of it.

Shopping Paradise City

Discouraging individual traffic will result in more safety and freedom of movement for pedestrians, cyclists and public means of transport and their users, lower traffic, which in turn will heighten the quality of residential areas in city centers and adjacent quarters, extended handling space for deliveries to city centers and shopping streets. This creates incentives for the increasingly popular "shopping paradise city" as alternative to the gigantic supermarkets in no-man's land.

City of Short Distances

In future planning and urban construction, the focus must be on creating a "city of short distances", furnished with diverse amenities and sufficient free space for encounters. For easier management of everyday routine — this applies specially to women and children — safe routes to school, kindergartens etc. are indispensable. Underpasses must be avoided, a pedestrian's due place is

above ground. Pedestrian zones must be extended, pedestrian friendly streets with well-dosed motor traffic are to be fostered.

From Road to Rail

A well-functioning integrated transport system is the main prerequisite for the necessary shift of journeys and transport of goods from road to rail. An optimal network must be established between cities and rural regions. Suburban trains, park & ride systems, cycle and pedestrian tracks as well as any other possibilities of public, short-distance passenger traffic must be given priority.

Narrow Limits and Reversion

Narrow and stringent limits must be set to the expansion and further development of facilities for individual motor traffic. Frequently previous urban developments will have to be "reversed". Streets and squares are public space, which requires sophisticated design efforts and is of high utility value for the residents.

More Autonomy, More Funds

For the quick realization of humane, energy-saving, and environmentally friendly traffic, cities need more autonomy, new financial resources and more public funding. In the future motor traffic will have to foot its own bill — this includes expenditures for noise protection and reduction of exhaust emissions as well as accident costs not covered by insurance premiums.

Courage Will Be Rewarded

Reduction of motor traffic ensures higher quality of life. The politicians, who are called upon to make this decision, will have to show considerable courage, provide adequate

information and act consistently. But it has already become apparent that the citizens of many a city have rewarded this perseverance with their ballots.

Broad Consent

280 experts received and basically approved already on the first day the theses contained in the MEMORANDUM OF GRAZ. 21 experts from different countries came forth with additional ideas, which were included in its final version. The editorial committee, which was elected unanimously, comprised the following seven members: Dipl.-Ing. Erich Bramhas, Architect, Vienna; Dr. Dietmar Habermeier, City Councillor for Law and Environmental Protection, Vienna; Georg Herberstein, President of "Austria Nostra", Vienna; Prof. Max Mayr, President of "International Forum of Towns in Graz", Graz; Werner Pillmeier, City Councillor for Construction, retired, St. Gallen; Prof. Dr. Ing. Hartmut Topp, University of Kaiserslautern, Department for Traffic and Transport, Kaiserslautern; Prof. Dr. Roland Wiedenhoeft, Littleton, Colorado, USA.

Graz, June 9, 1990.

19 Compte rendu du Colloque International "Méthodes scientifiques pour sauvegarder la mémoire d'une ville - Problèmes de la formation"

organisé par le Comité National bulgare de l'ICOMOS et par le Comité International pour la formation de l'ICOMOS avec la collaboration de l'ICCROM et sous le patronage de M. Dimov, Ministre de la Culture de Bulgarie

Sofia, 28 septembre - 1 octobre 1990

En réalisant son plan de travail le Comité international pour la formation a dédié son 6ème colloque à la formation dans le domaine de la conservation des valeurs historiques des villes et leur identité culturelle. Ce colloque se situe dans le contexte de la stratégie de l'ICOMOS qui porte un intérêt croissant à la problématique des villes historiques.

Le colloque a réuni 58 participants bulgares et étrangers. Lors des quatre séances de travail présidées par M. Krestev (Bulgarie), M. Tomaszewski (CIF ICOMOS/ICCROM), Mme Zarebska (Pologne) et Mme Spelsberg (Allemagne) ont été présentés vingt rapports. Les participants ont visité les quartiers historiques de Sofia ainsi que les églises à Bojana et Backovo. Ils ont pris part à l'excursion scientifique à Plovdiv, dédiée au sujet du colloque. Les participants étrangers expriment leur reconnaissance à leur collègues bulgares pour leur cordiale hospitalité et pour l'organisation réussie du colloque.

Les rapports présentés ainsi que les discussions se sont concentrés sur la stratégie de la préservation et la mise en valeur des villes sous l'aspect méthodologique, technique, financier en rapport avec les problèmes de formation. Les participants ont montré

les résultats de leur expérience professionnelle et scientifique en formulant plusieurs propositions.

Les constatations principales des débats se résument dans les trois mots clés du colloque: mémoire, sauvegarde, formation.

A. La mémoire d'une ville

La notion "mémoire" formulée par le colloque reflète l'ambition de couvrir les valeurs historiques de la ville dans toute leur intégrité - témoignages matériels et spirituels, relations et rapports dans l'espace et le temps. Cette "mémoire" devrait être identifiée pour chaque ville concrète afin de définir son identité culturelle en tant qu'objet de préservation. Il est évident que chaque ville possède sa "mémoire" dont les valeurs revêtent un sens tant absolu que relatif.

B. La sauvegarde d'une ville

L'étude scientifique d'une ville doit constituer la base de chaque politique et de chaque stratégie de la sauvegarde de l'authenticité culturelle d'une ville. Cette étude englobe tant l'analyse de son passé que celle de son état actuel, dans le contexte des perspectives de son développement. Cette étude doit être pluridisciplinaire et englober tous les aspects du fonctionnement de la

ville. Le colloque a mis l'accent sur la nécessité de traiter la planification urbaine comme l'instrument le plus important et la condition fondamentale de la protection du contenu culturel des villes. A cet égard le colloque a constaté la nécessité de surmonter le décalage souvent existant entre l'activité de l'architecte-urbaniste et celle de l'historien et le conservateur des monuments, de perfectionner les rapports entre eux afin de définir leurs objectifs et leurs approches pour arriver à leur collaboration permanente. Les participants ont présenté plusieurs propositions méthodiques (p. ex. la méthode rétrospective de l'analyse de l'espace urbain, l'étude du tissu urbain basée sur la superposition chronologique des plans historiques, les analyses comparatives). Les conférenciers ont accentué le besoin de recherches sur les liaisons réciproques entre les différents groupes de phénomènes historiques et urbains. Ils ont indiqué l'interaction des facteurs matériels et spirituels du développement des villes. (L'étude des fonctions historiques et leur intégration au programme moderne du fonctionnement de la ville).

Dans les rapports, on a souligné que la sauvegarde de la "mémoire" de la ville dépend dans une large mesure de l'approche à son contexte territorial. On a montré de différentes échelles d'aménagement spatial - les plans régionaux et locaux considérés comme l'élaboration englobant la protection, la présentation et le développement des valeurs culturelles de chaque espace.

C. Formation pour l'étude et la mise en valeur des villes

La Charte des villes historiques dite de Washington met l'accent sur la

formation des spécialistes pour leur sauvegarde.

Le rôle de la formation est extrêmement important pour définir des objectifs, des critères, une méthodologie, un langage, des approches communes visant à sauvegarder la "mémoire" d'une ville.

Mais en même temps la formation pour l'étude et la sauvegarde des villes historiques est la tâche la plus difficile dans tout le domaine de la formation en conservation; c'est une des raisons principales de son sous-développement. En voyant la nécessité de la formation et de la sensibilisation de plusieurs groupes et couches sociales qui sont co-responsables pour l'avenir de nos villes, il faut donner la priorité, conformément aux objectifs du CIF ICOMOS, à la formation des spécialistes - représentants de différentes disciplines qui collaborent lors d'un processus d'études et de la sauvegarde d'une ville historique. L'éventail des experts à former s'avère largement ouvert. Les étudiants d'un nombre assez considérable de disciplines qui doivent participer à ce processus ne reçoivent aucune formation concernant les villes historiques, dans les autres disciplines cette formation est insuffisante. Au niveau universitaire l'introduction des matières obligatoires concernant les villes historiques dans le curriculum des écoles d'architecture, d'urbanisme et du génie civil est nécessaire. (L'histoire de l'urbanisme, la mise en valeur des villes et des quartiers historiques). Au niveau post-universitaire les cours de "conservation urbaine" destinés aux représentants des disciplines tant humaines que techniques doivent être l'école de la spécialisation de la collaboration

interdisciplinaire et de la responsabilité morale vis-à-vis de notre patrimoine urbain.

20 Declaración de la ciudad de México

El Comité Mexicano del Consejo Internacional de Monumentos y Sitios (ICOMOS) y los participantes de 13 países al XI Symposium Internacional Sobre la Conservación del Patrimonio Monumental cuyo tema fue "25 años de conservación del patrimonio Monumental cuyo tema fue "25 años de conservación del patrimonio: balance y perspectivas", hacen un especial reconocimiento a las instituciones copatrocinadoras del evento, el Departamento del Distrito Federal, la Universidad Nacional Autónoma de México y la Secretaría de Desarrollo Urbano y Ecología por todo el apoyo y atenciones que recibieron para la realización de esta reunión, celebrada del 7 al 10 de noviembre de 1990 en la Ciudad de México, Patrimonio Cultural de la Humanidad.

Después de la lectura y discusión de las ponencias presentadas, los participantes del Symposium, reunidos en sesión plenaria, adoptaron las siguientes

Conclusiones

Reafirman la vigencia de las recomendaciones contenidas en la "Carta Internacional para la Restauración y Conservación de los Monumentos" (Venecia, 1964) documento

que orienta y guía desde hace más de un cuarto de siglo las acciones de conservación que se emprenden en la mayor parte de los países, así como la importancia que tiene en su difusión y aplicación la labor incesante del Consejo Internacional de Monumentos y Sitios (ICOMOS), organismo no gubernamental que agrupa desde hace 25 años a los expertos en ese tipo de tareas.

Reconocen que el margen de interpretación de los postulados de la Carta de Venecia ha permitido adaptarla, en lo general, a las diversas circunstancias en las que se desenvuelve la conservación del patrimonio monumental, y su vigencia no ha impedido el enriquecimiento que aportan otros documentos normativos generales surgidos desde entonces, tales como las "Recomendaciones relativas a la salvaguardia de los conjuntos históricos y su función en la vida contemporánea" (UNESCO, Nairobi, 1976), la "Carta sobre la Preservación de los Jardines Históricos" (ICOMOS-IFLA, Florencia, 1984) y la "Carta Internacional para la salvaguardia de las Ciudades Históricas", (ICOMOS, Washington, 1987).

Observan que ese proceso de enri-

quecimiento prosigue, buscando adaptar cada vez mejor los postulados de la Carta de Venecia a las situaciones particulares de orden ecológico, económico y sociocultural que guardan regiones y países. Los esfuerzos que se han hecho en ese sentido a partir de instituciones nacionales, organismos regionales, reuniones de expertos, symposia y otros eventos similares llevados a cabo en el último cuarto de siglo, ya representan un cúmulo de aportaciones digno de tomarse en cuenta, como es el caso de las 10 Declaraciones surgidas de los anteriores symposia organizados por el ICOMOS Mexicano o el de la Carta Italiana de la Restauración de 1987, comentada en este symposium.

Subrayan la importancia que, en este contexto, cobra la "Convención sobre la Protección del Patrimonio Mundial, Cultural y Natural" de la UNESCO (Paris, 1972), que ha permitido la identificación e más de 300 bienes culturales y naturales cuya conservación de más de 300 bienes culturales y naturales cuya conservación interesa a todo el orbe. Entre los bienes inscritos en la Lista del Patrimonio Mundial se encuentran la Zona de Monumentos de la Ciudad de México, sede de este symposium, y la Zona de Monumentos Históricos de Xochimilco, también visitada por los asistentes al mismo, quienes pudieron percatarse de los proyectos y trabajos de conservación que en ellas se realizan.

Aprecian que, como resultado de la aceptación y el enriquecimiento gradual de la Carta de Venecia y sus postulados, la noción misma de patrimonio se ha incrementado, ya que se

toman cada vez más en cuenta nuevas categorías antes descuidadas, como la arquitectura vernácula, el patrimonio reciente, la arqueología industrial, etc.

Consideran que, en un balance a primera vista de lo que se ha hecho por salvaguardar el patrimonio monumental en el último cuarto de Siglo, particularmente en el ámbito de Latinoamérica y el Caribe, son apreciables las acciones emprendidas y mucho lo que se ha logrado, pero también es considerable la proporción del patrimonio que se ha deteriorado e incluso se ha perdido sin remedio. El propio Centro Histórico de la Ciudad de México es un ejemplo en ese sentido.

Señalan, entre las principales causas a las que pueden atribuirse esos deterioros y pérdidas, además de los desastres y fenómenos naturales y los conflictos armados, a una deficiente concepción del progreso, que no acaba de darle a los bienes culturales la importancia que merecen en las perspectivas de desarrollo económico y bienestar social. Las asimetrías y la inequidades del desarrollo urbano, por ejemplo, se traducen con frecuencia en usos nocivos del suelo en los Centros Históricos, ya sea bajo la forma de usos superintensivos para comercio o servicios que los monumentos y los espacios públicos no soportan, o bien por desuso, abandono e incuria de los mismos, que sólo son preludio de su destrucción final.

Agregan que, especialmente en los países en vías de desarrollo, y a pesar de interesantes esfuerzos que se han hecho por encontrar nuevos instrumentos administrativos y financieros que faciliten la tarea de la conservación, se registra una carencia aguda

de recursos para ese propósito, y que es necesario redoblar los esfuerzos para encontrar soluciones imaginativas e innovadoras para obtenerlos.

Se percatan de que, en los últimos cinco lustros, se registra una tendencia gradual por concebir a la conservación del patrimonio, no como una suma de intervenciones individuales sobre monumentos, sino, cada vez más, como una labor que opera sobre conjuntos y ciudades históricas. Como consecuencia, hay una aproximación gradual entre el urbanismo y la restauración que tiende a fundirlas en una sola actividad.

Al mismo tiempo, hacen notar la insuficiencia notoria de mecanismos de difusión y participación que aseguren el concurso de la comunidad en las tareas de vigilancia y conservación de su legado cultural.

Constatan el incremento que se registra en el número y calidad de las opciones de formación de especialistas en conservación de bienes culturales, pero también observan que los contenidos de otros niveles de educación básica, media e incluso profesional, carecen de nociones suficientes al respecto, capaces de incrementar la conciencia sobre el valor de los sitios y monumentos.

Considerando lo anterior, los participantes en el Symposium acuerdan las recomendaciones que siguen a continuación, y desean que éstas sean dadas a conocer a los Comités Nacionales de ICOMOS y difundidas a los especialistas, autoridades, agrupaciones de profesionales, instituciones de educación superior y otros organismos similares, especialmente en

países latinoamericanos y caribeños:

Recomendaciones

1. Recopilar los documentos regionales sobre conservación producidos en el ámbito de Latinoamérica y el Caribe en los últimos años, e integrar con la participación más amplia posible un documento normativo que, a partir de los postulados de la Carta de Venecia, se adapte a la realidad del patrimonio de esta región.
2. Incrementar los esfuerzos derivados de la Convención del Patrimonio Mundial, pero sin que ello signifique postergar la conservación integral del patrimonio, incluyendo nuevas categorías surgidas tales como la arquitectura vernacular, la arqueología industrial, el patrimonio reciente y los jardines históricos.
3. Porpujnar por la iniciación o conclusión de esfuerzos de catalogación e inventario de los sitios y monumentos, empleando las técnicas informáticas de que ya se dispone. El "Proyecto de Cooperación del Patrimonio Panamericano" de ICOMOS podría ser un medio para aglutinar estos esfuerzos en un ámbito regional adecuado.
4. Vincular las políticas de uso del suelo en los planes de desarrollo urbano a las estrategias de conservación del patrimonio en los centros históricos.
5. Adecuar nuevos instrumentos financieros ad-hoc, para la conservación de diversos géneros y categorías del patrimonio cultural. Las experiencias de México en la

rehabilitación de viviendas en edificios históricos dañados por el sismo de 1985, o las de Costa Rica en el financiamiento de los trabajos de conservación del Teatro Nacional de San José, mostradas en el symposium, son ejemplos en ese sentido, pero deben buscarse otras alternativas.

6. Garantizar el nivel técnico de las intervenciones, mediante instrumentos tales como manuales de tipologías arquitectónicas y de sistemas constructivos en cada zona de monumentos. El conocimiento cabal de los materiales, métodos y técnicas tradicionales de edificación es remisa para las tareas de conservación y su sustitución por materiales y tecnologías contemporáneas, en caso de justificarse, debe ir precedida por un prudente periodo de experimentación y prueba.
7. Estimular los trabajos interdisciplinarios de conservación en los que deban intervenir restauradores, arquitectos, urbanistas, arqueólogos e historiadores.
8. Insistir, como en anteriores Symposia, en la importancia que tienen los mecanismos para asegurar la participación de la comunidad y de los expertos en la toma de decisiones sobre las intervenciones más importantes que se hacen en los sitios, los monumentos y su contexto.
9. Proponer contenidos y nociones mínimas sobre el patrimonio cultural y su conservación que deban incorporarse a los programas de educación básica y media. En el nivel básico, las nociones deben dirigirse al patrimonio cotidiano al alcance de las experiencias infantiles, mientras que en el nivel medio puede abarcarse un panorama nacional, regional y mundial. Por otra parte, en la formación profesional de arquitectos, ingenieros, arqueólogos, urbanistas e historiadores deben abrirse espacios curriculares de introducción a la conservación del patrimonio.
10. No descuidar la importancia que tiene la educación informal para fomentar la conciencia sobre el significado y el valor de los bienes culturales en grupos de distintas edades, especialmente los jóvenes, así como la información básica y la capacitación a quienes toman decisiones en el medio urbano, como la mostrada por en el Symposium por la Universidad de Tulane para el caso de Nueva Orleans.
11. Por último, vincular el proceso de formación de especialistas a las tareas de extensión universitaria, como en el caso mostrado para el barrio de El Barranco por la Universidad Ricardo Palma, de Lima, y al mismo tiempo, iniciar un esfuerzo serio por recobrar las capacidades artesanales que se están extinguiendo en algunas regiones, y que son indispensables para la recuperación misma del patrimonio cultural.

Anexo a la Declaración de la ciudad de México

Tomando en cuenta lo expuesto en la Declaración de la Ciudad de México de 1990, el Comité Mexicano de ICOMOS se permite hacer las siguientes recomendaciones específicas para la Ciudad de México a las autoridades del Departamento del Distrito Federal y a aquellas otras entidades con facultades en materia de conservación del patrimonio tales como el Instituto Nacional de Antropología e Historia, el Instituto Nacional de Bellas Artes y la Secretaría de Desarrollo Urbano y Ecología:

1. Formular conjuntamente entre autoridades y sociedad, un documento de criterios básicos para actuar en las zonas de monumentos y zonas patrimoniales del Distrito Federal.
2. Iniciar un proceso de revisión y reformas, en su caso, a la Ley Federal de Zonas y Monumentos Arqueológicos, Artísticos e Históricos, para adaptarla mejor a las circunstancias actuales de la Ciudad de México y del país.
3. Formular los catálogos de más de 40 zonas patrimoniales y/o de monumentos históricos ubicadas en el Distrito Federal, con las informaciones de todas las instituciones competentes y aprovechando las tecnologías de información disponibles.
4. Buscar alternativas al equipamiento comercial para contribuir a la solución del problema del ambulante.
5. Cuidar que los criterios generales

que se establezcan se traduzcan en mejorar la calidad de las intervenciones, ya sean éstas para restaurar o rehabilitar monumentos, o para insertar nuevas edificaciones en un contexto de monumentos.

6. Preparar un manual de tipologías técnico-constructivas en edificios históricos y de alternativas de intervención, que contribuya a mejorar la calidad de los trabajos de conservación.
7. Incrementar los mecanismos de consulta con la sociedad para los grandes proyectos urbanos que realice la ciudad, particularmente los que se hacen en zonas de monumentos o zonas patrimoniales.
8. Preparar un programa de actividades de "Juventud y Patrimonio" que se traduzca en transmisión de valores culturales que beneficien a la ciudad y su legado histórico.
9. Propiciar reuniones de discusión e información entre funcionarios y técnicos y el ICOMOS para vincular aún más las decisiones del gobierno con la conservación del patrimonio.

De la misma manera, el Comité Mexicano del ICOMOS buscará formular, a través de sus Subcomités Estatales recomendaciones semejantes que se adapten a los problemas de la conservación en Centros Históricos del interior del país.

21. The Quebec City Declaration

30 June – 4 July 1991

The preservation of urban heritage is a major challenge for local governments around the world and one that is likely to become more urgent in the 1980s. World heritage towns face an especially difficult task, given the unique status conferred on them and the symbolic value of this status. Mindful of the exemplary management that this requires but also of their relative isolation in the global context, world heritage towns feel a need to strengthen their links of co-operation by adopting appropriate mechanisms.

1. Historic urban areas and the challenge of development

Whatever their size and status, historic districts and cities the world over face serious problems of internal equilibrium and integration. These problems, for the most part, are neither new nor unsolvable, for many local communities have found ingenious ways of meeting the double challenge of development and conservation.

The 1990s, nonetheless, will be a critical and stimulating period for governments, communities, and individuals who want to help safeguard the cultural heritage of humanity. Economic issues, in particular, are making governments increasing-

ly aware of the need to make choices and to re-examine priorities. Citizens, for their part, are pressing more openly for solutions that they consider to be fundamental in areas such as the environment. At the same time, important groups in our societies are expressing more specific expectations with regard to leisure and education a trend which, moreover, fits in with the goal of promoting the discovery and enjoyment of heritage.

All these factors and trends, which appear likely to become more pronounced, pose new and greater challenges for heritage town administrators. The problems are no longer isolated ones — they are emerging in every part of the world. The underlying causes are often the same, or at least similar. Above all, they are not limited to issues of physical conservation. That is why responsibility for urban heritage management cannot remain in the hands of conservation experts alone, but must be shared by elected officials, practitioners, and citizens alike.

2. Problems peculiar to world heritage towns

Cities recognized as world heritage towns by the United Nations Educational, Scientific, and Cultural

Organization (UNESCO) receive special attention, even though they do not differ fundamentally from other historic urban areas. Quite often, a few attributes, such as layout, location, or the overall quality and degree of conservation of buildings, will suffice to set these towns apart from other historic cities.

And yet, as result of their reputation, some of them are subject to greater pressure from tourism and real estate speculation. Furthermore, these towns face the same equilibrium and harmonization problems as do most other historic capitals and urban centres.

Furthermore, very high expectations exists with respect to world heritage towns, although they do not always enjoy the technical and financial resources required to meet these expectations. For this reason, commitment to high standards of heritage conservation represents, for the governments and citizens involved, an additional challenge that should not be underestimated.

3. Universally recognized principles

To date, many conventions, charters, and recommendations have been ratified by the International Council on Monuments and Sites (ICOMOS) or by UNESCO, which set out the main ideas and principles that have served as a rallying force for most experts for many years. This is where the greatest consensus now exists, although local administrators and practitioners generally reserve for themselves a degree of latitude in order that they might better adapt more specific standards and criteria of intervention to their own specific contexts.

Early charters and conventions

devoted special attention to artistic or historical monuments and their need for restoration. With greater emphasis on the concept of historic "ensembles", or areas, more recent documents have stressed the need to harmonize conservation and development objectives, to have communities participate in planning from the outset, to involve national and regional governments as well as the private sector in the planning process, and, finally, to adapt concrete means of intervention to each specific situation.

Integrating the concern for heritage into management and development policy, promoting concerted action through a new focus on shared responsibilities, increasing the involvement of citizens by redoubling promotional and education efforts — these are a few of the guiding principles to which the representatives of world heritage towns wish to reiterate their commitment and henceforth to give special support. Furthermore, their commitment to these principles is underpinned by practices that are either already established or being developed.

4. Shared commitment to exemplary management and co-operation

Since they are in the spotlight, so to speak, world heritage towns are all the more keenly aware of their value to humanity. For a number of them, however, the gap between ideals and the means for achieving them remains wide; and since sufficient communications between world heritage towns is still wanting, they often have only themselves to rely on for solutions.

Thus, beyond the universally recog-

nized principles that apply to historic urban areas in general, *The World Heritage Towns Jointly Reassert Their Commitment to Promoting and Ensuring Exemplary Management of Heritage Resources*. In this regard, they intend to continue applying the highest standards of conservation, while seeking to achieve equilibrium and harmony. *The same towns undertake as well to strengthen their ties and thereby to pool the fruits of their experience and the potential for cooperation.* To this end, they feel that it is vital that world Heritage Towns Network be established under the aegis of UNESCO — a network whose vocation would be, specifically, to stimulate, to maintain and to develop co-operation and exchange of information among member towns, but also with all the historic cities around the world. They feel, furthermore, that such a network should be supported by a permanent secretariat, which would work in concert with and complement the effort of UNESCO and ICOMOS.

Resolution for the Establishment of a Network of World Heritage towns

Whereas world heritage towns, by reason of their inclusion on the world Heritage List, are required to ensure exemplary management and conservation;

Whereas for many of them, a considerable gap remains between ideals and means available; *Whereas* many of them are isolated;

Whereas the creation of a permanent mechanism for communication between world Heritage Towns will promote relations between "sister cities", favour solid-

arity and mutual support, and enables World Heritage Towns to face more efficiently the challenges with which they are confronted.

The World Heritage Towns, through their elected representatives meeting in Quebec City, Canada, agree *To establish, under the aegis or the United Nations Educational, Scientific, and Cultural Organization, a Network of World Heritage Towns.* The primary objective of this Network will be to favour the implementation of the World Heritage Convention and to promote co-operation and the exchange of information among members as well as with all other historic cities round the world. Supported by a permanent secretariat that will be called upon to work in concert with UNESCO and ICOMOS, the Network will be specifically responsible for:

gathering, compiling, and updating management information concerning all the towns in the Network;

making available and disseminating on a regular basis a summary of this information through a bulletin intended solely for the towns in the Network;

updating and re-issuing on a regular basis the management guide presented at this symposium;

facilitating and promoting the activity of researchers specialized in the problems of historical urban milieux;

providing technical support for any member town in the Network responsible for organizing events comparable to this symposium;

furnishing any support information that is deemed useful to any

town wishing to be considered by the World Heritage Committee for inclusion on the World Heritage List.

To this end, it is hereby resolved that a provisional Executive Committee of the World Heritage Towns be created.¹ With a two-year mandate, the Provisional Executive Committee will be responsible for overseeing, in cooperation with UNESCO (Quebec City office), the work of the Quebec City technical team, which is to produce a document stipulating both the mandate of a permanent secretariat, to be established later, and the Network statutes.

It is furthermore resolved that the Provisional Executive Committee be composed of mayors, representing different regions of the world, chosen by the Plenary Session of the first International Symposium of World Heritage Towns, and that it submit a report at the time of the second international congress, to be held in 1993 in a city to be chosen by the Provisional Executive Committee.

1. The Provisional Executive Committee was composed of the following persons:

The Mayor of Quebec City (Canada) and Chairman of the Provisional Executive Committee, Jean-Paul L'Allier;

The Mayor of Evora (Portugal), Abilio Miquel Joaquim Dias Fernandes;

The Mayor of Bergen (Norway), Bengt Martin Olsen;

The Mayor of Cartagena (Colombia), Nicolas Curi Vergara;

The Mayor of Qosqo (Cuzco, Peru), Daniel Estrada Perez;

The Chairman of the Municipal Council of Fez (Morocco), Abderrahim Filali Baba;

The Governor of San Juan (Puerto Rico), Rafeal Hernandez Colon;

The Mayor of Tunis (Tunisia), Ali Bouleymen.

Déclaration de Québec

30 juin - 4 juillet 1991

La conservation du patrimoine urbain constitue un défi de taille pour l'ensemble des administrations locales à travers le monde et ce, fort probablement davantage à l'aube des années 90. Les villes du patrimoine mondial ont à cet égard une mission encore plus lourde à assumer, compte tenu du statut qui les ennoblit et de la valeur de symbole que celui-ci revêt. Conscientes de cet appel à l'exemplarité mais aussi de leur isolement relatif à l'échelle planétaire, elles ressentent le besoin de mieux unifier leurs forces en se dotant des mécanismes appropriés.

1. Les ensembles historiques urbains et le défi du développement

Quels que soient leur taille et leur statut, les villes et les quartiers historiques font face, un peu partout à travers le monde, à des problèmes aigus d'équilibre interne et d'intégration. Ces problèmes, pour la plupart, ne sont ni nouveaux ni insolubles puisqu'un bon nombre de collectivités locales ont su relever brillamment ce double défi du développement et de la conservation.

Les années 90, néanmoins, s'annoncent comme une période à la fois critique et stimulante pour les gouvernements, les communautés et les

individus qui souhaitent contribuer à la sauvegarde du patrimoine culturel de l'humanité. Les enjeux économiques, en particulier, confrontent de plus en plus les administrations à la nécessité de faire des choix ou de revoir certaines priorités. Les populations, de leur côté, font état plus ouvertement des besoins qu'elles jugent fondamentaux, dans des domaines comme l'environnement par exemple. Parallèlement, des groupes importants de nos sociétés expriment des attentes plus spécifiques en matière de loisir et d'éducation, ce qui va d'ailleurs dans le sens de la découverte et de la jouissance du patrimoine.

Tous ces facteurs et ces mouvements, qui semblent devoir aller en s'accroissant, posent ainsi de nouveaux et de plus grands défis aux gestionnaires de villes patrimoniales. Les problèmes ne sont plus isolés, ils se révèlent et se répètent à la grandeur de la planète. Les causes sont souvent communes ou, tout au moins, similaires; et, surtout, elles ne sont plus limitées à des questions de conservation physique. C'est pourquoi la gestion du patrimoine urbain ne peut demeurer la préoccupation des seuls spécialistes en restauration, mais devenir une préoccupation partagée des élus, des praticiens et du citoyen en

général.

2. Des problèmes particuliers aux villes du patrimoine mondial

Les villes reconnues au rang du patrimoine mondial par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture (UNESCO) sont, quant à elles, l'objet d'une attention toute spéciale bien qu'elles ne diffèrent pas fondamentalement des autres ensembles urbains historiques du point de vue de leurs composantes et de leur fonctionnement. Ce n'est bien souvent, en effet, que par un ou quelques aspects particuliers - leur plan, leur site - ou par la qualité générale et le niveau de conservation de leurs bâtiments que ces villes se distinguent de la majorité des autres.

Certaines d'entre elles subissent toutefois, en raison de leur réputation même, une pression additionnelle de la part du tourisme et des spéculateurs immobiliers. Elles font face d'ailleurs, à cet égard, aux mêmes problèmes d'équilibre et d'harmonisation que la plupart des capitales et grandes villes à caractère historique.

Les attentes exprimées à l'endroit des villes du patrimoine mondial s'avèrent en outre extrêmement élevées, sans pour autant que les ressources techniques et financières nécessaires leur soient forcément acquises. Un tel engagement à respecter de hauts standards dans la protection du patrimoine représente en conséquence, pour les administrations et les populations concernées, un défi supplémentaire qu'il ne faut surtout pas sous-estimer.

3. Des principes de base universellement reconnus

Nombreuses sont à ce jour les conventions, chartes et recommandations agréées par le Conseil international des monuments et des sites (ICOMOS) ou par l'UNESCO et qui énoncent, en matière de patrimoine l'essentiel des idées et des principes qui rallient depuis nombre d'années la plupart des experts. C'est du reste à ce niveau que les consensus sont les plus solidement établis, les gestionnaires et praticiens des différents États et communautés se réservant généralement la latitude d'adapter à leur contexte respectif les normes et critères plus précis d'intervention.

Les premières chartes et conventions accordaient une importance particulière au monument comme objet d'art ou d'histoire ainsi qu'aux interventions physiques qui lui sont destinées, notamment la restauration. Faisant davantage référence à la notion d'"ensemble", les documents plus récents insistent quant à eux sur la nécessité d'harmoniser les objectifs de conservation et de développement, d'impliquer les collectivités dès le début du processus de planification, d'y associer également les gouvernements nationaux et régionaux de même que le secteur privé et, enfin, d'adapter à chaque situation donnée les modalités concrètes d'intervention.

Intégration de la préoccupation pour le patrimoine dans l'ensemble des politiques de gestion et d'aménagement, recherche de concertation dans un nouveau partage des responsabilités, implication plus grande des populations grâce à un effort redoublé dans la promotion et l'éducation, voilà en fait quelques principes moteurs auxquels les repré-

sentants des villes du patrimoine mondial déclarent réitérer leur adhésion et vouloir souscrire dorénavant de façon toute particulière.

Ils s'appuient d'ailleurs, en ce sens, sur des pratiques déjà établies ou en voie de l'être à l'intérieur de chacun de leur milieu.

4. Un engagement commun à l'exemplarité et à la collaboration

Placées sous les feux de la rampe en quelque sorte, les villes du patrimoine mondial sont éminemment conscientes de la valeur de symbole qu'elles incarnent aux yeux de l'ensemble de l'humanité. Pour plusieurs d'entre elles, néanmoins, l'écart demeure très grand entre l'idéal à atteindre ou à maintenir et les moyens dont elles disposent pour y parvenir. Par surcroît, elles se retrouvent souvent livrées à elles-mêmes dans la recherche de solutions, étant victimes en cela du même isolement que la plupart des autres villes à caractère patrimonial.

Ainsi, au delà des principes de base universellement reconnus et qui s'appliquent aux zones urbaines historiques en général, *les villes du patrimoine mondial réaffirment communément leur engagement à promouvoir et à assurer, sur chacun de leurs territoires, une gestion exemplaire de la ressource patrimoniale.* A cet égard, elles entendent continuer d'appliquer les plus hauts standards de la conservation tout en recherchant l'équilibre et l'harmonie des fonctions.

Les mêmes villes conviennent également de resserrer les liens qui les unissent et de mettre ainsi en commun le fruit de leurs expériences et le potentiel de leur synergie. A

cette fin, elles jugent primordial que soit constitué, sous l'égide de l'UNESCO, un Réseau des villes du patrimoine mondial, réseau dont la vocation serait précisément de susciter, d'entretenir et de développer la coopération et l'échange d'information entre les villes membres, mais également avec l'ensemble des villes historiques à travers le monde. Elles estiment, en outre, qu'un tel réseau devrait pouvoir s'appuyer sur un bureau permanent, lequel serait appelé à travailler de concert et en complémentarité avec l'UNESCO et l'ICOMOS.

Résolution pour la constitution d'un Réseau des villes du patrimoine mondial

Considérant le caractère d'exemplarité que leur impose, au plan de la gestion et de la conservation, leur inscription sur la Liste du patrimoine mondial;

Considérant l'écart malgré tout important qui subsiste, pour plusieurs d'entre elles, entre l'idéal à atteindre et les moyens qui leur sont disponibles;

Considérant de plus la situation d'isolement dans laquelle elles se retrouvent, à l'instar de la plupart des autres villes à caractère patrimonial;

Considérant que la création d'un mécanisme permanent d'échange entre les villes du patrimoine mondial permettra de développer les relations entre des "villes sœurs", favorisera leur solidarité et des appuis réciproques et permettra de relever les défis multiples auxquels ces villes doivent faire face.

Les villes du patrimoine mondial, par la voix de leurs représentants élus

et réunis à Québec, Canada, conviennent de l'opportunité de constituer, sous l'égide de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, un Réseau des villes du patrimoine mondial. Ce réseau aura pour principal objectif de promouvoir la mise en œuvre de la Convention du patrimoine mondial et de favoriser la coopération et l'échange d'information entre ces mêmes villes, ainsi qu'avec l'ensemble des villes historiques à travers le monde. S'appuyant sur un bureau permanent appelé à travailler de concert avec l'UNESCO et l'ICOMOS, il aura pour fonctions plus spécifiques de:

- recueillir, rassembler et mettre à jour l'information de gestion concernant l'ensemble des villes ainsi réunies;
- rendre accessible et diffuser régulièrement l'essentiel de cette information par le biais d'un bulletin de liaison réservé aux seules villes du réseau;
- assurer la mise à jour et la réédition régulière du guide de gestion mis de l'avant lors de ce colloque;
- faciliter et soutenir l'action des chercheurs spécialisés dans les milieux urbains historiques;
- supporter techniquement toute ville membre du réseau désireuse ou responsable d'organiser un événement du type de ce colloque;
- fournir l'information d'appoint jugée utile à toute ville désireuse d'être considérée par le Comité du patrimoine mondial pour être inscrite sur la Liste du patrimoine mondial.

A cette fin, il est résolu de créer un comité directeur provisoire des villes

du patrimoine mondial¹. Ayant un mandat de deux ans, le Comité directeur provisoire sera chargé de diriger les travaux de l'équipe technique de Québec, en collaboration avec l'UNESCO (bureau de Québec), laquelle préparera un document précisant les mandats d'un secrétariat permanent à être mis sur pied ultérieurement, de même que les statuts du Réseau.

Il est de plus résolu que le Comité directeur provisoire sera composé de maires représentatifs de différentes régions du monde, choisis par l'Assemblée plénière du premier colloque international des villes du patrimoine mondial, et qu'il fera rapport à l'occasion d'un deuxième colloque international à être tenu en 1993 dans une ville qui sera désignée par le Comité directeur provisoire.

1 Le Comité directeur provisoire a été formé des personnes suivantes:

- Le maire de Québec (Canada) et président du Comité directeur provisoire, monsieur Jean-Paul L'Allier;
- Le maire d'Evora (Portugal), monsieur Abilio Miguel Joaquim Dias Fernandes;
- Le maire de Bergen (Norvège), monsieur Bengt Martin Olsen;
- Le maire de Cartagène (Colombie), monsieur Nicolas Curi Vergara;
- Le maire de Qosqo (Cusco, Pérou), monsieur Daniel Estrada Perez;
- Le président du Conseil municipal de Fès (Maroc), monsieur Abderrahim Filali Baba;
- Le gouverneur de San Juan (Puerto Rico), monsieur Rafael Hernandez Colon;
- Le maire de Tunis (Tunisie), monsieur Ali Bouleymen.

22. Conseil de l'Europe

7e Symposium des villes historiques

Istanbul, 16-18 septembre 1992

1. Environ 250 personnes - Maires ou représentants de villes historiques ou d'autres collectivités locales et régionales, représentants des autorités nationales, et experts concernés par la protection des villes historiques et du patrimoine architectural, architectes, urbanistes, responsables de l'aménagement du territoire, des transports et du développement urbains, universitaires et chercheurs, représentants des milieux économiques et financiers et journalistes - se sont rencontrés à Istanbul du 16 au 18 septembre 1992 pour prendre part au 7e Symposium des Villes Historiques.

2. Le Symposium était organisé par la Conférence Permanente des Pouvoirs Locaux et Régionaux de l'Europe (CPLRE) à l'invitation de la Municipalité du Grand Istanbul et en collaboration avec le Ministère turc de la Culture. L'Assemblée Parlementaire du Conseil de l'Europe et Europa Nostra ont été étroitement associées au Symposium.

3. Le Symposium avait pour objectif de permettre un échange d'informations et d'expériences et si possible de parvenir à un consensus sur des stratégies permettant d'assurer au niveau local un équilibre entre le développement urbain et la protection du

patrimoine historique.

4. Les principaux thèmes du Symposium étaient:

- l'impact des changements et des pressions économiques et démographiques sur la préservation du patrimoine historique;
- les mécanismes financiers de la restauration;
- l'information, la publicité et le rôle des média.

5. Les principales communications sur ces thèmes ont été présentées par des élus locaux, régionaux et nationaux et des spécialistes. Des études de cas portant sur différentes villes européennes ont illustré des innovations importantes à propos des différents aspects des thèmes en discussion. En outre, ont été présentés des rapports nationaux sur l'état du patrimoine dans un certain nombre de pays et de villes, en particulier d'Europe Centrale et Orientale.

6. Le Symposium s'inscrit dans une série de conférences organisées par la CPLRE réunissant des élus et des spécialistes à des intervalles réguliers pour discuter des problèmes d'intérêt commun portant sur la qualité du patrimoine urbain en Europe¹.

Les participants,

7. Souhaitent exprimer leur gratitude à la CPLRE, à la Municipalité du Grand Istanbul et au Ministère turc de la Culture, pour avoir organisé le Symposium.

8. Expriment leur plus vive préoccupation quant à la remise en cause dans certaines parties de l'Europe et notamment dans l'ancienne Yougoslavie, des valeurs et des traditions de convivialité multiculturelle entre différentes ethnies et à la destruction délibérée de leurs patrimoines historique et religieux.

9. Souhaitent souligner et mettre en lumière les traditions multiculturelles toujours vivantes à Istanbul, carrefour historique entre l'Europe Centrale et Orientale appelé à jouer un rôle de plus en plus important pour la convivialité pacifique entre les différentes ethnies et religions en Europe.

10. Considèrent que Istanbul, un des berceaux de la civilisation européenne, désormais devenu un centre industriel de toute première importance soumis à un rythme de croissance démographique parmi les plus élevés non seulement de l'Europe, mais du monde, constitue un cadre privilégié pour expérimenter et étudier les conditions d'une évolution du développement économique compatible avec la protection du patrimoine.

11. Lancent un appel dramatique aux forces armées qui poursuivent leur agression en Bosnie Herzégovine et en Croatie pour qu'elles cessent les actions délibérées de destruction du patrimoine historique des différentes ethnies et religions, qu'elles arrêtent la guerre et permettent l'engagement

d'actions et d'initiatives visant à rétablir une paix durable dans la région.

Dans ce contexte, ils appuient toute initiative des villes et municipalités pour réunir une Conférence pour la Paix, elle-même soutenue par la CPLRE.

12. En appellent à toutes les villes européennes pour qu'elles établissent dès que possible des liens de solidarité et d'assistance avec les villes de l'ancienne Yougoslavie, victimes de la guerre en les aidant en particulier à récupérer ou reconstruire les principaux monuments historiques endommagés ou détruits par la guerre; notamment par la conclusion de jumelages-coopération et de chaînes de solidarité: la CPLRE et les associations nationales et internationales de pouvoirs locaux devront œuvrer dans ce sens et assurer les initiatives de coordination nécessaires.

13. Invitent le Conseil de l'Europe à prendre des initiatives pour contribuer dès que possible, à la reconstruction du patrimoine culturel européen détruit ou gravement endommagé dans l'ancienne Yougoslavie, en prévoyant en particulier:

- la mise en place d'ateliers de formation pour les métiers concernant la restauration et la reconstruction;
- la mobilisation d'un Fonds spécial européen pour la récupération du patrimoine architectural, notamment en Bosnie Herzégovine et en Croatie.

En ce qui concerne les thèmes traités au cours du Symposium:

14. Considèrent que pour réaliser un équilibre entre la préservation du patrimoine historique et le dévelop-

pement et les changements urbains, il faut tenir compte de ce qui suit:

- a. la participation des citoyens doit être assurée à tous les niveaux de décision ayant un impact significatif sur le patrimoine culturel et historique;
- b. les collectivités locales doivent disposer par loi de compétences leur permettant de protéger de manière adéquate leur patrimoine culturel et historique;
- c. les lois sur la protection des monuments et sites doivent s'appliquer sans exception aucune, y compris aux institutions publiques et aux grands intérêts économiques;
- d. la politique de conservation doit être intégrée dès le début à toutes les autres politiques sectorielles ayant un impact sur l'environnement urbain, telles que les infrastructures, les transports, la protection de l'environnement, etc; -
- e. les politiques de protection ne peuvent être efficaces que si elles font partie d'une gestion urbaine globale fondée sur l'écologie et s'il y a un contrôle adéquat de la pollution, des schémas cohérents de la circulation donnant la priorité aux transports publics, un contrôle du tourisme dans les collectivités locales touristiques, un contrôle de la spéculation foncière et immobilière, une réglementation stricte de la publicité sur les façades et les lieux publics, une amélioration des normes de design;
- f. le développement de la plurifonctionnalité des lieux touristiques revêt une importance fondamentale: il faut en particulier implanter des

logements et des activités commerciales de petite échelle dans les centres historiques en vue d'y maintenir l'animation;

- g. les mécanismes de coopération entre les secteurs privé et public doivent encore être développés, en particulier en encourageant l'implantation de bureaux dans les terrains industriels sous-utilisés ou réaffectés, en associant activement les milieux économiques aux schémas de conservation et en créant des ressources, particulièrement par la réutilisation de bâtiments industriels anciens en tant qu'élément des programmes d'assainissement économique;
 - h. la survie du patrimoine architectural dépend du fait qu'on lui assure une utilisation utile et contemporaine;
 - i. il est essentiel d'encourager la réhabilitation des propriétés existantes plutôt que la construction de nouveaux logements dans la périphérie des villes;
 - j. les plans de développement économique et les politiques de protection du patrimoine historique doivent être accompagnés de mesures sociales complémentaires (notamment en matière de logement social).
15. Considèrent que les mécanismes pour le financement de la restauration du patrimoine architectural doivent être utilisés en tenant compte des conditions et approches suivantes:
- a. la prise de conscience grandissante des problèmes de conservation par les autorités et l'opinion publique, et l'extension de la notion de "patrimoine architectural" ont rendu plus difficile la recherche de ressources

- disponibles pour la restauration;
- b. ces ressources financières sont nécessaires non seulement pour la réhabilitation du patrimoine, mais également pour son entretien et sa gestion; de même faut-il des ressources pour améliorer non seulement les bâtiments eux-mêmes, mais également l'espace environnant;
 - c. en vue de réunir des moyens financiers suffisants, les ressources publiques ne suffisent plus. Il importe de mieux utiliser les ressources publiques pour stimuler les investissements privés;
 - d. il faut surtout une planification et une gestion urbaines directrices, claires et fermes par lesquelles les collectivités locales peuvent créer un climat favorable pour la conservation afin de drainer le maximum de moyens financiers disponibles et d'attirer des ressources additionnelles d'origine privée;
 - e. une telle approche pourrait inclure les modalités suivantes:
 - imposition des propriétaires qui laissent volontairement se détériorer leurs propriétés,
 - assistance architecturale assurée par des bureaux créés par les collectivités locales à l'intention des propriétaires et gérants de magasins qui souhaitent restaurer leurs propriétés,
 - fonds de roulement, prêts bonifiés, mesures fiscales pour la réhabilitation des propriétés, contrats de partenariat entre administrations municipales et nationales et résidents,
 - possibilités d'acquisition de monuments historiques à bas coût, à condition qu'ils soient ensuite restaurés,
 - taux réduits de la taxe sur la valeur ajoutée, une fiscalité plus favorable en matière de succession,
 - mesures modifiant l'utilisation de bâtiments historiques, particulièrement de ceux qui supportent des usages industriels ou commerciaux dégradants,
 - appels publics et campagnes publicitaires pour collecter des fonds pour des plans de restauration;
 - f. étant donné l'intensité du tourisme dans les villes et centres historiques, il importe que les collectivités locales soient habilitées à retirer des bénéfices financiers des ressources créées par le tourisme.
 - g. Protéger le capital du passé est un investissement pour l'avenir. Il faut reconnaître que les politiques de conservation peuvent promouvoir une croissance économique et aider à réduire le chômage.
16. Reconnaissent que davantage d'informations, de publicité et de relations publiques jouent un rôle fondamental pour des plans réussis de restauration et souhaitent en particulier mettre en lumière que:
- a. l'information et la publicité doivent être dès le début parties intégrantes de la conservation et des programmes de rénovation urbaine, et disposer de leur propre budget et du personnel responsable de l'information concernant ces programmes vers et à partir des résidents, des agents immobiliers, des investis-

seurs, etc.

- b. il importe d'associer activement des journalistes et des représentants des média dans des séminaires et ateliers sur différents aspects du développement urbain;
 - c. la publicité et la promotion de projets exemplaires, l'amélioration de l'image d'une région ou d'une ville comme stimulant de l'investissement et la considération du patrimoine architectural comme un argument de vente doivent être des éléments de tout programme de rénovation;
 - d. les modalités pour améliorer la diffusion de l'information peuvent comporter des expositions et du matériel audio-visuel, des petits ateliers pour les résidents, des manifestations de grande portée médiatique, des publications de grande qualité, emblèmes et logos et en particulier l'encouragement de la participation des enfants dans des projets de restauration bien médiatisés.
17. Les participants du 7e Symposium Européen des villes historiques - vingt années après la tenue du premier à Split en 1972:
- a. rendent hommage à l'engagement de la CPLRE en matière de protection du patrimoine culturel et architectural, en particulier:
 - par l'organisation de sept conférences des villes historiques;
 - par l'adoption de la Charte Urbaine Européenne, document complet, intégrant parfaitement les objectifs liés à la protection du patrimoine naturel et bâti, que les villes sont invitées à adopter.
 - b. estiment nécessaire de donner maintenant la priorité à la coopération et à l'action solidaire entre les villes historiques européennes et encouragent celles-ci à établir des réseaux de coopération et de solidarité en s'inspirant des principes définis à l'occasion des sept conférences des villes historiques, dont les plus importants ont été consacrés dans la Charte Urbaine Européenne. Ces réseaux doivent englober des villes d'Europe Centrale et Orientale.
 - c. demandent à la CPLRE de publier l'ensemble des Déclarations adoptées au cours des sept conférences et d'en assurer une large diffusion aux villes historiques d'Europe Centrale et Orientale.
 - d. demandent au Conseil de l'Europe de définir les méthodes et les moyens pour l'établissement d'un inventaire des monuments et des propriétés historiques dans les pays membres et d'étudier les possibilités de coordination des méthodes utilisées dans chaque pays.

¹ Les Symposia précédents se sont déroulés à Split, Strasbourg, Munich, Fribourg, Séville et Cambridge.

CIVVIH Meetings

CIVVIH Meeting

Number: 1

Type: Annual

1. Date: 26–30 March, 1984
2. Place: Budapest, Eger, Ráckeve/Hungary/
3. List of participants
 - 3.1 Permanent Members:
 - Dr. András Román/President; Hungary/
 - Mrs. J. Binous/Tunisia/
 - Mr. J. M. Gonzalez-Valcarcel/Spain/
 - Mr. A. Vosahlik/Czecho-Slovakia/
 - Mr. H. Widtmann/Austria/
 - 3.2 Associate Members:
 - Mrs. B. Weicherding/Luxemburg/
 - Mrs. T. Polichronova/Bulgaria/
 - 3.3 ICOMOS Executive Committee:
 - Mr. M. Parent/President; France/
 - Mr. J. Glemza/Vice-President; URSS/
 - 3.4 Secretariat:
 - Dr. Tamás Fejérdy/Scientific Secretary/
 - 3.5 Invitations
 - 3.5.1 Invited guests:–
 - 3.5.2 Meetings:
 - Mr. A. Jantner/Deputy Minister/
 - Dr. D. Dercsényi/President of ICOMOS – Hungary/
 - Mr. F. Mende/Director – Hungarian National
Inspectorate of Historic Monuments/
 - Mr. V. Varjú/President of the Town Council of Eger
4. Agenda
 - 4.1 Debating and accepting the draft text of the “International Charter of Historic Towns”
 - 4.2 Accepting the Statutes of the Committee
 - 4.3 Accepting the work schedule for 1984–85 of the Committee
 - 4.4 Admitting as associated members those proposed by the National Committees
 - 4.5 Deciding upon the date of the next annual meeting
5. Places visited during the study trip
 - 5.1 The rehabilitation work going on in the Buda Castle district
 - 5.2 Visiting the future building offered as the headquarters of the Committee in Eger
 - 5.3 Study trip to:
 - Gyöngyöspata/Roman Catholic church/
 - Feldebrő/Roman Catholic church/
 - Hollókő/An area of historic importance — village-rehabilitation/
 - Vác/An area of historic importance — historic city centre/
 - 5.4 Ráckeve/The place of the meeting; the Savojai Palace/

6. Achievements, decisions, documents of the meeting:
 - 6.1 Accepting the draft text of the "Charter"
7. Other important things to be mentioned:
Participants of the meeting could listen to contributions on:
 - 7.1 The methods and the Organization of Monument Protection in Hungary/-
Mr. F. Mendele/
 - 7.2 The Practice of the Rehabilitation of Historic Towns in Hungary
 - 7.3 Town Rehabilitation in Eger
 - 7.4 Meeting the Hungarian "ad hoc" editorial committee.

1. Date: 17-21 September, 1985
2. Place: Eger/Hungary/
3. List of participants:
 - 3.1 Permanent members:
 - Mr. A. Román/President – Hungary/
 - Mrs. J. Binous/Tunisia/
 - Mr. U. Cardarelli/Italy/
 - Mr. W. Jamieson/Canada/
 - Mr. B. Dias-Sousa/India/
 - Mr. A. Vosahlik/Czecho-Slovakia/
 - Mr. H. Widtmann/Austria/
 - 3.2 Associate members:
 - Mr. D. Fowler/Great Britain/
 - Mrs. T. Polichronova/Bulgaria/
 - Mr. M. Muschter/HDR — instead of Mr. H. Stelzer/
 - 3.3 ICOMOS Executive Committee:
 - Mr. A. Daoulati/Secretary General/
 - Mr. G. Bolla/Director of UNESCO; delegated by Mr. M. Parent/
 - 3.4 Secretariat:
 - Mr. T. Fejérdy/Scientific Secretary/
 - 3.5 Invitations:
 - 3.5.1 Invited guests:—
 - 3.5.2 Meetings:
 - Mr. J. Markó/President of the Town Council of Sopron/
 - Mr. I. Válki/Deputy President of the County Council of Győr-Sopron County/
 - Mr. I. Varga/Director of the Győr-Sopron Country Planning Office/
 - Mr. A. Bakos/Deputy President of the Town Council of Eger/
 - Mr. L. Kádár/Archbishop of Eger/
 - Mr. F. Mende/Director — Hungarian National Inspectorate of Historic Monuments/
 - Mr. D. Dercsényi/President of ICOMOS — Hungary/
4. Agenda
 - 4.1 Development of the text of the International Charter of Historic Towns /
 - A parallel draft of Mr. Daoulati/Account on the harmonizing of the text in Paris, on 31 August 1985 — Mr. Parent, Mr. Daoulati, Mr. Bolla, Mrs. Choay/permanent member of CIVVIH, Mr. Román, Mr. Fejérdy/
 - /A "unified" draft text by Mr. Bolla/
 - Debate; decision.
 - 4.2 Discussing the fulfilling and the altering of the work schedule of the Committee
 - 4.3 Coopting new associated members
 - 4.4 Others/Evaluation of the study trip

5. Places visited during the study trip
 - 5.1 Sopron/Sightseeing/
Fertőrákos/ Visiting the village/
Győr/Sightseeing/
Esztergom/Sightseeing/
 - 5.2 Eger/Block-rehabilitation/
 - 5.3 Wine-Museum/Eger/
 - 5.4 Kiskároly/Ruins of the fortress/
 - 5.5 Budapest/Historic Museum; ruins of the Medieval royal castle/
6. Achievements, decisions, documents of the meeting
 - 6.1 Setting up an "ad hoc" committee to edit the /final/ draft of the text of the Charter.
Members: Mrs. J. Binous, Mr. U. Cardarelli, Mr. H. Widtmann, Mr. A. Román, Mr. T. Fejérdy.
Date of their meeting: January 1986
Place: Italy, Tunisia or Hungary — to be decided later.
 - 6.2 Urging the setting up of regional sub-committees
— in Asia: Mr. Dias-Sousa
— in North-America: Mr. Jamieson
 - 6.3 Urging the Local Authorities of the town of Esztergom to have a new plan of handling the traffic of the town made, as the present one would cut through the historic city centre.
7. Other important things to be mentioned
 - 7.1 Meeting with Mr. Kádár, Archbishop of Eger, at a reception given by him.
 - 7.2 An exhibition on the rehabilitation of Hungarian historic towns, on the occasion of the 3rd meeting of the Committee, in the "Gárdonyi Géza" theatre in Eger.

1. Date: 2-8 June, 1986
2. Place:
Budapest, Lupa-sziget/A. Román/
Budapest/Hungarian National Inspectorate of Historic Monuments/
Eger/Headquarters of the Committee/
Noszvaj/De la Motte Palace/
3. List of participants
 - 3.1 Permanent members:
Mr. A. Román /President; Hungary/
Mr. W. Jamieson /Canada/
Mr. A. Vosahlik/Czecho-Slovakia/
Mr. H. Widtmann/Austria/
 - 3.2 Associate members:
Mr. D. Fowler /Great Britain/
Mrs. T. Polichronova/Bulgaria/
Mr. H. Stelzer/GDR/
 - 3.3 ICOMOS Executive Committee:-
 - 3.4 Secretariat:
Mr. T. Fejérdy/Scientific Secretary; Hungary/
Mr. N. Taylor /Secretary; Hungary, Eger/
 - 3.5 Invitations:
 - 3.5.1 Invited guests:
 - 3.5.2 Meetings:Mr. Z. Molnár /Deputy President of the Town Council of Pécs/
Mr. Z. Bachman /Deputy President general of the "Pollack M. Technical College" of Pécs/
Mr. R. Schmidt /President of the County Council of Heves/
Mr. V. Varjú/President of the Town Council of Eger/
Mr. A. Bakos /Vice-President of the Town Council of Eger/
Mr. J. Cserháti /Diocesan of Pécs/
Mr. L. Nagy/Abbot-Parson; Pásztó/
Mr. F. Mende /Director — Hungarian National Inspectorate of Historic Monuments/
Mr. J. Papp/
4. Agenda
 - 4.1 Informing the participants about the draft of the "International Charter of Historic Towns"; reviewing the text and arriving at common stand on the basis of the comments received.
 - 4.2 Report on the activities of CIVVIH in 1985
 - 4.3 Evaluation of the work-schedule of the Committee and preparing a new one/see "Decisions"/

- 4.4 Electing the President of the Committee for the 1986-88 period /Dr. A. Román/
- 4.5 Coopting new associated members
- 4.6 Information on the headquarters of the Committee and on the restoration work going on there.
- 4.7 Others. Information on the results of the stand of the previous meeting concerning the traffic of Esztergom.
5. Places visited during the study trip
 - 5.1 Pécs/Rehabilitation going on in the historic town/ Szekszárd/City centre/
Dunaújváros/City centre/
 - 5.2 Eger/The fortress and the Lyceum/
 - 5.3 Noszvaj /The De la Motte Palace/
 - 5.4 Parád/The "Palóc" museum-house and the Carriage Museum/
 - 5.5 Páztó/Monument ensemble/
6. Achievements, decisions, documents of the meeting:
 - 6.1 The Committee would not part with the editorship of the text of the Charter. President Mr. Parent will be informed about this decision, together with the Committee's proposal for approval and adopting in a letter.
 - 6.2 In 1987 Mr. D. Fowler will bring an exhibition to Eger, on the occasion of the next meeting.
 - 6.3 Regional sub-committees should be organized — for Asia, North America and South America.
 - 6.4 Historic towns of the developing countries are to be considered a major area of concern. Mrs. J. Binous promised to have a preliminary material prepared in this field by 1987.
 - 6.5 Getting into contact with other international organizations.
 - 6.6 Being a lot more present in publications and "ICOMOS Information".
 - 6.7 At the meetings in the future, presenting the rehabilitation work going on in the country represented by a Committee member.
 - 6.8 Exchange of experiences with Hungarian experts.
7. Other important things to be mentioned.
 - 7.1 Mr. A. Vosahlik informed the Committee about the activities of the working group No. 1, dealing with the rehabilitation of historic towns of the Standing Committee of the Socialist Countries on Historic Monuments and Museums.

1. Date: 01-07 June 1987.
2. Place: Eger, Keszthely
3. List of participants:
 - 3.1 Permanent members:
 - Mr. A. Román / President — Hungary/
 - Mr. W. Jamieson / Canada/
 - Mr. U. Cardarelli / Italy/
 - Mr. A. Vosahlik / Czecho-Slovakia/
 - Mr. H. Widtmann / Austria/
 - 3.2 Associate members:
 - Mr. D. Fowler / Great Britain/
 - Mrs. T. Kirova / Italy/
 - Mrs. T. Polichronova / Bulgaria/
 - Mr. H. Stelzer / GDR/
 - Mrs. E. Petroncelli / Italy/
 - Mrs. T. Giura / Italy/
 - 3.3 ICOMOS Executive Committee:-
 - 3.4 Secretariat:
 - Mr. T. Fejérdy / Scientific Secretary — Hungary/
 - Mr. N. Taylor / Secretary — Hungary/
 - 3.5 Invitations
4. Agenda
 - 4.1 The work schedule of the Committee for 1988-89.
 - 4.2 The account of Mr. A. Vosahlik on the historic towns in Czechoslovakia.
 - 4.3 Establishing a professional library in the headquarters.
 - 4.4 Working out the rules of the work of the headquarters.
 - 4.5 Keeping up relationships with other organizations.
 - 4.6 Cooperation with other scientific committees of ICOMOS/CIAV, IFLA/.
 - 4.7 Establishing regional sub-committees.
 - 4.8 Discussion with the members of the special committee on historic towns working beside the Hungarian National Committee of ICOMOS.
5. Places visited during the study trip
 - 5.1 Budapest/Wekerle housing estate/
 - 5.2 Kecskemét /Sightseeing/
 - 5.3 Szeged /Sightseeing/
 - 5.4 Subotica /Yugoslavia — Sightseeing/
 - Palic/Yugoslavia — Sightseeing/
6. Achievements, decisions, documents of the meeting.
 - 6.1 Deciding upon the topic and aims of the 5th, special meeting.
 - 6.2 See point 4.

CIVVIH Meeting**Number: 5****Type: Special
/On the occasion of the
8th General Assembly/**

1. Date: 11 October 1987.
2. Place: Washington D.C., USA.
3. List of participants:
 - 3.1 Permanent members:
 - Mr. A. Román /President — Hungary/
 - Mrs. J. Binous /Tunisia/
 - Mr. J. M. Gonzalez-Valcarcel /Spain/
 - 3.2 Associate members:
 - Mrs. V. Sankovic-Simcic /Yugoslavia/
 - Mrs. T. Kirova /Italy/
 - 3.3 ICOMOS Executive Committee:—
 - 3.4 Secretariat:
 - Mr. T. Fejérdy /Scientific Secretary — Hungary/
 - 3.5 Invitations:
 - A lot of participants of the General Assembly.
4. Agenda
 - Introducing the Committee to the participants of the General Assembly interested; a paper read by Mr. D. Fowler about the historic towns of the third world; debates.
5. Study trip:—
6. Documents of the meeting:—
7. Others:—

1. Date: 02-06 September, 1988.
2. Place: Eger, Keszthely.
3. List of participants:
 - 3.1 Permanent Members:
 - Dr. A. Román / President; Hungary/
 - Mr. W. Jamieson / Canada/
 - Mr. A. Vosahlik / Czecho-Slovakia/
 - 3.2 Associate Members:
 - Mr. H. Stelzer / GDR; Secretary General of ICOMOS/
 - Mrs. T. Polochronova / Bulgaria/
 - Mrs. B. Weicherding-Goegrhen / Luxembourg/
 - 3.3 ICOMOS Executive Committee:
 - Mr. H. Stelzer / Secretary General/
 - 3.4 Secretariat:
 - Mr. T. Fejérdy / Scientific Secretary — Hungary/
 - Mr. I. Varga / Secretary/
 - 3.5 Invitations:
 - 3.5.1 Invited guests:
 - Mr. J. Polz / Internationales Städteforum, Graz/
 - 3.5.2 Meetings:
 - Mr. R. Schmidt / President of the County Council of Heves County/
 - Mr. S. Szabó / Vice-President of the Town Council of Eger/
 - Mr. A. Bakos / Vice-President of the Town Council of Eger/
 - Mr. István Seregély / Archbishop of Eger/
 - Mr. István Balsay / President of the Town Council of Székesfehérvár/
 - Mr. Rezső Maróti / President of the Town Council of Veszprém/
 - Mr. Miklós Veér / President of the Town Council of Keszthely/
 - Mr. László Czoma / Director of museum; Keszthely/
 - Mr. F. Mende / Director — Hungarian National Inspectorate of Historic Monuments/
4. Agenda
 - 4.1 Methods of the work of the Committee in the future.
 - Deciding upon the place of the 1989 annual meeting.
 - 4.2 Evaluating the activities of the members of the Committee; propositions for membership.
 - 4.3 Questions of operating the headquarters.
 - 4.4 An account of the town — /settlement/ rehabilitation being carried out in Bulgaria; read by Mrs. T. Polichronova.
 - 4.5 Information given by Mr. W. Jamieson, on the planned conference on historic towns, to be held in Quebec.
 - 4.6 Others.

5. Places visited during the study trip.
 - 5.1 Budapest — Obuda / The historic areas, including the remains from the Roman times /
 - 5.2 Eger / Lyceum /
 - 5.3 Székesfehérvár / Historic city centre; monument ensemble of Rác street / Seregélyes / The Zichy — Hadic palace /
Veszprém / Historic city centre /
Tihany / A protected historic village, and the Benedictine abbey /
Kövágóörs, and other settlements of the "Káli" basin — historic ensembles and landscape.
Hévíz / The medicinal bath /
Keszthely / The historic city centre; the ensemble of the medicinal bath; the Festetics palace /
6. Achievements, decisions, documents of the meeting:
 - 6.1 Decisions to urge the participation of the members.
 - 6.2 The next meeting should be held in the GDR, joint with the Historic Gardens Committee / A parallel invitation by CIAV to Bulgaria for a joint meeting /.
 - 6.3 The Charter should be translated into as many languages as possible, and the Committee should receive copies.
 - 6.4 Electing Mr. D. Fowler as new permanent member; exempting certain associate members.
 - 6.5 Protesting against the destruction of villages in Romania.
 - 6.6 The Committee invites the ICOMOS Bureau to hold one of its future meetings in the Eger headquarters.
7. Other important things to be mentioned.
 - 7.1 The ceremonial opening of the Eger headquarters of CIVVIH was held.
 - 7.2 Mr. H. J. Ploz read his report on the work of the Internationales Städteforum, Graz.

CIVVIH Meeting

Number: 7

**Type: Annual
/Joint with CIAV/**

1. Date: 23-28 October, 1989.
2. Place: Plovdiv /Bulgaria/
3. List of participants:
 - 3.1 Permanent members:
 - Mr. A. Román /President — Hungary/
 - Mrs. J. Binous /Tunisia/
 - Mr. D. Fowler /Great Britain/
 - Mr. J. M. Gonzalez-Valcarcel /Spain/
 - Mr. W. Jamieson /Canada/
 - 3.2 Associate members:
 - Mrs. T. Kirova /Italy/
 - Mr. T. Kretev /Bulgaria/
 - Mrs. T. Polichronova /Bulgaria/
 - 3.3 ICOMOS Executive Committee:-
 - 3.4 Secretariat:
 - Mr. T. Fejérdy /Scientific Secretary — Hungary/
 - Ms. A. Gadóczy /Secretary — Hungary/
 - 3.5 Invitations:
 - 3.5.1 Invited guests:
 - Members of ICOMOS CIAV /at the joint session/
 - 3.5.2 Meetings:
4. Agenda
 - 4.1 Discussing the report for the General Assembly in Lausanne /W. Jamieson, D. Fowler/. Deciding upon the exhibition to be set up there.
 - 4.2 Evaluating the activities of the members of the Committee; finding possible means for sponsoring travelling costs.
 - 4.3 Historic towns of the third world; Historic towns on the UNESCO World Heritage List.
 - 4.4 Maintaining relationship with other organizations dealing with historic towns:
 - Europa Nostra, Ecovast, Internationales Städteforum, Graz VIA, AIV, Forum des Villes Européennes, Aia Sofia, Urbana ICCROM.
 - 4.5 Electing the President for the 1989-91 term.
 - 4.6 Publishing information about the headquarters of the Committee in Eger.
5. Places visited during the study trip
 - 5.1 Bozenci /Rehabilitation of a historic village/
 - 5.2 Plovdiv /The Old-Town/
6. Achievements, decisions, documents of the meeting.
 - 6.1 At the Lausanne General Assembly the Committee will present itself with an exhibition and a publication, and it will have a special meeting.
 - 6.2 Mr. Leo van Nispen was coopted as a new permanent member of the Committee.
 - 6.3 Mr. W. Jamieson undertook trying to find sponsors for covering the travelling costs of those members who live a long way away.

- 6.4 Further efforts should be made to maintain the contacts with other organizations, especially with those dealing with the Third World, and ICCROM.
- 6.5 The members of the Committee present elected Mr. A. Román President again.
7. Other important things to be mentioned.
 - 7.1 Scientific colloquium joint with CIAV, on "Historic Towns and Village Ensembles Among the Framework of Modern Urbanization" Papers read by: Mr. M. Laenen /CIAV/; Mr. D. Fowler /CIVIH/; Mrs. R. Angelova /CIAV — Bulgaria/
 - 7.2 Further papers were read on the occasion of the study trip.
 - 7.3 A concert in the St. Constantine and Helena church in the old town of Plovdiv.

31. Date: 01-06 june, 1990.
2. Place: Eger; the headquarters of the Committee.
3. List of participants:
 - 3.1 Permanent members:
 - Mr. A. Román / President — Hungary/
 - Mrs. J. Binous / Tunisia/
 - Mr. D. Fowler / Great Britain/
 - Mr. W. Jamieson / Canada/
 - Mr. L. van Nispen / The Netherlands/
 - Mr. A. Vosahlik / Czecho-Slovakia/
 - 3.2 Associate members:
 - Mrs. T. Polichronova / Bulgaria/
 - Mrs. B. Weicherding-Georghen / Luxembourg/
 - 3.4 Secretariat:
 - Mr. T. Fejérdy / Scientific Secretary — Hungary/
 - Ms. A. Gadóczy / Secretary — Hungary/
 - 3.5 Invitations:
 - 3.5.1 Invited guests:-
 - 3.5.2 Meetings:
 - Mr. Ferenc Preininger / Lord Mayor of Kőszeg/
 - Mr. Sándor Tóth / Lord Mayor of Pápa/
 - Mr. Gábor Winkler / Chief Architect/
 - Mr. Sándor Szabó / Deputy Lord Mayor of Eger/
 - Mr. Zsolt Jékely / Director General of the Hungarian National Inspectorate of Historic Monuments/
 - Architects living and working in Eger.
4. Agenda:
 - 4.1 Preparations for the 9th General Assembly of ICOMOS and the special meeting of CIVVIH there.
 - 4.2 The report of Mrs. Binous on the possible relationship of the historic towns of the Third World and CIVVIH.
 - 4.3 Paper read on the rehabilitation of the Medina in Tunis /Mrs. Binous/ Paper read on the Monument Protection Service in Holland /Mr. Nispen/
 - 4.4 Presentation of the work of the architects in Eger /Mr. György Dely, architect/
 - 4.5 Information on the progress of the work of the Permanent Working Committee of Socialist Countries on Museums and Monument Protection /Mr. A. Vosahlik/
 - 4.6 Cooperation between Ciav and CIVVIH — further tasks.

CIVVIH Meeting**Number: 9****Type: Special
/On the occasion of the
9th General Assembly of
ICOMOS/**

1. Date: 07 October, 1990.
2. Place: Lausanne /Switzerland/
3. List of participants:
 - 3.1 Permanent members:
Mr. A. Román /President — Hungary/
Mr. D. Fowler /Great Britain/
Mr. J. M. Valcarcel /Spain/
Mr. W. Jamieson /Canada/
 - 3.2 Associate members:
Mr. M. Pawlowsky /Poland/
Mrs. V. Sankovic-Simcic /Yugoslavia/
 - 3.3 ICOMOS Executive Committee:—
 - 3.4 Secretariat:
Mr. T. Fejérdy /Scientific Secretary / Hungary/
 - 3.5 Invitations:
4. Agenda:
 - 4.1 Paper read on the International Charter of Historic Towns /Mr. A. Román/
 - 4.2 Report on the aims and tasks of the Committee /Mr. D. Fowler and Mr. W. Jamieson/
 - 4.3 Debate, discussion.
5. Study trip:—
6. Achievements and decisions of the meeting:
 - 6.1 The Charter should be further popularized.
 - 6.2 Further efforts should be made to find financial means.
 - 6.3 Training on all levels and everywhere should be promoted, possibly jointly with ICCROM.
7. Other important things to be mentioned:—
 - 4.7 Information on various things.
 - 4.8 Preparing the work schedule of CIVVIH for the next three years.
5. Places visited during the study trip.
 - 5.1 Kőszeg /historic city centre/
 - 5.2 Pápa /historic city centre/
 - 5.3 Eger /sightseeing/
6. Achievements, decisions, documents of the meeting.
 - 6.1 Coopting new associated members.
 - 6.2 The exhibition in Lausanne will be on the rehabilitation of Győr.
 - 6.3 A representative publication on the work of the Committee should be prepared for the General Assembly.
 - 6.4 Working out the work schedule for the next three years, under the title "Aims and Tasks".
7. Other important things to be mentioned:
 - 7.1 Meeting architects living and working in Eger.

1. Date: 05-11 June, 1991.
2. Place: Eger; /Headquarters/
3. List of participants:
 - 3.1 Permanent members:
 - Mr. A. Román /President, Hungary/
 - Mme J. Binous /Tunisia/
 - M. D. Fowler /Great Britain/
 - M. L. van Nispen /The Netherlands/
 - 3.2 Associate members:
 - M. N. Ahlberd /Sweden/
 - M. A. D. Kpodo-Tay /Ghana/
 - Mme M. Mattinen /Finland/
 - 3.3 ICOMOS Executive Committee:
 - Mr. A. Román /Vice-President/
 - 3.4 Secretariat:
 - Mr. T. Fejérdy /Scientific Secretary, Hungary/
 - Mme A. Gadóczy /Secretary, Hungary/
 - 3.5 Invitations:
 - 3.5.1 Invited guests:
 - Mme Miljenka Fischer /Yugoslavia/
 - 3.5.2 Meetings:
 - Mr. Cs. Olajos /Chief architect, Borsod-Abaúj-Zemplén County/
 - Mr. A. Arnóth /Architect, Hungarian National Inspectorate of Historic Monuments/
 - Mr. B. Bodnár /Chief architect, Szerencs/
 - Mr. J. Kubus /Lord Major, Mád/
 - Mr. J. Mayer /Lord Major, Tokaj/
 - Mr. R. Katona /Lord Major, Sátoraljaújhely/
 - Mr. L. Gyarmati /Chief architect, Sátoraljaújhely/
 - Mr. J. Kiss /Chief architect, Sárospatak/
 - Mr. Gy. Szabó /President of the Local Authorities of Borsod-Abaúj-Zemplén County/
 - Mr. Gy. Ringelhann /Lord Major, Eger/
 - Mr. Gy. Dely /Chief architect, Eger/
 - Mr. M. Fekete /Architect, Eger/
 - Mr. M. Zádor /Senior lecturer at the Budapest Technical University/
4. Agenda:
 - 4.1 Information for the Newsletter to be published by ICOMOS/ Canada.
 - 4.2 Possibilities of joining the "Tempus" programme.
 - 4.3 UNESCO/ICOMOS training programme in the field of the protection of historic towns /draft/.

